

<b>Zeitschrift:</b>	Revue de linguistique romane
<b>Herausgeber:</b>	Société de Linguistique Romane
<b>Band:</b>	10 (1934)
<b>Heft:</b>	37-40
<b>Artikel:</b>	Die Mundarten des Sottoceneri (Tessin) dargestellt an Hand von Paralleltexten
<b>Autor:</b>	Keller, O.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-399133">https://doi.org/10.5169/seals-399133</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.09.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DIE MUNDARTEN DES SOTTOCENERI

(TESSIN)

DARGESTELLT AN HAND VON PARALLELTEXTEN

---

## ANLAGE DER ARBEIT.

### A. — *Einführung* :

I. Einleitung. — II. Aufnahmen und italienische Fassung der textlichen Grundlagen. — III. Phonetische Transkription. Akzent. Silbentrennung, Konventionelle Zeichen und Abkürzungen. — IV. Abkürzungen der häufigst zitierten Werke.

### B. — *Texte mit sprachlichen Bemerkungen und Paradigmen der Verben*

I. Mendrisiotto. — II. Lugano und Basso Lusanese. — III. Alto Lusanese, Isone, Indemini. — IV. Anhang : Stadtmundarten von Bellinzona und Locarno.

### C. — *Zusammenfassende Schlusskapitel*.

### D. — *Vokabular und Indices*.

## A. — EINFÜHRUNG

### I. EINLEITUNG.

Die dem Westlombardischen zugehörigen Mundarten des Kantons Tessin trennen sich in eine nördliche, alpinlombardische, und eine südliche, hochlombardische Gruppe, die sich in zunehmendem Masse dem Niederlombardischen der Ebene nähert. Die alpine Gruppe umfasst das Sopraceneri, mit dem sprachlich und geographisch auch die beiden bündnerischen Täler Misox und Calanca zusammenhängen. Geographisch sopracenerinisch, sprachlich aber der zweiten Gruppe zuzuweisen sind die lombardischen Stadtmundarten von Locarno und Bellinzona, sowie das ganze Mundartgebiet auf dem linken Ufer von Tessin und Langensee in

den Distrikten Bellinzona und Locarno<sup>1</sup>. Die hochlombardische Sprachzone des Tessin wird jedoch im wesentlichen gebildet durch die Mundarten südlich der scharfen geographischen und kulturellen Grenzscheide des Monte Ceneri. Sie selbst zerfällt wieder in eine eigentlich präalpine Untergruppe zwischen Ceneri und Lagonersee und eine vorgelagerte, ausgesprochen lombardische Zone, die südlich bis zur politischen Grenze des Königreichs Italien reicht und an die reichssprachlichen comaskisch-mailändischen Dialekte anschliesst<sup>2</sup>. Es muss späteren Untersuchungen vorbehalten bleiben, zu ergründen, ob und in welchem Umfange die nördlich der Cenerischeide gelegenen präalpinen Gebiete eine nachträglich verschüttete alpinlombardische Mundartzone darstellen. Der Gedanke wird nahegelegt durch die anliegenden sottocenerinischen Dorfdialekte von Isone (Distrikt Bellinzona) und Indemini (Distrikt Locarno), die mit deutlich alpinlombardischem Charakter den Eindruck von Reliktmundarten erwecken. Eine solche Überdeckung liegt zweifelsohne vor in der Stadtmundart von Locarno; denn in der Sprache der ältesten Generation des im engen Stadtkreise liegenden Minusio finden sich ausgesprochen alpine Lautzüge vor<sup>3</sup>.

1. B. Biondelli, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Milano, 1853, p. 4; G. I. Ascoli, *Saggi ladini* in *AGI It.*, I (1873), p. 249 ff.; wichtig vor allem C. Salvioni, *Lingua e dialetti Svizz. Ital.* in *RILomb.*, ser. II, vol. XL (1907), 724 ff.

2. Biondelli, *l. c.*, zählt mit Unrecht das ganze Sottoceneri zum Comasco. In meinem Aufsatz *Die italienische Sprache in der Schweiz* in J. Früh, *Geographie der Schweiz*, II (St. Gallen, 1932), p. 731, rechne ich das Basso Lagonese und das Mendrisiotto zur präalpinen Zone, die hier geographisch aufgefasst ist. In vorliegender Arbeit bezieht sich der Ausdruck « präalpin » lediglich auf die Ma vom Ceneri bis zum Lagonersee, die an die alpine Zone anschliessen. Die sprachliche Gliederung entspricht in gewissem Sinne der historischen (p. 196 ff.) und geographischen; cf. die Karte bei J. Früh, I (1930), p. 25. Zur Zeit der römischen Besetzung wohnte im Sottoceneri wahrscheinlich der Stamm der *Orumbovier*, welcher auch in Como und Umgebung sass, während nördlich des M. Ceneri die *Lepontier* angrenzten; cf. P. Schaefer, *Das Sottoceneri im Mittelalter*, Diss. Zürich, 1931, p. 22.

3. Im Jahre 1929 bereiteten S. Sganzini und ich, im Auftrage des *Phonogrammarchivs der Universität Zürich*, 33 tessin. Mundartproben zur grammophonischen Aufnahme vor. Diese wurden durch das *Institut für Lautforschung der Universität Berlin* durchgeführt, das auch die Publikation der Platten und der Begleittexte übernimmt; cf. p. 192, Anm. 7. Bei der Aufnahme in Minusio (Platte L. M. 14) notierte ich folgende alpine Lautzüge: 1. Bedingter Umlaut vor -i: *riā, riē* « riale, -i », *am*, *äñ* « anno, -i », *tāvru, tēvri* « tavolo, -i »,

Die alpinlombardischen Dialekte sind seit geraumer Zeit schon durch eine grössere Anzahl von Monographien, eingehenden Einzeluntersuchungen und Textpublikationen erschlossen worden<sup>1</sup>.

*férēc'*, *-ic'* « felce, -i », *REW*<sup>3</sup>, 3300, *AIS*, 618, *mēf*, *mīf* « mese, -i », *vēc'*, *vič'* « vecchio, -i », *nōs*, *nās* « nostro, -i », *trōp*, *trāp* « troppo, -i », *fiō*, *fiū* « fiore, -i », *pōz*, *pūz* « pozzo, -i », *cūn*, *cūn* « porco, -i », *bavrōy*, *-īy* « beverone, -i »; Salv., *Dial. svizz.*, 725, v. — 2. *čēra*, mod. *čāra* « chiara »; Salv., l. c., 725, ε, *AGIIt.*, IX, 193. — 3. *-ATU>-ō* : *mangō*, *tōkō*, *mandō*, modern *-āt*; Salv., l. c., 725, γ. — 4. *E + nas. + cons.* > i : *sorǵint* « sorgente », *žint* « gente », Salv., l. c., 730, VI, 2. — 5. KA > čā : *vača*, *vač*, mod. *vakā*, *vak* « vacca, -che », Salv., l. c., 725, θ. — 6. N > ī unter Einfluss von palat. Vokal : *fiī* « fino », *payisāñ*, mod. *payſāy* « paesano », Salv. l. c., γ, π. — Zu Isone und Indemini vgl. die betreffenden Abschnitte.

1. Cf. die Bibliographien bei J. Buchmann, *Dialecto di Blenio*, Diss. Zürich, 1924, p. VII-VIII, S. Sganzini, *Fonetica dei dialetti della V. Leventina* in *ItDl.*, I, p. 196, N. Nicolet, *Dialekt des Antronatales* in *BhZRPb.*, LXXIX, p. 10-11, Fr. Gysling, *Contributo alla conoscenza del dialetto della V. Anzasca (Novara)*, *A Ro.*, XIII, p. 88. — Nachzutragen sind vor allem folgende Arbeiten : C. Salvioni, *Dialecto di Poschiavo, a proposito di una recente descrizione* (J. Michael, *Dialekt des Poschiavotales*, Diss. Zürich, 1905) in *RiLomb.*, ser. II, vol. XXXIX, 477, 505, 569, 603 ; G. Longa, *Vocabolario bormino* in *StR.*, IX (1912). — Zur Phonetik siehe : S. Sganzini, Kritik der Diss. von Buchmann in *ItDl.*, III, 273 ff. ; id., *Osservazioni sul vocalismo dei dialetti della V. di Blenio* in *ItDl.*, IV, 150 ff. ; id., *Le isole di u da U nella Svizzera ital.* in *ItDl.*, IX, p. 27-64 (bespricht auch die sottocen. u-Gebiete (oberer Malcantone, Cassarate)). — Wortstudien : von † C. Salvioni, Cl. Merlo, S. Sganzini, M. Gualzata im *BOpVSvIt.* (in *ItDl.*), II-IX ; F. Fankhauser, *Zu tessin. (valmagg.) tōrba* « Speicher » in *SAV.*, XXII (1918), p. 50 ff. — Toponomastik : M. Gualzata, *Di alcuni nomi locali del Bellinzonese e Locarnese* in *Bibl. ARo.*, ser. II, vol. 8 (mit wichtiger Bibliogr. der topom. Arbeiten Salvioni's u. a.); id., ergänzende Detailstudien im *Boll. Soc. tic. Scienze nat.*, 1925-29 ; D. Olivieri, *Diz. di topon. lomb.*, Milano, 1930. — Texte : C. Salvioni, *Poesie dialettali in dialetto di Cavergno (V. Maggia)* in *AGIIt.*, XVI, 549 ff., z. T. abgedruckt in C. Battisti, *Testi dial. ital.* in *BhZRPb.*, XLIX, 115-116 ; Battisti, Version der Boccaccionovelle aus Cavergno, ib., 117-118 ; id., Dialog aus Rovedo (Mesolcina) transkr. von K. Jaberg, ib., 111-114 ; † C. Salvioni, Parabola aus Bellinz. publ. von Cl. Merlo, *BOpVSvIt.*, IV, 14 ff. ; id., Parabola aus S. Vittore (Mesolcina), publ. von Cl. Merlo in *ItDl.*, VII, 312-14. — Neuerscheinungen, in denen auch das ganze tessin. Dialektgebiet erwähnt wird : H. Markun, *Ital. « ire » und « andare »*, Diss. Zürich, 1932 ; id., *« Vadere » im Ital.* in *RLiR.*, VIII, 281 ff. ; Rita Schlaepfer, *Ausdrucksformen für « man » im Ital.*, Diss. Bern, 1933 ; H. Kaeser, *Kastanienkultur u. ihre Terminologie in Oberitalien u. der Südschweiz*, Diss. Zürich, 1932 ; E. Eggenschwiler, *Namen der Fledermaus auf dem franz. u. ital. Sprach-*

Es gebreit dagegen in weitem Masse an solchen Darstellungen aus der präalpinen und hochlombardischen Zone des Tessin. Neben einigen vereinzelten sprachlichen und wortgeschichtlichen Studien aus grössern Zusammenhängen in den Arbeiten von Ascoli, Salvioni, Merlo und Sganzini<sup>1</sup> liegt als systematische Einzelstudie lediglich vor die Lautlehre K. Brösels über den Vokalismus von Lugano-Mendrisio<sup>2</sup>; sie ist von Salvioni mit Recht abgelehnt worden<sup>3</sup>. Eine gedrängte Orientierung über den Dialekt der Val Colla findet sich in Artikeln von Salvioni<sup>4</sup> und mir<sup>5</sup>. Von phonetisch transkribierten Texten sind erschienen ein solcher aus Lugano von C. Battisti<sup>6</sup>, einige Stücke aus der V. Colla, aus Lugano und Morcote von mir<sup>7</sup> und zwei Versionen der Parabola in einfacher Umschrift (Vezia, Oggio) von V. Pellandini<sup>8</sup>, dem auch ein interessanter folkloristisch-lexikalischer Beitrag aus Bedano (Vedeggio) zu verdanken ist<sup>9</sup>. Frühere Übertragungen sind die bekannte Version der Parabola bei Stalder « im Dialekt aus dem Distrikt Lugano, voran um den See gleichen Namens »<sup>10</sup>, und eine solche aus dem untern Malcantone, die Cossa mit einem

*gebiet*, Diss. Bern, 1934 (*Beilage zum Jahresber. 1933-34 der Kantonsschule Solothurn*, Heft 4 der *Leipziger Rom. Stud., I. Sprachw. Reihe*).

1. Cf. p. 190, Anm. 1, p. 191, Anm. 1.

2. *Die betonten Vokale der Sprache im Kanton Tessin südlich vom Monte-Cenere (Mendrisio-Lugano)*, Diss. Halle a. S., 1901.

3. *Di un recente lavoro sui dial. di Lugano e Mendrisio* in *BStSvIt.*, XXIII, 141-49.

4. *La gita di un glottologo in V. Colla* in *BStSvIt.*, XIII, 94-106.

5. *Die Geheimsprache der wandernden Kesselflicker der V. Colla* in *VKR.*, VII, 55-81. — *Due testi in dial. di Maglio di Colla* in *ItDl.*, IX, 219 ff.

6. *Testi dialettali ital.*, l. c., 118-20.

7. No. 151-53 der *Lautbibl. — Texte zu den Sprechplatten des Instit. f. Lautforsch. Univ. Berlin*, 1934. Texte zu den Platten L.M. 8 Lugano, L.M. 23 Cimadera (V. Colla), L.M. 6 Morcote. Finanzielle Schwierigkeiten verzögern leider die Publikation des gesamten, sprachl. und folkloristisch reichen Textmaterials (herausgeg. von D. Westermann bei Otto Harrassowitz, Leipzig); cf. p. 190, Anm. 3 und *ItDl.*, IX, 257 ff.

8. *SAV.*, XVI, 94-98.

9. *SAV.*, VIII, 241-67.

10. F. J. Stalder, *Landessprachen der Schweiz*, Aarau, 1819, p. 416-18. Diese Version liegt der Darstellung des Sottoceneri zugrunde in Ascolis *Saggi ladini*, l. c., neben dem *Dizionario (ticin.-) lug. -ital.* von F. Cherubini (Ms. E.S.1. 9 der Ambrosiana). — Der Text von Stalder stammt aus der Seegegend unterhalb Rovio-Arogno; vgl. den Abschnitt Rovio.

kleinen Glossar veröffentlichte<sup>1</sup>; bei Papanti finden sich zwei Übertragungen der Boccaccionovelle aus Lugano und Mendrisio<sup>2</sup>. Ausserdem besteht eine nicht zu üppige Dialektliteratur, deren Bibliographie seit Salvioni<sup>3</sup> noch nicht nachgetragen wurde. Die Toponomastik des Sottoceneri hat in den Arbeiten von Salvioni und Gualzata Erwähnung gefunden<sup>4</sup>. Im *AIS* ist das Gebiet durch die vier P. 70 Indemini, 71 Breno, 73 Corticiasca und 93 Ligornetto, vertreten. Das in Vorbereitung begriffene *Vocabolario della Svizzera italiana* wird dereinst Material auch aus dem gesamten sottocen. Dialektgebiet verarbeiten<sup>5</sup>.

Obwohl die Mundarten des Sottoceneri weder die Mannigfaltigkeit der Scheidungen, noch die Fülle der sprachlichen und historischen Probleme des Sopraceneri aufweisen, kennzeichnet sie doch in jeglicher Hinsicht ausgesprochene dialektische Eigenart. Dies ist insonderheit der Fall in den präalpinen Idiomen, zwischen Ceneri und Lugarnersee. Die Übergangsdialekte zwischen dem Alpinlombardischen und dem Niederlombardischen der Poebene interessieren den Forscher als solche und dadurch, dass sie manche Relikterscheinungen aufweisen, die auf frühere, nunmehr verlorene Zusammenhänge hindeuten. Und schliesslich ist dieses in die italienische Lombardei eingekielte Stück Tessinererde, mit seiner verhältnismässig grossen Zahl von städtischen Zentren, bedeutend stärker den Einflüssen der Schriftsprache und vor allem der lombardischen Gemeinsprache (Koinè) ausgesetzt, als dies in den sopracenerinischen Gebieten jetzt noch der Fall ist. Hier wird somit die Beobachtung der dadurch hervorgerufenen Zersetzung- und Nivellierungserscheinungen besonders bedeutsam sein.

Die vorliegende Arbeit versucht, eine systematische Dar-

1. G. Cossa, *Sopraggiunte al Vocabolario della diocesi di Como, fatte da uno studioso nato sulla sponda destra del fiume Tresa* (Pfarer G. Rossi von Castelrotto); als Append. *Parab. del Figl. prod. nel dial. di Mal-Cantone* in *Giorn. IRILomb.*, XVI (1847), 268-300; cf. Bedigliora.

2. G. Papanti, *Parlari ital. in Certaldo*, Livorno, 1875, p. 629-30.

3. *Bibliogr. dei dial. ticin.*, Bellinzona, 1900; *BStSvIt.*, XXIII, 142, Anm.

4. Vgl. p. 191, Anm. 1.

5. Seit dem Tode von P. E. Guarnerio (1919) und C. Salvioni (1920) steht das Werk unter alleiniger Leitung von Cl. Merlo, dem als « Commissari » S. Sganzini und M. Gualzata beigegeben sind. Das Redaktionsbureau befindet sich in Pisa; cf. *BOpVSvIt.*, I, 1-3. Aus materiellen Gründen war es mir nicht möglich, die Materialien des *Vocabolario* in Pisa zu benutzen.

stellung dieser bis anhin wenig beachteten Mundartgruppe zu geben, soweit dies im Rahmen der gewollten räumlichen Zielsetzung möglich ist. Aus vorwiegend praktischen Erwägungen heraus verzichtet sie auf eine Behandlung der präalpinen Mundarten im Becken des untern Tessins und obern Langensees, um sich ausschliesslich auf das Sottoceneri zu beschränken. Wie oben gezeigt wurde, lässt sich diese geographische Abgrenzung, die ebenfalls eine historische ist (p. 196 ff.), auch durch sprachliche Gründe rechtfertigen.

In der Regel beruht der Normaltypus einer Mundartmonographie auf der Beschreibung einer Dorfmundart, die als charakteristisch für eine ganze Region ins Zentrum der Betrachtung gestellt wird. Häufig wird das gewonnene Bild ergänzt durch Vergleichstabellen mit Varianten aus benachbarten Dorfmundarten, wie dies in den vorbildlichen Arbeiten von Fankhauser<sup>1</sup>, Lutta<sup>2</sup>, Toppino<sup>3</sup>, Duraffour<sup>4</sup> und anderer geschehen ist. Eine weitere Art der Mundartbeschreibung bedient sich der Aufnahmen aus einem dichten Netz von Ortschaften auf Grund eines bestimmten Fragebuches. Die Darstellung des Aufnahmematerials erfolgt in Form von Regional- oder sprachgeographisch orientierten Sprachatlanten, nach dem Muster der Werke von Millardet<sup>5</sup>, Bruneau<sup>6</sup>, Bloch<sup>7</sup>, und anderer. Diesen Methoden gegenüber bietet die folgende Darstellung eine gewisse Neuheit<sup>8</sup>, da hier die dialektische

1. F. Fankhauser, *Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis)*, Diss. Bern, 1911.
2. C. M. Lutta, *Der Dialekt von Bergün u. seine Stellung innerhalb der rätorom. Mundarten Graubündens* in *BhZRPh.*, LXXI (1923).
3. G. Toppino, *Il dialetto di Castellinaldo* in *SR.*, X, 17 ff., *ItDl.*, I, 114 ff., III, 194 ff.
4. A. Duraffour, *Phénomènes généraux d'évolution phon. dans les dial. franco-prov. étudiés d'après le parler de la commune de Vaux (Ain)* in *RLiR.*, VIII, 1 ff.
5. G. Millardet, *Pet. Atlas phon. d'une région des Landes*, Paris, 1909.
6. Ch. Bruneau, *Enquête ling. sur les pat. d'Ardenne*, etc., Paris, 1913.
7. O. Bloch, *Atlas ling. des Vosges mérid.*, etc., Paris, 1917.
8. Mundarttexte als Grundlage sprachlicher Darstellung finden sich allerdings mehrfach. So beruht Meyer-Lübke's Lautlehre in der *Ital. Grammatik* in weitem Umfang auf den Texten von Biondelli und Papanti; auch Salvioni, *Dialetti alpini d'Italia* in *Lettura*, 1901, p. 714 ff., bedient sich für das Piemont vorzüglich der Texte Biondelli's; der von E. Herzog seinen *Neufranz. Dialekttexten* (Leipzig, 1914) vorausgeschickten Lautlehre liegt in entsprechender Weise das Material seiner Mundarttexte zugrunde. Zum Unterschied von meinen Vorgän-

Eigenart der sottocenerinischen Gruppe an Hand einer grössern Anzahl von phonetisch transkribierten Paralleltexten aufgezeigt werden soll; cf. p. 198 ff. Es handelt sich in der Regel um Übertragungen der Parabola, die gelegentlich durch die Boccaccionovelle I, 9, vereinzelt auch durch andere Mundarttexte, ergänzt sind; cf. p. 200 ff. Von den ungefähr siebzig zusammengetragenen Texten wird eine Auswahl getroffen, bei der regionale Verteilung, dialektische Eigenart und Güte der Information massgebend sind. Diese repräsentativen Einzeldarstellungen sind in einen weitern Rahmen gespannt durch Herbeiziehung von phonetischen, morphologischen und syntaktischen Varianten aus Versionen, die der nämlichen Mundart oder Nachbaridiomen entstammen. Die so gewonnenen Resultate ergänze ich, wenn nötig, durch weitere Materialien, die ich in einigen Ortschaften Aufnahmen von Jaberg und Jud<sup>1</sup> verdanke. Um über die Vielgestaltigkeit der sottocen. Verbalflexion zu orientieren, erweitere ich das aus den Texten geschöpfte Mundartmaterial durch mehrfache Beifügung von Konjugationstabellen<sup>2</sup>. Entsprechend den Aufnahmeprinzipien des AIS<sup>3</sup>, will meine Darstellung, die gleicherweise auf vorwiegend impressionistischer Erfassung der Mundart beruht, ihren heutigen Stand beschreiben, nicht sie historisch analysieren.

Die Arbeit ist auch in horizontalem Sinne abgegrenzt, da sie die Phänomene nicht in die Verhältnisse der umgebenden reichsitalienischen Gebiete einbettet<sup>4</sup>. Diese Sonderung ergibt sich vor allem

gern bin ich Aufnehmer und Bearbeiter des gesamten Textmaterials, das in einheitlicher phon. Umschrift vorliegt. So ist es mir möglich, über Zuverlässigkeit von Sujets und Texten sicherer zu urteilen, als es im allgem. früher der Fall war. Auch biete ich nicht nur Texte und deren sprachliche Verarbeitung, sondern auch reiches morphologisches Material, besonders für die Verbalflexion; cf. unten Anm. 2.

1. Certenago, Roveredo, Bedigliora; Novaggio; cf. Jaberg-Jud, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*, Halle, 1928, p. 2, Anm.

2. Wer auf morphologischem Gebiet in Oberitalien arbeitet weiss, wie fühlbar hier der Mangel an sicher lokalisierten Formen in Dialektarbeiten empfunden wird, da sich diese mit wenigen Ausnahmen (z. B. Nicolet, *Antrona*, Th. Spoerri, *Valsesia*) auf die Phonetik beschränken oder unvollständiges Material geben (z. B. Buchmann, *l. c.*).

3. *Der Sprachatlas etc., o. c., 213 ff.*

4. Für das Mendris., das nach Italien besonders offen liegt, wurde eine Ausnahme gemacht indem ich die benachbarten Dialekte von Como und Cantello

aus praktischen Erwägungen heraus im Sinne einer Beschränkung der Materialsammlung ; sie lässt sich aber auch sachlich rechtfer- tigen, denn trotz der relativen geographischen Offenheit des Sottoceneri — im südlichen Mendrisiotto werden die natürlichen Grenzen gänzlich verwischt<sup>1</sup> — eignet ihm eine ausgesprochene kulturelle und sprachliche Eigenart<sup>2</sup>. Diese entspricht einer frühen politischen und zum Teil auch kirchlichen Trennung vom umgebenden reichs- italienischen Gebiet. Schon im Mittelalter kann man von einer geschlossenen Landschaft Lugano sprechen, denn ihre politischen Grenzen stehen mehrere Jahrhunderte vor der schweizerischen Besetzung in ihrer heutigen Form fest<sup>3</sup>.

Die Grenze am Seearm von Porlezza, gegen V. Solda und V. Cavargna immer auf der Kammlinie verlaufend, ist die alte Scheide zwischen den Bistümern Como und Mailand und zugleich zwischen den Grafschaften Seprio und Lecco. Dann folgt im Norden diejenige gegen die frühere Grafschaft Bellinzona<sup>4</sup> und die Landschaft Locarno, Gebiete welche wohl kirchlich und politisch mit Lugano unter Como vereinigt, aber als alte Sonderbezirke von einander unterschieden waren<sup>5</sup>. Gegen Westen trennte die Bergkette vom Monte Tamaro bis hinab zur Tresa den comaskischen Malcantone vom mailändischen Val Vedasca, auch hier seit jeher sowohl kirch-

(Varese) zum Vergleich heranzog. — Das Sottocen. ist begrenzt : im Osten durch V. Cavargna, V. Solda, V. Intelvi ; — im Süden durch den Contado von Como und Varese ; — im Westen durch Varesotto, V. Travaglia, V. Vedasca.

1. Die Grenze folgt kreuz und quer, über Hügel und Täler, den Zufälligkeiten der alten Dorffluren ; die Gewässer fliessen nach dem Lusaner- und Comersee und dem Po auseinander.

2. Das ergibt sich aus der Prüfung der com. und vares. Versionen bei Biondelli, Monti und Papanti und der nächsten Vergleichspunkte des AIS : 231 Arcumeggia, 3 km nw. Cuvio, 242 Como, 222 Germásino, am Westufer des Comersees. Die Sprache meiner Version der Parabola aus Cantello (Varese), 5 km sw. Stabio, weicht in nicht unwesentlichen Lautzügen von den benachbarten Schweizermundarten ab ; cf. I. *Mendrisiotto*, Anhang.

3. Ich folge hier im wesentlichen den Ausführungen von P. Schaefer, *Das Sottocenere im Mittelalter*, p. 13 ff. (mit Karte). Zur Geschichte des Sottoceneri vgl. ausserdem die Darstellung der Tessiner Geschichte von C. Trezzini im *Hist. biogr. Lexikon der Schweiz*, Bd. VI (1931), p. 663-91 (mit Bibliographie).

4. Isone und Medeglia gehörten bis 1500 zu Lugano und nicht zu Bellinzona.

5. Ein Grenzstein, an der Stelle, wo am Monte Ceneri die drei Landschaften zusammenstossen, wurde beispielsweise 1367 gesetzt ; cf. *BStSvIt.*, XXXV, 52.

liche wie politische Grenze<sup>1</sup>. Die Tresa ist als Grenze nicht ganz so alt, doch waren die Beziehungen hin- und herüber nie sehr enge, schon weil sie nur an einem Punkte, in Ponte Tresa, möglich waren. Auf alle Fälle bestehen die Grenzen des Luganese seit 1160 in der heutigen Form, die drei Pieven<sup>2</sup> Lugano, Agno und Capri-asca zusammenfassend zu der Talschaft Vallis Lugani (V. Lugano), welche uns schon im 12. Jahrhundert als geographischer Begriff, seit dem 14. Jahrh. als administrative Einheit begegnet.

Geographisch viel unbestimmter und auch politisch zum Teil jünger sind die Grenzen südlich des Lagonersees. Von der V. Mara und der V. Muggio führten früh gute Verbindungen hinüber ins V. Intelvi; stärker war die Trennung im Westen, wo die Pieven Riva-S. Vitale und Balerna zugleich politisch und kirchlich gegen Mailand hin abgegrenzt waren. Die dortige Grenzlinie ist ebenfalls seit 1170 konstant geblieben. Im 15. Jahrh. trat die Pieve Riva-S. Vitale in den politischen Verband der Talschaft Lugano<sup>3</sup>. Die südlichste schweizerische Pieve, die von Balerna, ist geographisch am wenigsten einheitlich und besitzt dementsprechend keine alten kirchlichen und politischen Grenzen. Die Beziehungen zu der anstossenden, ebenfalls comaskischen Pieve von Uggiate und zu Como selber, waren wirtschaftlich und politisch besonders enge<sup>4</sup>; doch ist seit 1416, so gut wie die Talschaft Lugano, auch diese Pieve, einschliesslich Chiasso, politisch von Como abgetrennt worden. Immerhin wurde sie nicht der V. Lugano angegliedert, sondern bildete einen eigenen politischen Organismus, der wirtschaftlich und sozial bis in die Neuzeit Como zugewandt blieb.

So muss sowohl geographisch als historisch von zwei Landschaften gesprochen werden, welche im Laufe des Mittelalters zu einer Schicksalsgemeinschaft verbunden, auch in der Sprachentwicklung

1. Das oberste Dorf der V. Vedasca ist das schweizerische Indemini (P. 70 des *AIS*); es gehört seit alters zum locarnesischen Gambarogno; cf. K. Meyer, *Die Capitanie von Locarno im Mittelalter*, Zürich, 1916, p. 4, Anm. 5.

2. *Pieve* ist der Bezirk der alten Landkirche, das ursprüngliche Kirchspiel, das aber als Marktgemeinde auch außerkirc'liche Bedeutung haben konnte; cf. Schaefer, *l. c.*, 237.

3. Erst jetzt wird der geographische Begriff *V. Lugano* auch auf dieses Gebiet ausgedehnt; Schaefer, 15, Anm. 15. Auch sprachlich ist es stärker Lugano zugewandt, als das südl. Mendrisiotto.

4. Chiasso gehörte kirchlich bis 1885 zur *Pieve* Zezio, die die Ortschaften um Como einschloss.

sich mehr oder weniger stark vom Umlande sondern konnten. Diese alte historische Zweiteilung wird hier auf Grund von geographischen und linguistischen Erkenntnissen zu einer Dreiteilung<sup>1</sup>, indem die Mundarten der V. Lugano in eine präalpinlomb. Gruppe (Alto Luganese) und eine hochlomb. Gruppe (Basso Luganese) getrennt werden.

Die vorliegende Arbeit kann und soll keineswegs eine erschöpfende Darstellung der sottocenerinischen Mundartgruppe geben. Sie ist gedacht als ein wesentlich deskriptiv gehaltener Beitrag zu ihrer Kenntnis, der dem Forscher ermöglichen soll, sich an Hand von « dialektischen Momentaufnahmen » über Stand, Gliederung und Probleme der Sprache im heutigen Sottoceneri rasch und besser zu orientieren, als es bisher möglich gewesen ist.

Mein Schaffen erfuhr freundliche Förderung durch J. Jud, K. Jaberg und F. Fankhauser, welchen Herren ich an dieser Stelle meinen herzlichen Dank ausspreche<sup>2</sup>!

## II. AUFNAHMEN UND ITALIENISCHE FASSUNG DER TEXTLICHEN GRUNDLAGEN.

Meine Aufnahmen im Tessin erfolgten in den Jahren 1933 bis 1935, zum Teil mit den nämlichen Gewährsleuten, die mir 1929 für die eingangs erwähnten Phonogrammaufnahmen gedient hatten<sup>3</sup>. Vom Winter 1933 an arbeitete ich auch mit tessinischen, in

1. Cf. p. 190, Anm. 2.

2. Auch den Herren Prof. Migliorini, Fribourg, dem ich wichtige bibliographische Hinweise verdanke, und Dr. P. Scheuermeier, Bern, der für mich die Parabola in den Ma. von Stabio und Rivera aufnahm, bin ich zu bestem Dank verpflichtet! Vor allem gebührt ein « Mille grazie » meinen zahlreichen tessinischen Mitarbeitern, die mir mit Intelligenz und Eifer als Gewährsleute mündliche und schriftliche Auskünfte vermittelten und meine Aufnahmetätigkeit durch herzliche Gastfreundschaft und Diensteifer erleichterten. Hier nenne ich vor allem Fräulein Prof. Ersilia Brivio, Lugano, die Herren Prof. Attilio Petralli aus Corticiasca in Lugano und Giuseppe Grandi, Breno, Frau Eva Romelli, Lehrerin in Rivera-Sorensina, Herrn Ercole Polli, Dino, Frau Luisa Carloni-Groppi, Rovio, und in Solothurn Herrn Alberto Riva, den Präsidenten der Solothurner Sektion der *Pro Ticino*.

3. Cf. I. Einleitung, p. 190, Anm. 3, p. 192, Anm. 7. — Die Tessiner Aufnahmen wurden durchgeführt in Agra, Bedigliora, Bidogno, (Bironico), Brè, Breno,

der deutschen Schweiz wohnenden « *einmigranti* » und Tesisner Schülern der Kantonsschule Solothurn<sup>1</sup>. Dank der tatkräftigen Mithilfe von Herrn A. Riva fand ich unter dessen Landsleuten eine Anzahl vorzüglicher Sujets. Da der Tessiner, auch fern von der Heimat, stets engsten Kontakt mit ihr bewahrt, erhält er seinen Lokaldialekt lange Zeit relativ rein. Die stete Berührung mit Angehörigen verschiedener tessinischer Mundarttypen bedingt immerhin mit der Zeit die Gefahr der Abschleifung von ausgesprochenen Idiotismen und der morphologischen und lexikalischen Beeinflussung durch die in den Zentren ausgebildete *Koinè*. Aus diesem Grunde habe ich nur solche Texte ins Zentrum der Betrachtung gestellt, deren Übersetzer durch äussere Umstände, Familientradition und Sprachbegabung ein Maximum von Zuverlässigkeit versprachen<sup>2</sup>. Anders verhält es sich mit den unter den tessinischen Schülern rekrutierten Gewährsleuten. Da diese unmittelbar aus ihrem heimatsprachlichen Milieu heraus für relativ kurze Zeit an unsere Schule kommen, bleiben sie noch fest im eigenen Dialekt verwurzelt und sind aus diesem Grunde und durch ein grösseres Verständnis sprachlichen Dingen gegenüber zum Teil ganz ausgezeichnete Sujets<sup>3</sup>. Um das Netz der Dialektorte zu verdichten oder reicheres Vergleichsmaterial für die Mundarten der Zentren zu erhalten, nahm ich auch etwa Zuflucht zu schriftlichen Auskünften und zu Aufnahmen durch Drittpersonen<sup>4</sup>. Diese schriftlichen Quellen, auch wenn sie mir in phonetischer Transkription geboten wurden, konnten im Interesse der Einheitlichkeit der Dokumentierung in der Regel lediglich als Vergleichsmaterial verwendet werden. In einigen Fällen weiche ich von dieser

Cademario, Cadro, Caslano, Cimadera, Corticiasca, (Cureggia), Cureglia, Dino<sup>1</sup>, Indemini, Isone, Lamone, Locarno, Lugano, Melano, Mendrisio, (Méride), Morcote, Muggio, Novaggio, Ponte Capriasca, Pregassona, Pugerna, Rovio, (Scudellate), Sonvico, Soresina. (Die Mundarten mit eingeklammertem Namen sind in den Textpublikationen nicht direkt vertreten).

1. (Arogno), Bellinzona<sup>1</sup>, (Besazio), Bioggio, Cantello im Varesotto, Carona, Croglio, Gentilino, Indemini, Lugano, Novazzano, Pura, Riva-S. Vitale, S. Pietro di Stabio, Tremona, Vacallo. Hierher gehören auch die Aufnahmen Scheuermeiers aus Rivera und Stabio, die in Bern durchgeführt wurden.

2. Bioggio, Carona, Croglio<sup>1</sup>, Novazzano, Pura, Riva, Tremona.

3. Lugano, S. Pietro, Vacallo, Bellinzona, Chiasso.

4. Fräulein E. Brivio (Lugano, Arogno, Grancia, Brusino-Arsizio), V. Pellandini (Taverne), P. Scheuermeier (Rivera, Stabio); cf. p. 198, Anm. 2. — Nicht transkribierte Versionen: Bidogno, Camignolo, Cimadera, Manno, Medeglia, Mendrisio, Tremona.

Norm ab und publiziere schriftlich mitgeteilte Texte, weil sie ein besonders origineller Dialektcharakter auszeichnet<sup>1</sup>.

Die Verwendung geeigneter mundartlicher Texte in phonetischer Transkription zur Kenntnis sprachlicher Eigenart bietet im Vergleich zu den Aufnahmen auf Grund der mehrheitlich lautlich und lexikologisch orientierten Fragebücher den Vorteil der schärferen Erfassung der satzphonetischen, morphologisch-syntaktischen und affektiven Seite einer Sprache. Der auf der Hand liegende Hauptnachteil ist derjenige eines beschränkten sprachlichen Materials, dem in meiner Arbeit auch durch ergänzende Questionnaire-Aufnahmen nicht immer abgeholfen werden konnte. Das textliche Sprachmaterial ist besonders aufschlussreich in solchen Mundarttexten, die spontan, nicht auf Grund einer gegebenen Vorlage entstanden sind<sup>2</sup>. Die Aufnahmebedingungen und deren wissenschaftliche Verarbeitungsmöglichkeit sind dagegen bedeutend ungünstiger, wenn sich der Gewährsmann an eine Vorlage, wie bei der Parabola oder der Novelle zu halten hat. Doch wiederholt sich auch hier die Erfahrungstatsache, dass der mundartlich gut versierte Gewährsmann von reiner Wiederholung oder sklavischer Übersetzung sich freizumachen und die Vorlage dem eigenen Sprachgebrauche anzupassen versteht<sup>3</sup>.

1. Cf. p. 199, Anm. 4. — Die Notierungen von Scheuermeier unterscheiden sich von den meinigen durch genauere Darstellung des dynamischen Satzakzentes und stärkere Nuancierung des *a*. Seine mit gewohnter « maestria » transkribierten Texte werden hier aus dem oben angegebenen Grunde nicht abgedruckt; außerdem besitze ich aus Teilgemeinden der von ihm aufgenommenen Dörfer eigene Aufnahmen von zwei meiner besten Gewährsleute (Soresina, S. Pietro di Stabio). Vgl. jetzt zu Scheuermeiers Aufnahmetechnik R. Giacomelli, *Atlante ling.-etnogr. dell'Italia e della Svizzera meridionale (Controllo fonetico, etc.)* in *ARo.*, XVIII, 1 ff.

2. Wie dies z. B. der Fall ist in den Dialekttexten, welche den erwähnten tessinischen Sprachplatten zugrunde liegen; cf. I. Einleitung, p. 190, Anm. 3, p. 192, Anm. 7. Die Leiter des *Instituts für Lautforschung Berlin* und des *Phonogrammarchivs der Univ. Zürich* ermächtigten mich, einige dieser schwer zugänglichen Texte hier abzudrucken. Außerdem ergänze ich dann und wann die Paralleltexte durch zusammenhängende Mundartproben, die von den Sujets selbst verfasst wurden.

3. Cf. Giacomelli, *I. c.*, 59: « con fonti ottime... un raccoglitore ottimo, come ad es. Scheuermeier, può realmente presentare agli studiosi una riproduzione fedele del dialetto esplorato. La cosa naturalmente non è più così, o non lo è più tanto bene, con informatori meno eccellenti e lo è tanto meno quanto più questi sono soggetti al grave difetto di ripetere meccanicamente le parole dell'inquisitore » d. h. in unserem Falle « quelle del modello ».

Um meinen Sujets diese Anpassung zu erleichtern, legte ich ihnen nicht Originaltexte, sondern Fassungen vor, welche selbst wieder auf Dialektübertragungen aus dem Sottoceneri beruhen<sup>1</sup>. Für die Parabola bediente ich mich der Version aus Maglio di Colla, die der dortige gute Gewährsmann auf Grund derjenigen Salvionis aus Bellinzona<sup>2</sup> in den eigenen Dialekt übertragen hatte; cf. *ItDl.*, IX, p. 226 ff. Die Grundlage der Novelle ergab sich aus einer entsprechenden Umgestaltung der Version aus Lugano in Papanti, 629-30, durch mein Luganeser Sujet Bruno Tettamanti.

In den meisten Fällen haben die Sujets die Vorlagen vorgängig dem Diktate selbst schriftlich übersetzt. Dadurch sollte jegliche Beeinflussung durch den Aufnehmenden ausgeschaltet und die Möglichkeit einer originellen Behandlung des Textes geschaffen werden<sup>3</sup>. Die Gefahr der Einwirkung der sprachlichen Fassung des italienischen Textes auf den in seine Mundart Übersetzenden ist dadurch nicht beseitigt, sie kann aber beim nachherigen Vorlesen und Diktieren der Übertragung, z. T. unter der Wirkung des akustischen Eindruckes, durch mannigfache Modifikationen und Bemerkungen des Sujets teilweise korrigiert werden.

Ich notierte stets ohne persönliche Intervention, « sans extorquer ». Es scheint mir nicht, dass dabei grössere Hörfehler unterlaufen könnten, besonders da der Mundarttext zum Schlusse durch das Sujet oder durch mich nochmals vorgelesen und bereinigt wurde.

Vor diesen Aufnahmen hatte ich durch Dialektstudien, zuerst im frankoprovenzalischen, dann auch im rätoromanischen und tessinischen Sprachgebiet, das Ohr geschult. Mit unserer Mundartgruppe konnte ich mich in besonders eingehender Weise vertraut machen, indem ich dreizehn Jahre meiner Militärdienstzeit, z. T. in langen Grenzdiensten, mit Tessinertruppen absolvierte und von 1919 bis 1924 als Lehrer an der Kantonalen Handelsschule in Bellinzona amtete.

1. Man vgl. die starren schriftital. Grundtexte des Figliuol prodigo bei Biondelli 35, und der Boccaccionovelle bei Papanti, 5, um zu ersehen, welchen Gewinn es bedeutet, einen solchen, dem volkstümlichen Empfinden näherstehenden Ausgangs-

text zu verwenden.

2. *BOpVSvIt.*, IV, 14-16.

3. Ein Beispiel dafür bietet z. B. die Version der Parabola von Novazzano, zu der die schriftlich in engem Anschluss an die Vorlage gegebene Fassung des nämlichen Sujets zu vergleichen ist.

TEXT DER PARABOLA<sup>1</sup>.

(Evangelium Lukas, XV, v. 11-32).

Parabola del Figliuol prodigo.

11. Una volta c'era un uomo che aveva due figli, uno più piccolo e l'altro più grande,

12. E un giorno, quello più piccolo ha detto al padre : « Padre, voglio che mi diate<sup>2</sup> la parte di sostanza che mi spetta alla vostra<sup>2</sup> morte ». E il padre, che era un buon omone, gliel'ha data.

13. E da lì a poco tempo, questo figlio minore ha preparato armi e bagagli ed è sfuggito in un paese molto lontano, dove ha fatto di tutte le razze, e ha finito per mangiar tutto quello che aveva.

14. E quando ha avuto mangiato tutto quello che aveva, in quel paese dove era venuta una grande miseria, tanto che ha cominciato ad aver più niente a mangiare.

15. E allora ha dovuto cercare di trovarsi un posto per lavorare in casa di qualcuno di quel sito, e finalmente è riuscito a trovarne uno che l'ha mandato a governare i suoi porci.

16. Ma lì pativa tanto la fame che, per riempire il ventré, avrebbe mangiato le ghiande di quercia che davano ai porci. Ma non c'era proprio nessuno che gliene dava.

17. Allora ha cominciato a pensarci e diceva tra sé : Quanti servitori e quanti massai del mio padre hanno pane e roba da mangiare da stufarsi fin che vogliono, ed io sono qui in questo sito a crepare dalla fame.

18. Un dì s'è deciso e ha pensato : M'incamminerò e andrò da mio padre e poi gli dirò : O padre, io ho fatto un gran torto a voi e al Signore,

19. E lo so anche io che non merito più che mi teniate per vostro figlio, ma vi prego in carità di tenermi e di trattarmi come se io fossi un vostro servitore.

20. E così l'ha fatto. Si è incamminato e è andato a casa di suo padre. E questo povero vecchio, che non aveva oramai più nessuna speranza di vederlo, quando ha visto da lontano che veniva, gli è corso incontro e l'ha abbracciato di tutto cuore e continuava a baciarlo.

1. Cf. zu dieser Fassung des Textes oben, p. 201.

2. Das *voi* ist im untern Tessin als « Höflichkeitsform » den nahen Verwandten gegenüber (auch unter Ehegatten) nur mehr in der ältesten Generation gebräuchlich, weshalb es in manchen Texten durch die Sujets spontan durch *tu* ersetzt wurde. Entsprechend ist das *voi* der Novelle dem *lei* der heutigen Allgemeinsprache gegenüber wenig natürlich.

21. Allora questo figlio, tutto piangente<sup>1</sup>, si è messo in ginocchio e diceva: « Padre, lo so che vi ho fatto un gran torto, una gran figura, ma voi che siete tanto buono, non mi cacciate via, ma tenetemi almeno come un vostro servitore ! ».

22. Ma il padre, che piangeva anche lui dalla commiserazione, l'ha alzato e l'ha menato in casa. E poi ha comandato a tutti i suoi servi di fare in fretta per andare a prendere i vestiti più belli e ha detto loro : « Vestite bene il mio figlio, mettetegli le scarpe più belle e mettetegli un anello d'oro al dito.

23. E poi prendete il vitello più grasso e ammazzatelo e facciamo un gran pasto e stiamo allegri ;

24. Perchè questo qui è il mio figlio ; io credeva che fosse morto e il Signore mi ha fatto la grazia di poter vederlo ancora ! ». E iufatti, si sono messi a mangiare e a bere e far allegria, e tutti erano come matti dalla contentezza.

25. Ma dopo è successa bella : Il fratello maggiore, quello che era restato a casa, in quel momento era fuori per i campi. E quando è stata la sera, si è incamminato per venire a casa. Era quasi presso a casa che ha sentito un gran baccano.

26. E ha chiamato un servitore per domandargli che cosa voleva dire tutto quel movimento straordinario.

27. Il servitore gli ha raccontato che era arrivato a casa suo fratello e che suo padre, dalla contentezza, ha voluto che sonassero e ballassero.

28. E lui ha preso rabbia e non voleva andare dentro in casa. Allora il padre è venuto fuori per domandargli perchè faceva così.

29. Ma lui ha risposto : « Sentitemi un po', padre ! Io, sono tanti anni che vi servo, che ho sempre fatto il mio dovere e non vi ho mai disubbidito una volta. In compenso non mi avete mai dato nemmeno un capretto per farmi stare allegro coi miei soci.

30. Ma appena è arrivato quel poco di buono di vostro figlio, che ha mangiato tutto quello che gli avete dato con delle puttane, avete fatto uccidere il vitello più grasso ».

31. Il padre gli ha detto : « Senti, mio caro figlio ! Tu sei sempre stato presso me e tu ci starai sempre, e tutta la mia sostanza sarà la tua.

32. Ma adesso vieni anche tu a fare allegria, perchè tuo fratello, che io credeva morto, è tornato in vita. Noi l'avevamo perduto e noi l'abbiamo trovato ancora ».

1. Im Dialekt wenig lebendig.

TEXT DER NOVELLE<sup>1.</sup>

La Novella nona della giornata prima del Decamerone.

1. Dico dunque che nei tempi del primo re di Cipro, dopo che la Terra Santa è stata presa da Goffredo di Buglione, è successo che una donna d'una casa di Signori di Guascogna è andata in pellegrinaggio al Santo Sepolcro.

2. Nel tornar indietro è arrivata a Cipro, e lì una compagnia di scellerati hanno fatto di lei quel che si può dire di peggio. Questa povera donna non poteva darsene pace e ha pensato di accusarli al re.

3. Ma le hanno detto che avrebbe buttato via il fiato, perchè questo re era un uomo da niente, che lasciava correre tutte le villanie e gli insulti che facevano a lui, figurarsi poi quelli fatti agli altri. Lui si lasciava mettere sotto i piedi da chicchessia, se ne lasciava fare di tutti i colori senza neanche aprir bocca, di maniera che chi aveva addosso una qualche rabbia si sfogava con l'insultare il re.

4. Quella donna dunque, quando ha saputo tutto questo, ha perduto la speranza di far fuori le sue ragioni; ma, tanto per far qualche cosa, ha pensato di andare lo stesso dal re, se non altro per prenderlo in giro perchè era un tale minchione.

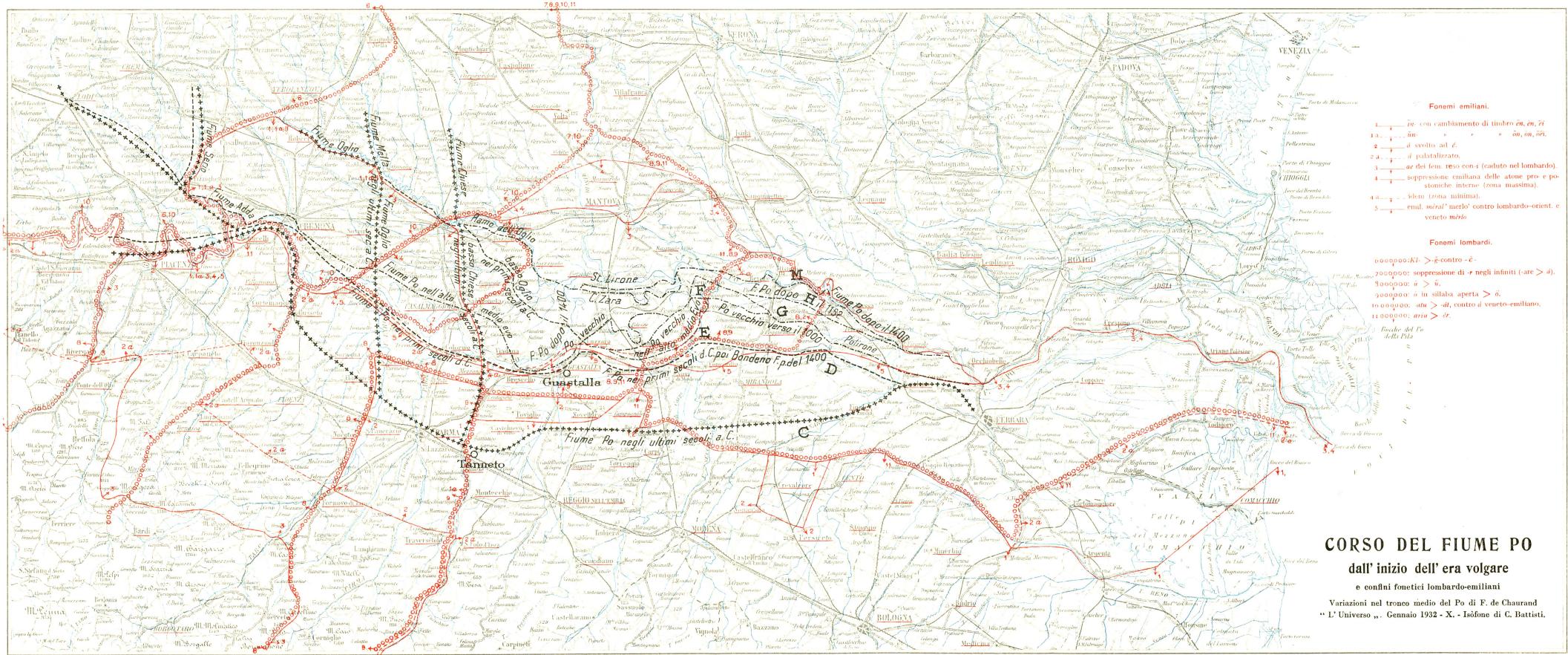
5. Lei è dunque andata da lui, gli ha raccontato, tutta piangente, la sua disgrazia e gli ha detto: « Sentite, Signor re, io non sono venuta qui per vendicarmi delle ingiurie che mi hanno fatto, ma soltanto per farmi insegnare da voi come fate a soffrire con pazienza tutte quelle cose che vi fanno, inentre io, per un torto solo, non trovo più riposo, a tal punto che ve lo regalerei di cuore se lo potessi »<sup>2.</sup>

6. Il re, che fino allora era sempre stato un poltrone, a sentirsi prendere in giro a quella maniera, ha fatto come svegliarsi d'un gran sonno. Ha aperto finalmente gli occhi e ha cominciato a far giustizia del male che quegli scellerati avevano fatto a quella donna. Dopo d'allora ha fatto pagare salato tutti gli scherzi e i disprezzi di tutte le maniere che si facevano a lui.

Der Vergleich der beiden Vorlagen zeigt deutlich, und es wurde mir auch durch meine Erfahrungen bestätigt, dass die Parabola dem Volksempfinden ungleich viel näher steht als die stark literarische Novelle und sich deshalb zu dieser Art Aufnahmen

1. Den Versionen von Breno, Rovio und Tremona liegt eine etwas andere Fassung zugrunde.

2. Der schwerverständliche Satz: a tal punto etc. wurde oft weggelassen.



bedeutend besser eignet. Deshalb habe ich letztere, hauptsächlich im Sinne einer Ergänzung des Parabolamaterials, nur vereinzelt notiert<sup>1</sup>.

### III. PHONETISCHE TRANSKRIPTION und ABKÜRZUNGEN.

Ich verwende die im wesentlichen auf dem System von Ascoli (*AG/It.*, I, p. xlII ff.) beruhende Transkription des *AIS*<sup>2</sup> mit folgenden Änderungen: *ſ* statt *z* für stimmhaftes *s*; ausserdem *z* statt *ts*, und entsprechend *ʒ* statt *dʒ*, des *AIS*. Dagegen behalte ich aus drucktechnischen Gründen *ȝ* des *AIS* für den stimmhaften mediopalatalen Sibilanten bei, obwohl die phonetische Reihe das Zeichen *j* von Goidänich<sup>3</sup> verlangt.

#### Vokale.

*i i ɛ e ɛ ä a ə ð ɔ o ɔ ɔ ɥ u; œ œ œ ü ü;* der Indifferenzlaut *ə* ist « un suono turbato e ridotto tra l'a che tende all'e e l'a che tende all'o »<sup>4</sup>. — Nasale werden durch die Tilde bezeichnet<sup>5</sup>. Reduzierte Vokale und Konsonanten werden hochgestellt.—Kürze wird (selten) durch<sup>~</sup> (*ă*), Länge durch<sup>‐</sup> (*ā*) bezeichnet.

#### Halbvokale.

*y, ū, w* entsprechen den Lauten *i, ü, u.*

#### Konsonanten.

*ſ, ʒ* : stimmhafte Sibilanten (tosc. *rosa, zero*).

*s, z* : stimmlose Sibilanten (tosc. *sordo, zio*).

*g, ȝ* : stimmhafte präpalatale Quetschlaute (tosc. *gelo*, fr. *jaloux*).

1. Ein Verzeichnis der seit Biondelli veröffentlichten Versionen der beiden Texte findet sich bei C. Salvioni, *Versioni alessandro-monferrine e liguri della Parabola del Figl. prod. in MALinc.*, XV (1918), 50-65. Zu neuern Versionen aus dem Tessin vgl. Einleitung, p. 191, Anm. 1, p. 192, Anm. 5.

2. *Sprachatlas als Forschungsinstrument*, o. c., 24 ff.

3. Goidänich, *AG/It.*, XVII, p. xxIII ff.

4. Merlo, *Osserv. preliminari in Lautbibliothek*, No 151 ff., p. 3.

5. Der Druck gestattet die gleichzeitige Wiedergabe von Länge, Nasalierung, Qualität und Akzentuierung nicht. Es muss hier deshalb darauf hingewiesen werden, dass in der Regel Nasalvokale betont und lang sind; *ѣ* ist stets nasaliertes *ѣ*.

- č, š : stimmlose präpalatale Quetschlaute (tosc. *certo, lasciare*).  
 č, ġ : stimmloser, resp. stimmhafter mediopalataler Quetschlaut.  
 h : Hauchlaut (in dtsh. *heute*; nur in Brè aus r).  
 ñ, t : « mouillierte » n, l (tosc. *stagno, figlio*).  
 η : velares n (tosc. *lungo*).  
 ġ, ſ : lenisierte k, s.  
 ſ : leicht palatales s, zwischen ſ und š liegend.  
 r : ist oft schwach gerollt; ich gebe kein besonderes Zeichen dafür. Auch das im Tessin nicht seltene velare r wird als individuelle Nuance nicht besonders bezeichnet.  
 l, η, m sind silbenbildende Liquida; häufiges silbenbildendes η kann aus drucktechnischen Gründen nicht transkribiert werden.  
 Länge der Konsonanten wird durch Verdoppelung ausgedrückt.

Aus drucktechnischen Gründen können lenisierte f und š und leichte Palatalisierung von ſ nicht angegeben werden. Ich verzichte übrigens im Interesse einer leichteren Lesbarkeit auf eine allzu detaillierte Notierung phonetischer Nuancen. Meine Schreibungen stellen keine absoluten Lautungen, sondern Mittelwerte dar und stehen, rein phonetisch, hinter denjenigen von Battisti, in seinen selbst aufgenommenen Texten (cf. p. 192), und denen von Schürr, in *Romagnolische Mundarten* in *SBAkW.*, 181, p. 17 ff., nach.

Die Phonetik der sottocen. Mundarten ist, mit einigen Ausnahmen, eine einfache. Schwer zu erfassen ist oft die leichte Nasalierung vor Nasal; am deutlichsten wird sie im gelängten Tonvokal vor Kons. Doch ist sie in den meisten Landmundarten so schwach, dass ich sie vernachlässigen konnte. Auch gelegentliche leichte Nasalierung von u, ü vor η, ñ habe ich in der Regel nicht bezeichnet.

#### *Akzent.*

Der starke syntaktische Hauptakzent lässt den historischen Akzent von einsilbigen Formen und gelängten finalen Tonsilben auf ein folgendes begriffs- oder gefühlsbetontes Satzglied abgleiten, wofern dieses einsilbig ist oder mehrsilbig mit Tonsilbe anlautet<sup>1</sup>.

1. Vgl. eine entsprechende Erscheinung in Antrona bei N. Nicolet, *BhZRPh.*, 79, § 140.

In paroxytonen Formen stärkt der Verlust des Hauptakzentes den Nebenakzent, der damit selbst zum Wortakzent werden kann<sup>1</sup>. Scheuermeiers Aufnahmen zeigen hierin das gleiche Bild wie die meinigen; ich gebe zur Verdeutlichung einige Beispiele, die ich unsren Notierungen der Parabola aus S. Pietro di Stabio (eigene Aufn.) und Stabio (Aufn. Scheu.) entnehme:

13 *l a fay-sū bagáy* « egli ha fatto su bagaglio », Stab. *a l a fay sū l sò fagó* « ... il suo fagotto » — 11 *vūn püsé piniŋ e l óltru püsé gránt* « uno più piccolo e l'altro più grande », Stab. id. : *vūŋ...* — 17 *a pénsak-sū* « a pensarci su », Stab. id. — Stab. *ándaru lá* « andrò là » ∞ *a ma mètarø im viáč* « io mi metterò in viaggio ». Die Beispiele sind zahlreich in allen Versionen.

Meine detaillierten Notierungen der Akzentgruppen wären am besten als solche wiedergegeben worden, um den Sprechrhythmus deutlich werden zu lassen; aber Bildungen wie *skultímmumpüpá* (« ascoltate mi un po', padre », 29 S. Pietro) sind so schwer lesbar, dass ich darauf verzichtete. Ich verwende dagegen oft den Bindestrich, um begrifflich verschmolzene Sprechgruppen zu kennzeichnen: 13 *fay-sū*, 22 *ména-dénta*; im fernern bei syntaktischen Verschleifungen: 27 *rívā-ká* < *rívā a ká* « arrivato a casa ». Im Drucke verwende ich aber den Akzent nur spärlich. Nebenakzent und emphatischer Akzent werden nicht bezeichnet. Ein Akzent wird nur gesetzt bei oxytonen Formen (*püsé*) oder wenn der Satzakzent den historischen Akzent verdrängt (*püsé búŋ*); der Akzent auf einsilbigen Formen deutet eine starke Satzbetonung an.

#### *Silbentrennung.*

Sie bietet bekanntlich im Galloitalischen oft grosse Schwierigkeiten, besonders wegen des Wucherns der proklitischen Personalpronomen<sup>2</sup>. So lautet z. B. die konjunktive und relative Partikel *ke* vor dem Verb in der Regel *ka* < *ke + a* Pers. pron. : *ka vēña* « che venga » ∞ *ké mi a vēña* « che venga io ». Ich habe *ka* zusammen geschrieben, weil hier *a* eher als Stützvokal denn als Pronomen empfunden wird: Muggio 19 *ka mériti* « che merito », 21 *ka ma kašari* « che mi cacerete » ∞ 20 *ké al g-éva* « che (« egli

1. Wir erkennen daraus die dial. Tendenz, im Satzrhythmus Hebungen und Senkungen zu alternieren, d.h. die Anwendung des Darmesteter'schen Gesetzes auf die syntaktische Begriffsgruppe.

2. Cf. Jud, *AIS*, IV, Vorrede.

ci ») aveva », *kę al 'sø pq* « che il suo padre », etc.<sup>1</sup>. — Leichter ist eine Trennung in den Bindungen mit *g* « gli, ci », da der Partikel, wenn auch in ungleicher Stärke, noch funktionelle Bedeutung anhaften kann; ich schreibe jedoch einheitlich *g-u* ('ci') « ho », etc., *g-a di* « gli ha detto », obwohl der Funktionswert des Pronomens im ersten Falle geschwächt, im zweiten Falle erhalten ist; denn *g* ist in der Flexion des Verbums *avere* sozusagen zum integrierenden Bestandteil geworden<sup>2</sup>.

Trennungsschwierigkeiten erneuern sich von Text zu Text; ich bin nicht überzeugt, mit meinen Lösungen stets das Richtige getroffen zu haben.

#### *Konventionelle Zeichen und Abkürzungen.*

> wird zu... ; < abgeleitet von...

= hat die gleiche Entwicklung wie... ; ∞ hat verschiedene Entwicklung von... Zwischen ‘ ’ setze ich italienisierte Dialektformen, zwischen « » italienische Übersetzungen.

v. = veraltet, mod. = modern; Vok. = Vokabular; KT. = Konjugationstabellen; Nov. = Boccaccionovelle I, 9; P. = Punkt des *AIS*; Parab. = Parabola del Figliuol prodigo; Quest. = Mundartaufnahmen nach Fragebuch; Ma. = Mundart.

Paragraphenverweise ohne weitere Angabe beziehen sich auf die sprachlichen Bemerkungen im Hauptteile B.

#### *Abkürzungen von Ortsnamen.*

1. Ar.	Arogno	14. Cant.	Cantello (Varese)
2. Bed.	Bedano	15. Car.	Carona
3. Bedigl.	Bedigliora	16. Cas.	Caslano
4. Bell.	Bellinzona	17. Cast.	Castelrotto
5. Besaz.	Besazio	18. Cert.	Certenago
6. Bid.	Bidogno	19. Chias.	Chiasso
7. Biog.	Bioggio	20. Cim.	Cimadera
8. Bir.	Birónico	21. Cort.	Corticiasca, P. 63 des <i>AIS</i>
9. Breno	Breno, P. 71 des <i>AIS</i>	22. Cro.	Croglio
10. Brus.	Brusino-Arsizio	23. Di.	Dino
11. Cadem.	Cademario	24. Gent.	Gentilino
12. Cad.	Cadro	25. Gran.	Grancia
13. Cam.	Camignolo		

1. Lugano *ziübęd dɔp(u) ka z ē dižnāq* « subito dopo che si è desinato », Battisti, *Testi*, I, 118.

2. Battisti, *I. c.*, notiert *g u šq* « ho qui », aber *l ga* « egli ha ».

26. Ind.	Indémini, P. 70 des <i>AIS</i>	41. Og.	Oggio
27. Is.	Isone	42. Ponte	Ponte Capriasca
28. Lig.	Ligornetto, P. 93 des <i>AIS</i>	43. Preg.	Pregassona
29. Loc.	Locarno	44. Riva	Riva-San Vitale
30. Lug.	Lugano	45. Riv.	Rivera
31. Ma.	Maglio di Colla	46. Rover.	Roveredo.
32. Man.	Manno	47. Rov.	Róvio
33. Med.	Medeglia	48. Scud.	Scudellate
34. Mel.	Melide	49. Son.	Sonvico
35. Mendr.	Mendrisio	50. Sor.	Soresina
36. Mer.	Méride	51. S. Piet.	San Pietro di Stabio
37. Morc.	Morcote	52. Stab.	Stabio
38. Mug.	Muggio	53. Tav.	Taverne
39. Novag.	Novaggio	54. Trem.	Tremona
40. Novaz.	Novazzano	55. Vac.	Vacallo
		56. Vez.	Vézia

A. Lug. = Alto Luganese ; B. Lug. = Basso Luganese ; Capr. = Pieve Capriasca ; Cassarate = Tal des Cassarate von Tesserete bis Lugarnersee ; Malcant. = Malcantone ; Mendris. = Mendrisiotto ; Sopracen. = Sopraceneri ; Sottocen. = Sottoceneri ; V. Mug. = Val Muggio ; V. Col. = Val Colla ; Vedeggio = Val Vedeggio.

#### IV. ABKÜRZUNGEN DER HÄUFIGST ZITIERTEN WERKE<sup>1</sup>.

Die Zeitschriften werden mit den Sigeln von Merlo's *Italia Dialettale* zitiert.

Häufige Abkürzungen sind : *BStSvIt.* = *Bollettino storico della Svizzera italiana* — *AGlIt.* = *Archivio glottologico italiano*. Vgl. ausserdem : *BOpVSvIt.* = *Bollettino dell' Opera del Vocabolario della Svizzera italiana* (letztes Fasz. der *ItDl.*, I ff.) — *SAV.* = *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* — *VKR.* = *Volkstum und Kultur der Romanen* — *RLiRo.* = *Revue de Linguistique Romane*.

*AIS* : *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, von K. Jaberg und J. Jud, Zofingen, 1928 ff.

*ALF* : *Atlas linguistique de la France*, von J. Gilliéron et E. Edmont, Paris, 1902 ff.

Ascoli, *Saggi lad.* : G. I. Ascoli, *Saggi ladini*, in *AGlIt.*, I, 1873.

Battisti, *Testi* : C. Battisti, *Testi dialettali italiani*, Parte prima, in *BhZRPb.*, 49 (1914).

1. Cf. I. Einleitung, p. 191, Anm. 1.

*Revue de linguistique romane*.

- Bertoni, *Ital. dial.* : G. Bertoni, *Italia dialettale*, Manuali Hoepli, Milano, 1916.
- Biond. : B. Biondelli, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Milano, 1853.
- Buchmann, *Blenio* : J. Buchmann, *Il dialetto di Blenio*, Diss. Zürich, Paris, 1924.
- Cherub. : F. Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano* (5 Bde.), Milano, 1839-1856.
- Einführungsband* : K. Jaberg, J. Jud, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument*, Halle, 1928.
- Gysling, *Anzasca* : F. Gysling, *Contributo alla conoscenza del dialetto della Valle Anzasca (Novara)*, Diss. Zürich, 1929, in *ARo.*, XIII, 87-190.
- Keller, *Barsegapè* : E. Keller, *Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè*, 2. Aufl., Frauenfeld, 1935.
- Longa, *Bormio* : G. Longa, *Vocabolario bormino* in *StR.*, IX (1912).
- Markun, *Ire* : H. Markun, *Italienisch « ire » und « andare »*, Diss. Zürich, Aarau, 1932.
- *Vadere* : id., « Vadere » im Italienischen in *RLiRo.*, VIII, 281 ff.
- Meyer-L., I, II : W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bd. I, *Romanische Laul Lehre*, Leipzig, 1890; Bd. II, *Romanische Formenlehre*, Leipzig, 1894.
- *It. Gr.* : id., *Italienische Grammatik*, Leipzig, 1890.
- REW*³ : id., *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3. Aufl., Heidelberg, 1930-1935.
- Monaci : E. Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Città di Castello, 1889-1912. (Ich zitiere nur nach dem *Prospetto grammaticale* im Fasc. terzo).
- Monti : P. Monti, *Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como*, Milano, 1845.
- *Saggio* : id., *Saggio di Vocabolario della Gallia cisalpina e celtica e appendici al Vocabolario di Como*, Milano, 1856.
- Mussafia, *Altmail.* : A. Mussafia, *Darstellung der altmailändischen Mundart nach Bonvesins Schriften* in *SBAkW.*, LIX, 5 ff.
- Nicolet, *Antrona* : N. Nicolet, *Der Dialekt des Antronatales*, Diss. Bern, 1929, in *BhZRPb.*, 79.
- Olivieri : D. Olivieri, *Dizionario di toponomastica lombarda*, Milano, 1931.
- Pap. : G. Papanti, *I parlari italiani in Certaldo*, Livorno, 1875.
- Pellandini, *Arbedo* : V. Pellandini, *Glossario del dialetto d'Arbedo*, con illustrazioni e note di C. Salvioni in *BSISvIt.*, XVII (1895), XVIII (1896).
- *Bedano* : id., *Usi e costumi di Bedano (Ticino)* in *SAV.*, VIII, 241 ff.

Schaefer : P. Schaefer, *Das Sottocenere im Mittelalter. Ein Beitrag zur Geschichte der Südschweiz und des italienischen Mittelalters.* Diss. Zürich, 1931. Die um 70 Urkunden vermehrte Gesamtarbeit erschien im Verlag W. Krauss, Aarau.

Salv., *Dial. sett.* : C. Salvioni, *Saggio intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del Lago Maggiore* in *AGlIt.*, IX, 188 ff.

— *Fon.* : id., *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano*, Torino, 1884.

— *Dial. svizz.* : id., *Lingua e dialetti della Svizzera italiana* in *RILomb.*, XL (1907), p. 719 ff.

— *It. Gr.* : Besprechung Salvioni's der *It. Gramm.* von Meyer-Lübke in *KrJRPb.*, I (1890), p. 120 ff.

— *Posch.* : id., *Il dialetto di Poschiavo* in *RILomb.*, ser. II, v. XXXIX, 477 ff.

Sganzini, *Levent.* : S. Sganzini, *Il dialetto della V. Leventina* in *ItDl.*, I ff.

Spoerri, *Valses.* : Th. Spoerri, *Il dialetto della Valsesia*, Diss. Bern, 1918, in *RILomb.*, LI, 391 ff.

Stalder : F. J. Stalder, *Die Landessprachen der Schweiz*, Aarau, 1819.

---

B. — TEXTE MIT SPRACHLICHEN BEMERKUNGEN  
und  
PARADIGMEN DER VERBEN

I

MENDRISIOTTO

A. — *Sprachliche Bemerkungen.*

1. Phonetisches. 2. Morphologisches. 3. Paradigmata der Verbalflexion (KT.).

B. — *Dialekttexte.*

1. Mendrisio: Zwei Vers. der Parabola, Nov. — 2. Muggio: Parab., Text. — 3. Vacallo : Parab., Nov. — 4. Chiasso : Nov. — 5. Novazzano : Parab., Anekdoten von Bertoldo. — 6. San Pietro di Stabio : Parab., Nov. — 7. Tremona: Parab., Nov. — 8. Riva-San Vitale : Parab., Legende.

C. — *Anhang.*

Cantello (Varese) : Parab., sprachliche Bemerkungen.

D. — *Wortindex.*

A. SPRACHLICHE BEMERKUNGEN.

Sie vereinigen die wesentlichsten Beobachtungen, die sich aus meinem Textmaterial ergeben. Obwohl unvollständig, erlauben sie doch eine Orientierung über die wichtigsten Charakterzüge der Mundartgruppe. Eine Anzahl von Erscheinungen, die dem ganzen sottocen. Sprachgebiet eignen, werden in der eingehenderen Darstellung der Mundart von Lugano und des Basso Ligure sowie im Schlusskapitel in einen grössern Zusammenhang hineingestellt.

Der Sprachcharakter der Mundarten im heutigen Distrikt Mendrisio<sup>1</sup> wird in der Hauptsache bestimmt durch die stark e

1. Bestehend aus den historischen Pieven Riva-S. Vitale und Balerna ; cf. p. 197.

Einwirkung der tessinisch-lombardischen Gemeinsprache (« Koinè ») und des Schriftitalienischen, eine Erscheinung, die durch ihre Lage am Eingangstor Italiens, unmittelbar an der Gotthardroute, bedingt ist; cf. die Karten.

Es steht mir folgendes Material zur Verfügung :

1. Questionnaireaufnahmen (ca. 400-800 Formen) in Mendrisio, S. Pietro di Stabio und Tremona. Sie werden nur ausnahmsweise in diesem Teile einbezogen. = Quest.
2. Konjugationstabellen von S. Piet., Trem., Chias., Lig. (P. 93 des *AIS*) = KT.
3. Phonetisch transkribierte Versionen der Parabola : Mendr. (zwei Fassungen : dialetto civile e dial. rustico), Mug., Scud.\*<sup>1</sup>, Vac., Chias.\*<sup>1</sup>, Novaz., S. Piet., Trem., Stab.\*<sup>2</sup>; — Novelle I, 9 von Boccaccio : Mendr., Vac., Chias., S. Piet., Trem.; — Text aus Muggio, Anekdoten von Bertoldo aus Novaz., Legende aus Riva.
4. Schriftlich mitgeteilte Versionen der Parabola : Mendr.\* (M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup>), Trem.\* (Tr. <sup>2</sup>).
5. Phonetisch transkribierte Version der Parabola aus Cantello (Varese); sie soll dem Vergleich mit dem benachbarten vares. Mundartgebiet dienen.
6. Band I — V des *AIS*; das Mendrisiotto ist darin durch Lig., P. 93, vertreten.
7. Gedruckte Versionen der Nov. : Mendr., Pap. 630; Como, Pap., 184-85; Varese, Pap., 189-90. — Gedruckte Versionen der Parab. aus Como, Monti, 422-23, Biond., 38<sup>2</sup>.

Das Material aus meinen nicht publizierten Versionen wird in den folgenden sprachlichen Bemerkungen und in den Anm. zu den Texten verwendet.

#### *Abkürzungen.*

Die den Dialektformen vorangesetzten Zahlen beziehen sich von 11-32 auf die Parab., von 1-6 auf die Nov.; Verweise auf die drei Anekdoten von Bertoldo in Novaz. werden *Bert.*, I, II, III,

1. Die mit \* gekennzeichneten Texte werden nicht publiziert.
2. Es ist bemerkenswert, dass die Versionen von Monti, Biond. und Pap. in weitem Masse die nämlichen Einflüsse von Schriftsprache und Koinè erkennen lassen wie die modernen Texte.

bezeichnet; Mug., *Fabbro*, Riva, *Legg.* beziehen sich auf die betreffenden Mundarttexte. — Zu den Abkürzungen geographischer Begriffe und bibliographischer Hilfsmittel cf. p. 208-211.

### I. PHONETISCHES.

§ I. Der wichtigste Lautzug des Mendrisiotto ist der Wandel *AL + Kons. > ol*, das sich vortonig zu *ul* verdunkelt. Seine Ausdehnung deckt sich nicht genau mit der des Distr. Mendrisio, da sich *-ol* bis in die lug. Val Mara hinauf erstreckt. Es ist dies der Lautwandel, der diese Gruppe am deutlichsten dem Com.-Mail. zuweist<sup>1</sup>.

In Mendr. selbst beginnt er zu veralten: *II ɔltru* v., *ältär* mod., *M<sup>1</sup> altro*, *M<sup>2</sup> altar*; früheres *kɔlt* » *caldo* », *vɔlt* « *alto* », *kulzeta* « *calza* », *kulzún* « *calzoni* » lauten heute gewöhnlich mit *al*. In Chias. ist *ol* ungebräuchlich, dagegen lebt es in Vac., Balerna, Novaz. als *ɔl*, *ul-*, in Mug., Scud., Stab., S. Piet., Arzo (v.) als *ɔl*, *ul-*. Die Sujets von Lig., Bes., Trem., Mer. und Riva verwenden ausschliesslich *al*; Reliktformen aus dieser Region (*kulzét*, *-óŋ*) und das Vorkommen von *ol* auch im lug. Melano (v.) und Rovio (v.) beweisen jedoch, dass der Wandel einst im ganzen Mendrisotto lebendig war. Der kulturelle Einfluss des alten Pievehauptortes Riva mag das frühe Verschwinden von *ol* in seiner näheren Umgebung gefördert haben.

§ I a. Ein wichtiger Lautzug, der Wandel von *A + N*, *M + Kons.* und, in beschränktem Masse, von *A + N + Vok.* zu *ɛ* ist in Mug. beinahe vollständig ausgestorben. Er fand sich auch im alten Dialekt der lug. Val Mara; cf. Mug., p. 244.

1. Das vares. Cant. hat *ɔl*, *ul-*, dagegen verzeichnet Pap. in Varese selbst *al*. Monti gibt im *Voc.* und in der Parab. für Como Formen auf *ol*; heute hat Como *al*; ebenso Mailand, von dem Cherub., *Voc.*, I, 15, s. *älter* sagt: « Tra noi i volgari dicono *olter*, le persone educate *älter* ». Nach *AIS*, 350 ier l'altro (lomb. 'altrieri') umfasst die lomb. *ol-* Zone das Com.-Mail.-Lodig. (ohne Como und Mailand) und das Ostlomb. (ohne die borm. P. 209, 218). Der Anschluss an das rätische *ol-* Gebiet (cf. Lutta, *Bergün*, 54) erfolgt mit P. 205 Prestone, Prov. Sondrio. Bergell und Puschlav haben im wesentlichen *al* (≈ *el* im unt. Bergell, *ɔl* im posch. Campocologno); cf. Stampa, *Bergell*, 46; Michael, *Dial. des Poschiavotales*, Diss. Zürich, 1905, p. 11. Der Kontakt mit dem piem. *aw*-Gebiet wird durch den novar. P. 139 Galliate (*ɔtar*) hergestellt. — Vgl. auch Salv., *Fon.*, 92; Bertoni, *Ital. dial.*, 60.

§ 2. Nach Salv., *Dial.* svizz., 732, X, 3 ist typisch mendr. der Wandel *en* > *ē* : *pyē* « pieno ». Ich selbst notierte in Mendr. das allgemein sottocen. *pyēn*, *fēn* « fieno », neben *pyē*, *fē*, das sich, wie in S. Piet., aus früherem *ē* erklärt. Ebenso geht *bēn*, *bē* « bene ». — Entsprechende Verhältnisse finden sich in der lug. Val Mara.

§ 3. In Mendr. wechseln *mē* « io, me », *tē* « tu, te » etwa mit *mi*, *ti* der Koinè : 12 *mē*, M<sup>1</sup> id., 24 *mē* M<sup>1</sup> *mi*, 17, 18, 19, 29 *mē*, *mi*, M<sup>1</sup> *mi*, 31, 32 *tē*, M<sup>1</sup> *ti*; M<sup>2</sup> stets *i*. Cf. dazu 16 *lē* ~ 13 *lī*; M<sup>1</sup>, <sup>2</sup> stets *li* wie allgemein im Mendris. In Novaz. ist *ē* regelmässig, die andern Ma. geben stets *i*, wie auch die mendr., com. und vares. Versionen von Monti und Pap.

§ 4. *rē* « re » von Vac. 2, 4, 5, gegenüber allgemein mendris. und lug. *rē*<sup>1</sup> ist ital. — Vac. *pē* « piedi », statt allgemein lomb. *pē*, gehört der jüngern tess. Koinè an (Analogie des Sing.). S. Piet. schwankt zwischen *ē* und *e*, Mendr., Chias., Novaz., Trem. unterscheiden regelmässig *ul pē* ~ *i pē*. Entsprechende Verhältnisse im Lug.<sup>2</sup>.

§ 5. Im Gegensatz zu sottocen. *kwēl* « quello » hat Trem. stets *ē* wie das Mail.<sup>3</sup>; in Mer., Besaz., Riva schwankt die Aussprache, ohne ersichtliche satzphonetische Ursache, zwischen *ē*, *e* und *e*<sup>4</sup>.

§ 6. Charakteristisch für Mendr. ist der Wandel -INA> -ēna ~ -INU> -īn : *kulēna* v., *kālēna* mod. « calcina », *kantēna*, *galēna*, *visēna* « vicina »; in Chias. habe ich -īna erhalten, ausser in *kalzēna*; Novaz. gibt regelmässig -ēna. — Hier ist auch zu erwähnen Mendr. *mēna*, *mēngā* « mica » Neg., das in der jüngern Sprache durch allgemein tess. *mīngā*, *mīa* (Parab. 28) ersetzt wird. — Im vares. Cant. notiere ich *mēngā*, aber -īna.

§ 7. φ + R, L in geschl. Silbe > ū (Mendr., neben ū, Vac., Novaz., Besaz., Riva) oder ū (Mug., Scud., Chias., S. Piet., Stab., Lig.,

1. Cf. Salv., *BStSvIt.*, XXIII, 145 und die Vers. der Nov. in Mendr., S. Piet., Trem., Rov.; Bert., I-III in Novaz.

2. Salv., *Fon.*, 88, *AIS*, 163.

3. Salv., *Fon.*, 65.

4. Die dortige Gruppe scheint dem Öffnen kurzer Vok. zuzuneigen; so ist für Arzo typisch -ōy<-ONE, weshalb in Trem. auf die Bewohner von Arzo der Spottvers geprägt wurde : *škornōy*, *škornōy* — *nē su sul Poncōy* — *a met gō ul trapolōy* — *par katā ul lūnōy* « Scrononi (Bdtg. ? cf. it. *scorno*, -are) — andate su sul Poncione (d'Arzo 1018 m.) — a metter giù il trappolone — per prendere il lunone ». (Trem. — Das dortige Suj. spricht selbst *durmioni*).

Trem., Mer., Koinè) : 11 *vølta*, *vø-*, 18 (*in*)*tørt*, *tø-*, 12 *mørt*, *mø-*. Die mail. Lautung *vølta* « volta » (11) finde ich vereinzelt in Vac.<sup>1</sup>; cf. ib. *tølt* « tolto » KT., § 10.

§ 8. Öffnung von *ü>æ* in Mendlr. *væ* « voi », *pyæ* « più », *sæ* « su »; M<sup>1</sup> und Pap. entsprechen stets mit *u* (=*ü*), M<sup>2</sup> notiert *veu* (entspr. *peu* = *pæ* « poi »), 1>*seu* sonst *su*, stets *pyü*. Die Schwankung kann rein graphisch sein; es liegt aber nahe, an eine solche in der Aussprache zu denken durch Einfluss von *ü* der Koinè. Salorino, Ronco und Castello S. Pietro haben *ü*, dagegen notierte ich in der Parab. von Novaz. *væ*, aber *sü*, *pyü*. — In Trem. neigt etwa kurzes *ü* in lab. Umgebung zu *æ*: 11, 15, etc. *vüŋ* (*ü>æ*), 17 *stæf* (*æ>ü*) « stufo », 15 *ræviši* « riuscito »; cf. § 20, g. — Deutliche Öffnung notierte ich bei meinem Suj. von Cant. (Varese) in -*áñ*, -*áyñ* <-UNU; cf. § 16.

§ 9. Das Resultat von vortonigem *e* (< *e*, *i*) schwankt zwischen *e* und *i*, wobei das erstere auch in Formen erscheint, in denen unter palat. Einwirkung *i* zu erwarten wäre. Analogiewirkungen und Einfluss der Schriftsprache haben hier oft die normale Entwicklung durchkreuzt. Die Liste p. 217 veranschaulicht diese Verhältnisse<sup>2</sup>.

Der allgemeine Typus *frædəl* « fratello » (25, 27, 32) des Mendris. und Basso Lug. wird unter mail.-ital. Einfluss zu *fra-* in der Sprache von M<sup>2</sup> (1>*fra-*, 2 >*fre-*), Mug. (2 >*fra-*, 1 >*fræ-*), Chias. (3 >*fra-*), Novaz. (2 >*fra-*). — Ebenso erklärt sich *a* in Chias. *raſúŋ* « ragione, -i » statt *ræ-* (Vac., S. Piet., Rov., Lug.; mail. *resón* Cherub.).

§ 10. Vorton. *i* wird unter lab. Einfluss häufig zu *ü* in Mendlr. (cf. p. 236, Sprachl. Bem., 4), Scud. 22 *vüſti* « vestiti, -te », § 20, c; Stab. 27 *vüñü* « venuto », 20, b; Novaz. 29 *sübi* « esibire »; 15 *rüvisi*, Trem. *ræviši* (§ 8) von *rivüsi* (M<sup>1</sup>) « riuscito » (§ 20, g), Trem. *sügwitá*, Mendlr. 20 *şütäva*, *sügütäva*, von *süvitá* ← *sivitá* « seguitare » (§ 20, e); Mendlr. *büſæña* « bisogna »; Trem. 15 *kwey"üdün*, -*vëdün* « qualcheduno » entspricht Vac., Besaz. *kwęyvidün*, das durch frühere Kreuzung von dial. *kwąyvüñ* mit ital. *qualcheduno* entstand: *kwayvëdün* → -*vidün*; entsprechende Behandlung erfuhr der verbreitete Typus *kwaydün*: Lug. (Pap.)

1. Cf. Salv. *Fon.*, 78, Bertoni, *It. dial.*, 67.

2. Vgl. 18, 20 nessuno; § 20, b-f.

*quajdidün*, Varese (Pap.), Mail. (Cherub.) *quajghedün*, Mendr. 15 *kweykëdtüñ*, -*gidüñ*, -*giidüñ* (Einfluss von früherem -*vüdün* oder Assimilation), Cant. *kweykidqyñ*.

	21 ginocchio	29 risposto	18 deciso	24 allegria
Mandr. <sup>1</sup>	ḡináć, ḡe-	rišpondū	d̄ecidū	<i>ligrīa, leg-</i>
Mug.	»	»	di-	<i>le-</i>
Scud.	»	»	»	<i>alegrīa</i>
Vac.	ḡe-	re-	»	<i>le-</i>
Chias.	ḡi-	»	de-	<i>alegrīa</i>
Stab.	ḡe-	»	di-	<i>alegriāda</i>
S. Piet. <sup>2</sup>	ḡe-	»	de-	<i>alegrīa</i>
Cant.	ži-	»	di-	<i>aligrīa</i>
Besaz.	ḡe-	ri-	de-	<i>alegrīa</i>
Trem. <sup>3</sup>	»	re-	»	»
Mer.	ḡi-	ri-	»	»
Riva	ḡe-	re-	»	<i>legriā</i>

§ 11. Dial. Kons. + *ro*, -*i* wird oft durch mail. Kons. + *ar* verdrängt: Mendr. 11 *þltru* v., *þltzr*, mod., 16 *vëntzr*, M<sup>1</sup> -*tru*, M<sup>2</sup> -*tar*, 29 *sëmþru*, M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup> id. Pap. -*ar*, 23 *alègþr*, M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup> -*ar*, 20 *pør(u)* *vèć* « povero vecchio », M<sup>1</sup> -*var*, M<sup>2</sup> *por*. — Vac., Chias., Mer. und Cant. haben nur -*zr*. — Vac. weicht von Chias. ab in 19, 21, 30 *vøst* ~ Chias. *vøþzr*, 12 *vøsta* ~ Chias. *vøþstra*, das sich auch in Besaz. findet, 20 *pør*, Chias. *pøvzr*, 2 *pøra* ~ Chias. *pøvþra*, *pøra*, cf. Lig. *pøru*, -*a* (*AIS*, 790, Legende), 20 *ijkuntra* ~ Chias. -*tzr*.

§ 12. Die Tendenz, dial. š, ž, + Kons. > s, ſ, ſ + Kons. ist mehr oder weniger ausgeprägt in der Sprache der Suj. von Vac., Chias., Novaz., S. Piet., Cant., Trem. und Mer. Die Entpalatalisierung der Sibilanten erklärt sich hier, wie oft im Galloital., durch Einfluss der Schriftsprache <sup>4</sup>.

1. M<sup>1</sup> *gi-*, *ri-*, *de-*, *alleg-*, M<sup>2</sup> *ge-*, *ri-*, *de-*, *legria*; cf. Mendr., p. 236, Sprachl. Bem., 5.

2. Lig. *ḡenéć*, *AIS*, 162.

3. Tr<sup>2</sup>. *ge-*, *re-*, *de-*, *ligrīa*.

4. Die gleiche Erscheinung findet sich z. B. auch im Stadtbolognesischen, cf. R. Giacomelli, *ARo.*, XVIII, 11.

§ 13. Die typisch mendr. Form 29 *kabrét*<sup>1</sup> (Mendr., Vac. v., Chias. v., Novaz., S. Piet., Stab., Cant., Besaz., Trem.) wird oft durch ital. beeinflusstes *kavrét* verdrängt (M<sup>2</sup>, Scud., Vac., Chias., Mer., Riva; Monti, Cherub., Biond. geben für Como-Mail. *cavrètt*)<sup>2</sup>; ebenso wird *kabra*, pl. *kābri* durch *kāvra*, pl. *kāvar*, Mug. -*vərī*, konkurrenzieren.

§ 14. Die im Lomb. verbreitete Lenisierung von anlaut. und intervok. *v* kann im Kontakt mit lab. Vokalen bis zum völligen Verstummen gehen: 15 Scud., Mug. *dōvū*, Novaz. *dūvū*, S. Piet. *duwū*, Stab. *dūū*; Mug. *Fabbro*, 1 a Ȱ « io vado »; Parab. 13 S. Piet. *dña*, Stab. *dué* « dove » (bezw. « dov'è »); Lig. *u išt*, *u vist* « ho visto » AIS, 390; Parab. 15, 25 Trem. *laográ*, Stab. *laura*, Riva *lagrā*. — In der Sprache der städtischen Suj. von Mendr., Chias. (und Vac.) wird *v* deutlicher artikuliert als in den Dorfdialekten.

§ 15. Die im Lug. häufige Entsprechung *ž* von ital. und lomb. *g* finde ich nur in vereinzelten Beisp.: 12, 13 Mug. *žōvan*, 16 Mug., Scud. *žān(t)*, 25 *mažür*, Mug. *Fabbro*, 1 *vižera* « apriario », com. *vigéra* Monti, *žuván* « Giovanni », Lig. *guán* nach AIS 84, *žij* « Gino », *žá* « già », *žg* « giù »; S. Piet. 16 *žānt*, 21 *žg*, 25 *mažör*; S. Piet., Trem., Lig. *küžā*, Lug. -*gá* « cucchiaio », AIS 982; S. Piet. *gūža*, Trem. *gūga* « ago » REW<sup>3</sup>, 120; S. Piet. *užāč*, Trem. *ugāč* ‘occhiolo’ « occhiello »; Trem. *san žūfēp*, S. Piet. *gū-* « S. Giuseppe », AIS, 81; Trem. *sežót* (*ž>g*)<sup>4</sup> ‘secchiotto’ « secchio grande »; Cant. 16 *žānt*, 21 *žinqč*. Die *g*-Formen überwiegen naturgemäß in den ital. Lehnwörtern und in den der Koinè nahestehenden Ma. der grösseren Zentren. — Abweichend von zahlreichen lug. Dial. findet sich im Mendris. die entsprechende stimmlose Lautung im Inlaut nach Kons. fast stets als Verschlusslaut z. B. in: 16 *purćey*<sup>4</sup>, 17 *kumincā*, cf. jedoch

1. Zum Syn. *bućij* cf. Mug., 29. *kabrit*, das auch in Ar. vorkommt, zeigt Übertragung der Plur.-Endung auf den Sing. wegen Vorherrschens des Plur.-Begriffes « Kälber ». Eine entsprechende Erklärung gibt Salv., BSTSVIt., XVII, 75 für arbed. *bę* « bue », das auch die Form des Sottocen. ist.

2. Die Form mit *b* eignet auch dem Borm., cf. Biond., 40, Longa, 96.

3. P. 231 Arcumeggia *segħót*, 93 Lig. *seža* « secchia di legno », AIS, 966.

4. Für das Mail. gibt Salv., Fon., 244 beide Lautungen. Nach den Vers. von Biond., 37 ff. ist *ž* das verbreitetste Resultat im Lomb.; ausser in Livigno und Bormio (auch Longa gibt *pɔrtčl*) erscheint *č* nur in den Zentren.

Mug. *puršy*, Scud. *kōmensā*, § 20, f, Chias. *kalzēna* ~ Mendr. *kulé̄na*, Vac., S. Piet. -*cīna* « calcina ».

§ 16. Die Palatalisierung von *n* nach *ü* findet sich in Mendr. und seiner näheren Umgebung, in Novaz. und, mit Einschränkung, in S. Piet. : Mendr. 11, 15 *vüñ*, 15 *kwéygidüñ*, 16 *nisüñ*, 32 *nüñ* « noi »; Novaz. 11, *Bert.*, I, 1, 3, 4 *vüñ*, *nisüñ*, *nüñ*; das Suj. von S. Piet. spricht *vün*, *kwéydüñ*, *nisüñ* (aber *nüm* « noi »); doch erscheint unter starkem Satzakzent gelegentlich -*üñ*, aus dem -*ñ* zu erklären ist : *a vuri kę ga mandi kwéydüñ* « volete che gli mandi qualcuno » (Quest.). Die benachbarten Ma. von Stab. und Lig. haben -*üñ* der tess. Koinè. — Im vares. Cant. wird *n* auch nach *i* palatalisiert, cf. C. Anhang, p. 286, Sprachl. Bem., 2.

Bemerkenswert ist der Wandel -*n*>-*m* nach *u* in Mendr. Er findet sich in *bum* « buono » ~ *bōna* « buona » und in einigen andern Reliktformen : *um vęg̊ barbúm* « un vecchio barbone »; *i dū didúm* « i due pollici » ~ *ul didūñ* ist merkwürdig. Cf. Mendr., Dialekt, no 8. — Im Mendris. ist mir der Lautzug anderweitig nicht bekannt, doch findet er sich in Son. und im Gebiet zwischen Mendrisotto und Langensee wieder. Ich notierte ihn in Cantello (Varese) (cf. Anhang, 2), der *AIS* im P. 231 Arcumeggia (V. Cuvio), cf. die K. 154 « pollice », 710 « buono », etc. Die gleiche Entwicklung findet sich im verz.-valmagg.-ossolan. Dialektgebiet; Salv., *Dial. sett.*, 191, 215; Nicolet, *Antrona*, 50.

§ 17. Der Fall von final. *t* nach Nasal und Sibilant ist bedingt durch Satzunbetontheit und syntaktische Bindung an nachfolgende, konsonantisch anlautende Form : Mendr. 25 *ul frēdēl pūsę grānt* ~ *ŋ grāŋ frēkás*. Der Fall wirkt sich im wechselnden Spiel des Satzrhythmus beim einzelnen Suj. und von Ma. zu Ma. verschieden aus; für 19, 21 *vostro servitore*, 30 *vostro figlio*, geben die Texte z. B. folgende Formen : Mendr. Mug., Vac., Mer. *vøst*, S. Piet. *vøst*, Lig., Besaz. *vøst(t)*, Trem. *vøs(t)*, Scud., Stab., Riva *vøs*. — Es unterliegt keinem Zweifel, dass der Einfluss der Schriftsprache das *t* in manchen Fällen gestützt oder wieder-eingeführt hat<sup>1</sup>.

1. Die K. *AIS*, 16 « *nostro, -i* », 21, 23 « *vostro, -e* » geben in identischen Zusammenhängen lomb. -*ſ*, -*ſt*, -*ſt*.

## 2. MORPHOLOGISCHES.

## § 18. Artikel.

Masc. sing. *ul*, proklitisch und vor Vokal *l* : *ul pq*, *e l pq*, *l qltrū* (Mendr. 22, 12, 11). Mug. hat *al*, das sich neben vorherrschendem *ul* auch in Scud. findet<sup>1</sup>. Die Genetivform ist überall *dal* : Mendr. 17 *dal me pq*.

## § 19. Personalpronomen.

1., 2. Pers. : Zu Mendr., Nòvaz. starktonigem *me*, *te* statt *mi*, *ti* der Gemeinsprache vgl. § 3. — Im ganzen Mendris. lautet die unbetonte Form der 2. Pers. *ta*, wie in den meisten Ma. des B. Lug. und im Gegensatz zu *tu* von Lug. und A. Lug. (*tu*, *tø*). — Die enklitische Affigierung des unbet. Pron. der 2. Pers. ist nicht konstant; cf. Tab. p. 221. Die Koinè, Lug. und B. Lug. zeigen entsprechendes Verhalten.

3., 6. Pers. : Die häufige pleonastische Verwendung der unbetonten Partikel *a* ist hier ein typisches, wenn auch nicht ausschliesslich mendris. Charakteristikum. Es findet sich besonders häufig in den westl. Ma., am ausgeprägtesten in Stab., wo seine Verwendung im ganzen Paradigma, mit Ausnahme der 2. Pers., am konstantesten ist: 11 *a g-əva*, 15 *a g e vəñū*, 16 *kə a ga na dāva* « che gliene dava », 12 *kə a ma dāguf* « che mi diate », 21 *vü kə a si* (« siete ») *tam buŋ*, 17 *ay*<sup>2</sup> *g-am pay*.

1. Sonst fallen nur die peripheren Ma. des untersten Lug. : Melano, V. Mara (*al*) und die V. Colla (*el*) aus der homogenen *ul*-Zone des Sottoc. heraus. Vereinzelt tritt *ul* auch im Soprac. auf im Leventin. (P. 31, 32 des AIS), V. Blen. (Buchmann, 88), V. Maggia (41 *lu*) und Ossola (107, 109, 114-116, cf. Nicolet, Antrona, 73). Die sottoc. Zone setzt eine com.-mail. fort (252, 250, 242, 231), die sich über das Bergam. bis nach Sondrio hinauf verzweigt (246, 247, 237, 236, 227); cf. AIS, 5, 13, etc. Im Mail. ist *ol* bärisch, *el* die geläufige Form (Cherub.), das im Amail. schon neben *lo* erscheint; cf. Monaci, 591, Mussafia, 18. — Im Oberital. liegen außerdem vereinzelte (*l*)*u*-Inseln in Canavese, Südwestpiem., Ostligur. und dem daran anschliessenden Piacent. (Piacenza selbst hat *al*; cf. Gorra, ZRPh., XIV, 155). Der AIS nennt hier folgende P.: 132, 160, 170, 181, 187, 189, 420.

2. Die Bindung *ay* der 6., die ich auch in der Sprache meiner Suj. aus den lug. Brus. und Morc. notiere, wird nicht verwendet von demjenigen aus Mer. und nur vereinzelt von dem aus Besaz. (Einfluss der Koinè). Sie findet sich auch in ostlomb. Ma., seltener im Contado von Mail.

Das Subjektspronomen im Mendrisiotto<sup>1</sup>.

Parab.	<sup>12</sup> io voglio	<sup>31</sup> tu sei tu starai	<sup>12</sup> gliel' ha data	<sup>32</sup> noi (l')ab- biamo..	<sup>29</sup> mi avete..	<sup>24</sup> si son messi
Mendr.	<i>mę və̄ri</i>	<i>tę ta sę(t) ta štaręt</i>	<i>ga l a daya</i>	<i>nüñ (a) l ęm</i>	<i>(a) m i</i>	<i>i s ęn m- ay s an m- (i) s in »</i>
Mug.	<i>vqy</i>	<i>ti ta sę ta štaręt</i>	»	<i>nüñ »</i>	<i>m i</i>	<i>(i) s in »</i>
Scud.	<i>mi a »</i>	<i>ti ta sęt ta št aręt</i>	»	» »	<i>a m i</i>	<i>i s an »</i>
Vac.	» <i>və̄ri</i>	<i>ti ta sęt ta štaręt</i>	»	» »	<i>m i</i>	<i>(i) s in »</i>
Chias.	» <i>a »</i>	<i>štaręt</i>	»	<i>nüñ »</i>	<i>viāltzr a m i</i>	<i>a(i) s in m- (i) s an m- a ēvan</i>
Novaz.	<i>mę və̄ri</i>	<i>tę ta sę(l) ta štaręt</i>	<i>a »</i>	<i>nüñ »</i>	<i>23 a mažari a m i</i>	<i>ay s am m-</i>
Stab.	<i>mi a »</i>	<i>ti a ta sę ta štaręt</i>	<i>a »</i>	<i>23 a g-em nüñ a l ęm</i>	<i>a m i</i>	<i>ay s am m-</i>
S. Piet.	<i>mi və̄ri</i>	<i>ti ta sę ti ta štaręt</i>	<i>ga »</i>	»	<i>m i</i>	<i>s an m-<sup>2</sup></i>
Lig. <sup>3</sup>	<i>(mi trævi, mi sun(t))</i>	<i>(ta trævət, ti ta sęt)</i>	<i>(lü al træva, lü l e)</i>	<i>(nüñ a trævum, nüñ sęm)</i>	<i>(viāltri a truę, viāltri sī)</i>	<i>(lur ay trævəz)</i>
Bes.	<i>mi və̄ri</i>	<i>ti ta sęt ta štaręt</i>	<i>ga l a day</i>	<i>nüñ l ęm</i>	<i>a m aví</i>	<i>ay s e m-</i>
Trem.	» »	<i>ti ta sę ta štaręt</i>	<i>a ga l a day</i>	<i>nüñ l ęm</i>	<i>m i</i>	<i>ay s an m-</i>
Mer.	<i>a »</i>	<i>ti ta sęt ta štaręt</i>	<i>ga »</i>	<i>nüñ a l ęm</i>	<i>m i</i>	<i>a s in m-</i>
Riva	<i>mi »</i>	<i>ti ta sęt ta štaręt</i>	<i>a »</i>	<i>a l ęm</i>	<i>a m i</i>	<i>ay s e m-</i>

Voir notes page 222.

4. Pers. : Der Typus *nüñ* des Mail. <sup>1</sup> findet sich in der V. Mug. (Mug., Scud., Vac.), in Lig., Mer., Riva ; hierher gehört auch *nüñ* (Mendr., Novaz.; *næ'ñ* Cant.). Die Suj. der andern Orte gebrauchen *nüm* der tess. Koinè.

5. Pers. : Die Verwendung der Höflichkeitsform *viältar*, statt allgemeinem *vü*, in Chias. ist vereinzelte Angleichung des it. *voialtri*. Ihre Verwendung erklärt sich hier aus der Tatsache, dass im Sottoc. die Form *voi*, dial. *vü*, als Höflichkeitsform der Einzahl, besonders in den Zentren, veraltet ist; cf. p. 202, Anm. 2. Beisp.: 18 *u fā uñ gran tørt a viältar* ~ Mendr. ...a *væ*, Riva ...a *vü*, etc. 21 *ma viältar, kę sī tānt buñ* ~ Mendr. *ma væ...*, Riva *ma vü...*, etc. Cf. Chias., p. 256, Anm. 18.

Objektspronomen : Die Verdoppelung des enklitischen Obj. Pron. -*ígik* (« ci + gli ») ist mir nur aus Trem. bekannt: 22 *métigig* ~ Tr. <sup>2</sup>, Mer., Besaz. *métik*, Riva -*ték*. Weitere Formen siehe KT., §§ 5, 8 <sup>2</sup>.

## VERBALFLEXION

### § 20. Stammbildung.

Bemerkenswert ist die häufige Einwirkung der schriftital. Entsprechungen.

Anm. zu Tab. p. 221 :

1. Zum Vergleich seien hier die mail. Formen aus den KT. des AIS angeführt: *mi træj, ti tē træjt, lül trævå, nüñ træum, vialter truí, lür træen*; in den sottocen. Konj. Paradigmen erhielt ich folgende Formen: S. Piet. *mi a, ti ta, lü l, uÿm a, viältri a, lør i*; Chias. *lü al, viältar a, lur a*; Lig. *lü al, nüñ a, viältri a, lur ay*; Trem. *lü al, nüñ a, viältri a, lør i*; cf. auch die Paradigmen von Lug.

2. In S. Piet. ist *ay* durchaus gebräuchlich; sein Fehlen ist hier durch Einfluss der Schrift- und Gemeinsprache zu erklären; cf. z.B. Quest. : *la wūlp e ul lüf a yñ bësti salvadik* « la volpe e il lupo sono bestie selvatiche », *i kaváy ay dëvən tirå l kär* « i cavalli devono tirare il carro », *i mòsk ay rømpøn i rãñinn* « le mosche rompono le ragnatele », *i fié ay-nnáy* (<*ay in nay*) *a tqe-sù i üfey* « i ragazzi sono andati a toglier su' (snidare) gli uccelli », etc.

3. KT. des AIS.

1. Der AIS notiert im P. 261 Mail. *nüñ*; Salv., Fon., 208 gibt *nü* (ebenso im Text bei Battisti, 120) aus *nüñ* mit epithetischem *n*.

2. Die andern Pron. bieten keine bemerkenswerten Unterschiede dem Lug. gegenüber; cf. II., Lugano, Dialekt.

a) *andare* : Der ital. Stamm *and-* ist verbreitet neben einheimischem *na-*<sup>1</sup>. Die Vorlagen Parab. 18 *andrò*, 20 *andato*, 22, 28 *andare*, erscheinen in folgenden dial. Entsprechungen<sup>2</sup> : Mendr. *narú*, *nay*, *na*<sup>3</sup>, Mug. *āndarō*, *nay*, *andá*, Scud. *narō*, *nay*, *andá*, Vac. *nərū*, *nay*, *andá*, Chias. *nərū* und *andərū*, *andá*, *andá* und *na*, Novaz. *andarí* und *nari*, *nay*, *na*<sup>4</sup>, Stab. *andarō*, *nay*, *aná*, S. Piet. (*ndarū*), *nay*, *na*, Lig. (*nari*, *nay*, *na*), Besaz. (*andarō*), *andáy*<sup>5</sup>, *andá*, Trem. (*nari*, *nay*), *na* und *andá*<sup>6</sup>, Mer., Riva *narō*, *nay*, *na*; cf. Cant. (Varese) *ndáy*, *andá* und *aná*. — Das Vorkommen der einen Form schliesst häufig dasjenige der andern nicht aus; Satzphonetik und Affekt spielen dabei oft eine Rolle. Die Liste veranschaulicht besonders die Schwankungen, die das Eindringen der ital. Form kennzeichnen. Weitere Formen siehe Nov. 1, 2, 4 und KT., § 7.

b) *venire, tenere* : Dial. *i* der schwachen Formen (Umlaut) wird oft durch ital. *e* verdrängt; die Bewegung dürfte durch die *e*-Formen der starken Flexion ausgelöst worden sein. (Siehe Tafel S. 224).

Weitere Beisp. siehe KT., §§ 12, 13.

c) 22 *vestite, -to* : Mug., Vac., Novaz., S. Piet., Trem., Mer. *vistī*, Scud. *vi-*, *vii-*<sup>7</sup>, Mendr. *ve-*, *vi-*, Chias. *ve-*, *vi-*, Lig., Besaz., Riva *ve-*; Cant. *vi-*, *ve-*.

d) 20, 21 ‘*mettuto*’ « *messo* », 22 *mettete* : Gewöhnliches Resultat ist *ē-*, *ē-*, Mendr. *mētū*, *mētū*, Chias. *mitū* ~ *mētī*, Mer. *mētū* ~ *mitī*; Cant. *mi-*; zu Besaz. *mēs* cf. § 21, c.

1. Cf. dazu Markun, *Ire*, 55-75. In Fällen, in denen Formen mit *n* und *nd* neben einander auftreten, können die *n*-Lautungen als Prestoformen Varianten der *nd*-Lautungen sein und nicht einen alten Sprachzustand darstellen; cf. Vac. 2 *nal* < *in dal* « *nel* ». Doch geht aus dem Vorherrschen der einen oder andern Stammform in den einzelnen Ma. deutlich hervor, dass der Einfluss der ital. Lautung in den meisten Fällen für den Ersatz des *n*-Stammes durch *nd* verantwortlich zu machen ist.

2. Die eingeklammerten Formen entstammen nicht den angegebenen Stellen der Parab.

3. M<sup>1</sup> *andarù*, *nai*, *andaa* inf., p.p., *na* inf., M<sup>2</sup> *narù*, *andaa*, *andà*, Pap. (*andada*, *andà*).

4. Cf. Parab. 18, *Bert.*, I, 2.

5. Markun, *l.c.*, 69 *nay*.

6. Trem.<sup>2</sup> *narō*, *nai*, *na*.

7. Entsprechende Lautung im Vedeggio und Malcant.; cf. auch *AIS*, 667 *vestano*, 228 *vestito* und § 10.

	25 venire	14, 28 venuto	20 veniva	19 tenermi	21 tenetemi
Mandr.	( <i>viñi</i> )	<i>viñü</i> , <sup>w</sup> <i>üñü</i> <sup>4</sup>	<i>viñeva</i>	<i>tiñim</i>	( <i>tiñim</i> )
Mug.	20 »	<i>vę-</i>		»	<i>tiñari</i> <sup>2</sup>
Scud.	<i>vę-</i>	<i>vi-</i> , <i>ve-</i> ,		»	<i>tiñim</i>
Vac.	»	<i>vę-</i>		<i>tę-</i>	<i>tę-</i>
Chias.	<i>vi-</i>	<i>vi-</i> , <i>ve-</i>	<i>vę-</i>	<i>ti-</i>	<i>ti-</i>
Novaz.	»	<i>vi-</i>	<i>vi-</i>	( <i>tiñi</i> ) inf.	»
Stab.	»	», <i>vę-</i> , <i>vü-</i> <sup>4</sup>	<i>vę-</i>	<i>tę-</i>	<i>tę-</i>
S. Piet.	<i>vi-</i> , <i>ve-</i>	( <i>vi-</i> ), <i>ve-</i>	»	»	»
Lig.	( <i>vi-</i> )	(«)	(«)		
Besaz.		<i>vi-</i> , <i>ve-</i>	<i>vi-</i>	<i>ti-</i> , <i>tę-</i>	<i>tę-</i>
Trem.	( <i>vi-</i> , <i>ve-</i> )	»	<i>vę-</i>	<i>tę-</i>	»
Mer.	<i>vę-</i>	<i>vi-</i>	»	<i>ti-</i>	
Riva	( <i>ve-</i> )	<i>vi-</i> , <i>ve-</i>	»	»	
Cant.		<i>vi-</i> , - <i>vę-</i>	»	<i>tę-</i>	»

e) 20 seguitava <sup>6</sup> : Mandr. *səgw-*, *sigw-*, *sü(gü)täva*, Castello S. Pietro id., Vac. *səgü-*, Trem. *sügw-*, Novaz. *səgw-*, 6 *sügw-*, Bertoldo III, 2 *sigitā*, Stab., Riva *sigw-*; cf. § 10.

f) 14, 17 cominciato: Häufigste Form *kumindā* <sup>7</sup>; Trem., Tr. <sup>2</sup> *kumēncā*, Mandr. *kumēncā*, *iñkuminiā*, *kōmincā*, Scud. neben *kōmincā* auch *kōmensā*, Mug. *kōmen'sā*, Vac. *kumēnzā*.

g) 15 riuscito : Typus *riüsi* in Mandr. neben *rüvisi*, M<sup>1</sup> *rivusi*, Scud. *riüsi*, Vac. -*si*, S. Piet. id. neben *rüsi*; Typus *rüsi* ausserdem in Novaz. *rüv-*, Stab., Besaz., Trem. neben *rəvisi*, Riva; Typus *reüsi* in Chias., Mer., Mug. -*şit*, cf. § 21, c.

h) Stammerweiterungen : M<sup>1</sup>, <sup>2</sup> *fava*, *faseva*, Chias., Vac. *fasəva*, Imper. *fasém*, -*i* « faceva, facciamo, fate » sind auch lug.; Chias.

1. M<sup>1</sup> *vi-*, *ti-*, M<sup>2</sup> *ve-*, *te-*; die mendr., com., vares., mail. Versionen haben *vəgn-*, auch das mod. Mail. hat *e*.

2. 5. Fut.

3. Aber Nov. 5 *viñüda*.

4. Cf. § 10; auch in Besaz. und Trem. tendiert dieses *i* zu *ü*.

5. Tr. <sup>2</sup> *vigni*, -*ü*, -*eva*, *tignim*.

6. Wird oft mit *continuava* wiedergegeben.

7. -*át*, -*ád* ist allgemein in den lug. Ma., die an die Zone -ATU > -*ó* anschliesen; cf. Salv., *Dial. svizz.*, 731 und C. Battisti, *Le dentali esplosive intervoc. nei dial. ital.* in *BhZRPB.*, XXVIII A, p. 100-101.

*tufém, -i* « togliamo, -ete », KT., § 10; Mendr., S. Piet., Mer., Riva *füdés* (< *pudés*) « fossi » ist auch lug.

i) Ablauterscheinungen siehe KT., §§ 1, 4, 10, 14-16, 19, 21.

### § 21. Partizip der Vergangenheit.

a) *-atu*: Mendr.<sup>2</sup> verwendet neben normalem *-á* auch *-át*, das ital. Einfluss verrät; cf. p. 224, Anm. 8.

b) *-ACTU* (Typus *factu*): Mendr.<sup>2</sup> hat neben normalem *-áy* auch *-á*, das in Vac. mit « bärirsch. » *-áy* konkurriert<sup>1</sup>; in Chias. ist *-á* regelmässig, *-áy* selten<sup>2</sup>.

c) *-ITU, -UTU*: Ital. Einfluss in 25 *senti* von Mendr., Lig., Trem.; daneben in Mendr., Trem. auch das allgemeine *sentú*. — 15 *rëüsít* von Mug. ist hier nicht dial., cf. ib., 13 *fini*, 29 *disübidi*. — 20 *mes* Besaz. gegenüber dial. *mëtú* ist ebenfalls ital. beeinflusst; cf. auch Cant., Dialekt, Anm. 1.

### § 22. Flexionen.

Das Mendris. teilt mit dem Com.-Mail. die Unterscheidung zwischen 3. und 6. Pers.: 11 *eva* ~ 24 *èvàn*, cf. KT., §§ 1 ff. Es ist dies das wichtigste, weil ausnahmslos für alle Ma. gültige Merkmal, das diese Gruppe vom Lug. sondert. Da in der lug. und sopracen. Koinè 6. = 3. Pers. die Regel ist<sup>3</sup>, so werden entsprechende Fälle auch etwa in den mendris. Texten zu erwarten sein<sup>4</sup>: 24 M<sup>2</sup> *tüt i era* « tutti erano », Novaz. *i parëva* « parevano », Besaz., Riva *ay s e (e) mëtú* « si sono messi » (neben gewöhnlichem *en* « sono »), Stab. 16 *ay ga dáva (a)y purcëy* « davano ai porci ».

a) Präs. Ind. : Das regelmässige Resultat 5. Pers. *-é* < *-ATIS*, *-E* ist allgemein durch anal. *-i* < *-ETIS* der mail.-tess. Koinè ersetzt worden; cf. AIS, 661 levate. In einigen Ma. ist vereinzelter *-é* erhalten und seinerseits auf die *i*-Formen übertragen worden;

1. In der Parab. verwendet Suj. gewöhnlich *-áy*, in der stärker literarischen Nov. nur *-á*; cf. Einleitung, p. 204.

2. So gehen bekanntlich auch *andato, stato, dato, tolto*; mail. ist *-á*; die mendr., com., mail. Vers. von Pap., Biond., Monti haben nur *-aa*, zu Varese cf. Cant., Dialekt, Anm. 1.

3. Cf. § 19 Tab. Anm. 2: Die Sonderung der Flexionen 3. und 6. ist schon amail.; Monaci, 614, Mussafia, §§ 93, 97; cf. auch AIS, 830 costano.

4. Auch im Mail. wird in gewissen Formeln die 3. statt der 6. verwendet; cf. *i nòster kë g e luntâ* « i nostri che c'è lontano », Battisti, Testi, 121.

von Lug. her dringt ausserdem der analogische Flexionsausgang *-uf*<sup>1</sup> des Präs. Konj. in den Indikativ ein; cf. KT., §§ 1 ff. Die Tabelle orientiert über diese Verhältnisse auf Grund von Formen aus der Parabola.

Parab.	23 prendete	ammazzatelo	22 mettetegli	29, 30 gli avete
Mendr. <sup>2</sup>	<i>čapi</i>	<i>mažil</i>	<i>mętik</i>	<i>g-euf, g-i</i>
Mug.	"	<i>-ęl</i>	"	<i>g-i, "</i>
Scud.	<i>-ę</i>	" <sup>3</sup>	"	<i>aví, "</i>
Vac.	<i>-i</i>	" <sup>3</sup>	"	<i>g-i, "</i>
Chias.	"	<i>-il</i> <sup>3</sup>	"	" <sup>3</sup> , <i>aví, "</i>
Novaz.	"	( <i>impikém</i> ) <sup>4</sup>	"	" <sup>3</sup> , "
Stab.	"	<i>-ęl</i>	"	" <sup>3</sup> , "
S. Piet.	"	<i>-il</i>	"	" <sup>3</sup> , "
Lig.	( <i>truę</i> ) <sup>5</sup>			( <i>g-ę</i> ) <sup>5</sup>
Bes.	<i>čapi</i>	"	"	<i>g-aví, aví</i>
Trem.	<i>-ę</i>	<i>-ęl</i>	<i>-igik</i> <sup>6</sup>	<i>g-i, i</i>
Mer.	"	<i>-ęl</i>	<i>-ik</i>	" <sup>3</sup> , "
Riva	( <i>imfiręk</i> ) <sup>7</sup>	" <sup>8</sup>	<i>-ęk</i>	" <sup>3</sup> , "

Die analogische Übertragung von *-ę* auf *mettere* in Riva findet sich auch etwa im B. Lug. wieder. Bemerkenswert ist die Stützung von *-ę* durch enklitisches Pers. Pron. (*mažel* ~ *čapi*) in einer grösseren Anzahl von Ma. Die mendr. Kompromissform *g-euf* (analog. <sup>9</sup> *ę + uf* der schwachen Konj.), neben lautgerechtem *i*, deutet auf Einfluss der Gruppe *fę, nę, dę, stę* hin<sup>10</sup>; zu entsprechenden Formen

1. Zur Bildung *-uf* < *-ve* (enklitisches Pers. pron.) cf. Meyer-L., II, 168, Salv., *Fon.*, 151, 211.

2. M<sup>1</sup>, <sup>2</sup> *-ii*, M<sup>1</sup> *-el*, M<sup>2</sup> *-il*, M<sup>1</sup>, <sup>2</sup> *-igh*, M<sup>1</sup> *ghi*, M<sup>2</sup> *avi*.

3. Cf. 21 Scud., Vac. *kašém*, Chias. *-ím*.

4. *Bert.*, II, 4 « *impiccatemi* ».

5. KT. des AIS.

6. Cf. § 19.

7. « *infilategli* ».

8. *kupęł* « *accoppatele* ».

9. *ę* « *avete* », *sę* « *siete* » findet sich auch in der V. Col. und in soprac. Ma.: Olivone *ęy* (cf. Buchmann, 102, 103), *sęy*, Osco *ęt*, *sęt*, Chiron. *ę*, *sę* (KT. des AIS, P. 22, 31, 32); in Comologno (Onsernone) notierte ich *gi*, *si*; cf. auch die valverzasc. Formen bei Salv., *Dial. sett.*, 231-32.

10. Sie werden ihrerseits häufig zu *fī*, *nī*, *dī*, *stī* umgebildet; KT., §§ 7, 8.

in Lig. cf. KT., §§ 1, 5, 7, 8, Scud., Chias. *avi* findet sich auch im Mail. <sup>1</sup> — Erhaltenes *en* « sono » in Mendr. 24, und Riva (*Beato*, 3) gegenüber allgemein mendris. und mail. *in* ist bemerkenswert <sup>2</sup>.

b) Präs. Konj. : Entsprechend der sottocen. Tendenz, Präs. Ind. und Konj. zusammenfallen zu lassen <sup>3</sup>, zeigt die §. in den zwei Formen der Parab. (12 *diate*, 19 *teniate*) mehrfache analogische Beeinflussung : Noch vorhandenes normales *teñeguf* wird vom Ind. aus zu *teñiguf* oder durch den Ind. *tiñi*, *teñuf* ersetzt ; besser erhaltenes *dāguf* wird durch den gleichen Einfluss zu *dāgī*, *dīuf*, oder durch Ind. *dī*, *dē*, seltener durch Impf. Konj. *dasuf* ausgedrückt; cf. Mendr. *teñeguf*, korr. *teñiguf* (= M<sup>2</sup> ∞ M<sup>1</sup> *tegnuf*) neben *tiñi*, Stab., Besaz., Trem. (= Tr.<sup>2</sup>) -*eguf*, neben Trem. -*iguf* v., *teñuf* mod., S. Piet., Riva -*iguf*, Chias. *teñuf*, Mer. *tiñi*; Mendr., Scud., Vac., Chias., Novaz., Riva *dāguf*, S. Piet. *dāgī*, Besaz. *dāguf*, v., *dīuf* mod., Trem. *dāguf* (= Tr.<sup>2</sup>), korr. *dīuf*, Mug. *dī*, Mer. *dē* ; cf. auch KT., §§ 8, 12, 13.

c) Impf. Ind.: 24, 32 *krēdēva* ist allgemein mendris.-lug., Chias. *krēdēvi* ist von der Koinè beeinflusst, in welcher -i (< ego) der 1. Präs. Ind. beginnt, auf die Flexionen des Impf. Ind., Konj. und des Kond. überzugreifen <sup>4</sup>. — Im Mendris., wie im übrigen Sottoc., ist *ēva* = « aveva, era » normal; die Gemeinsprache scheidet jedoch in der Regel *avēva* von *ēra*, weshalb diese Formen auch in die Lokalma. eindringen; dabei kann nach dem Vorgang von *ēva* die Form *ēri*, -a auch für *avēva* eintreten. M<sup>1</sup>, <sup>2</sup>, Vac., S. Piet., Lig., Besaz. verwenden für *avere* neben *ēva* auch mod. *avēva*, Vac., Chias. brauchen für *essere* regelm. die ital. Form; Besaz. schwankt zwischen *ēra*, *ēva*; in Chias. wird gelegentlich *ēra* auch für *avēva*

1. Das Paradigma lautet *mi gū*, *tī tē get*, *lū l ga*, *nūy ka gem*, *vialter gavī*, *lūr gan* (KT. des AIS).

2. Das mail. Paradigma lautet *sūnt*, *se*, *ē*, *sēm*, *si*, *īn* (KT. des AIS). — Auch M<sup>1</sup> *en* ∞ M<sup>2</sup> *in*; die Form *en* habe ich nur noch in Bellinz. notiert; Loc., Lug. haben 3. = 6. Zu *en*, entsprechend tosk. *enno*, im Lomb. und Emil. cf. AIS, 146, zur Bildg. von *in* < *i* + *en* « essi sono » cf. Meyer-L., II, 252, Salv., *Dial. sett.*, 251.

3. Ausser syntaktischen liegen auch formale Gründe dafür vor, da schon im Amail. die a Konj. in der ganzen Flexion des Präs. Konj. verallgemeinert (Mus-safia, § 97) und dadurch dem Ind. genähert wurde.

4. Entsprechend in Lug.; Mail. hat -i im Impf. Ind., Konj.: *avēvi*, *avēsi*; *sēri*, *fūsi*; *trūdēvi*, *trūasī*; (KT. des AIS).

verwendet ; in Mer. ist verallgemeinertes *ēra* = « era, aveva », aber <sup>32</sup> *avēvum* « avevamo »<sup>1</sup>; cf. KT., §§ 5, 6. — Mendr., M<sup>1</sup> *viñēva* ~ M<sup>2</sup> *vēgniva*, Lig. *viñīva* : Die Endg. -īva gegenüber allgemeinem -ēva ist ital.; zum Stammvok. cf. § 20, b.

*d)* Impft. Konj. : Zu Vac. 19 *fūsi*, 5 *pudēsi* cf. oben *b*) ; S. Piet. 1, 3 -asa, neben -ás, ist anal. nach dem Präs. Konj. Im Mendris. finde ich diese Flexion nicht mehr anderweitig belegt, dagegen im lug. Morc., wo sie auch auf das Kond. übergegriffen hat : 16 *avarisa* = 27 *sōnasa*, *balasa*.

*e)* Kond. : Die einzige Form der Parab. 16 *avrebbe*<sup>2</sup> ergibt in den dial. Entsprechungen ein buntes Bild : *avrēs* (Mendr., M<sup>1</sup>, Scud., Lig., Tr.<sup>2</sup>) ist der Typus der Koinè; *avarēs* (M<sup>2</sup>, S. Piet., Stab., Trem. -ēs, Riva) wird durch Aphärese zu *varēs* (Mendr., Mug.) und mit Konjugationswechsel zu *varēs*<sup>3</sup> (Mer.) oder *varia* (Cant.); Chias. verwendet gewöhnlich den mail. Typus auf -īa<sup>4</sup> (ebenso das vares. Cant.), der in die Koinè einzudringen beginnt und deshalb auch bei Vac., Besaz. auftaucht.

### 3. PARADIGMATA DER VERBALFLEXION.

Es liegen systematisch aufgenommene Materialien vor aus S. Piet., Chias., Lig. (KT. des AIS), Trem. und Riva. Als Grundlage dienen die Formen aus *San Pietro*<sup>5</sup>, die durch Varianten aus den erwähnten KT. und gelegentlich durch solche aus den andern mendris. Ma. ergänzt werden. Ich führe nur die Formen auf, die morphologisch oder phonetisch von denen in Lug. abweichen oder wo Lug. mehrere Varianten gibt. Die vollständige Konj. von Lug. im II. Teil ergibt die Vergleichsbasis für meine sämtlichen Darstellungen der Verbalflexion des Sottoceneri. — Die §-Verweise

1. Ich zweifle daran, dass *ēra* in Mer. allgemein durchgeführt wird. Leider habe ich es unterlassen, mich am Orte davon zu vergewissern.

2. In Vac., S. Piet., Trem. gibt die Nov. 5 *regalarēs*, Chias. *regalarīa*, aber 3 Vac., Chias. *avrēs*, S. Piet., Trem. *a<sup>w</sup>arēs*, *avarēs*.

3. Riva *narēs*, *andarīs*. Ebenso -īs in Ma. des Lug., cf. VKR, VII, 79, Anm. 16.

4. *avarīx*, *šarīx*, *trūxīx* 1, 3, -īxt, -īym, -īuf, -īen (KT. des AIS).

5. Es war mir nicht möglich, die Konj. von Mendr. zu erhalten und sie ins Zentrum zu stellen. Die Vergleichsformen aus den andern mendris. KT. werden in der Regel in der Reihenfolge Chias., Lig., Trem., Riva angeführt; Chias.-Riva, etc. bedeutet, dass die entsprechenden Formen in der Ma.-Reihe Chias.-Lig.-Trem.-Riva die gleiche ist wie in S. Piet.

beziehen sich auf die Abschnitte 1 und 2 der vorausgehenden Sprachlichen Bemerkungen.

Regelmässige Konjugation<sup>1</sup>.

§ 1. *trøvá*; Chias., Lig., Trem. *truvá* « trovare » — P.p. *truvá*, *-āda*<sup>2</sup>.

Pr. Ind. 4. *trævum*, *truvém*; Chias., Lig., Trem., Riva *trævum*.

5. *trøvi*; Riva id., Chias., Trem. *trævuf*, Lig. *trué*.

6. *trævæn*; Chias., Trem., Riva id., Lig. *-an*.

Pr. Konj. 5. *truví*; Lig. *trøguf*, Trem. *trævuf*, Riva *trøéguf*.

Imper. 5. *trøvi*; Chias. id., Lig. *truvé*, Trem. *trøvé*.

Impf. Ind. 1. *trøváva*; Chias. *truvávi*, Lig., Trem. *-áva*.

Impf. Konj. 1. 3. *truvás*, *truvás*.

6. *trøvasan*; Chias., Trem. id., Lig. *-san*.

Kond. 6. *truvaresen* (> *-an*); Chias. *truvarés* 1, 3 od. *trøvaria* 1, 3, *-iat* 2, *-ium* 4, *-iuf* 5, *-ian* 6; Lig., Trem. *-arés*, etc., Riva *trøvarés*, *-is* 1, 3<sup>3</sup>.

Fut. 2. *trøvarét*, *trøv-*; Riva *trøvarét*, Chias., Lig. *trøvarét*.

4. *trøvarém*; Chias.-Trem. *trøv-*.

§ 2. *vënt*; Chias.-Trem. id. « vendere » — P.p. *vëndü*, *-üda*.

Pr. Ind. 5. *vëndi*; Lig. id., Chias., Trem. *vënduf*.

6. *vëndxn*; Chias., Lig. id.

Imper. 2. *vënt*; Chias., Lig. id., Trem. *vëndala* « vendila ».

4. *vëndém*; Trem. *vëndémala* « vendiamola ».

5. *vëndi*; Trem. *vëndëla* « vendetela ».

Impf. Ind. 1., 3. *vëndëva*; Chias. *vëndëvi* 1, *-ëva* 3.

§ 3. *gware* « guarire » — P.p. *gware*, *-ida*.

Pr. Ind. 5. *gware*; Lig. id., Chias., Trem. *gwarisuf*, Riva *gwarisé*.

Imper. 5. *gware*; Chias.-Trem. id.

Impf. Konj. 1., 3. *gwaris*; Chias. *-és*, Lig. *-isés*, Trem. *-is* 1., *-isa* 3, Riva *gwaridés* 1, 3.

1. Cf. § 22, a-e.

2. Cf. § 21, a.

3. Cf. § 22, e.

- Kond. 1., 3. *gwarirés*; Chias. *-isaria*, Lig. *-isarés*, Trem. *-irés*, Riva *-isarés*.  
 Fut. 1. *gwarirō*; Chias. *-irū*, besser *-isariū*, Lig. *-isarō*, Trem. *-irō*, Riva *gwarisarō*.

§ 4. *dürmi* « dormire ».

- Pr. Ind. 5. *dürmi*; Chias. *dörmuf*, Trem., Riva *dörmī*.  
 Pr. Konj. 5. *dürmiguf*; Chias. *dörmuf*, Trem. id.  
 Impf. Konj. 1. *dürmis*; Chias. *dürmēs*, Trem. id., Riva *dörmis*, od. *-idēs* 1, 3.  
 Kond. 1. *dürmarés*; Chias. *dörm-*, *-aria*, Trem. *dörmarés*, Riva *dörmaris*.  
 Fut. 1. *dürmarō*; Chias. *dörmariū*, Trem., Riva *-arō*.

Hilfsverben.

- § 5. *vēk* « aver(ci) »; Chias. id. und *avēk* — P.p. *a<sup>w</sup>ū*; Chias. *avū*, Lig. *vū*, Trem. *a<sup>w</sup>ū* (überall *ū*).  
 Pr. Ind. 5. *g-i*; Riva id., Lig. *g-ē*, Mendlr. *g-euf*, *g-i*, Scud., Chias., Besaz. *g-avī*.  
 Pr. Konj. 5. *g-āvyuf*; Chias., Trem. *g-ābyuf*, Lig. *g-avī*.  
 Imper. 2. Chias., Lig. *ābya*, Trem. *ābik*.  
 4. Chias. *ābyum*, *avēm*, Trem. *gēmik*.  
 5. Chias. *g-i*, *avī*, Lig. *abiē*, Trem. *avīk*, Riva *g-abyuf*, *-abyēguf*.  
 Impf. Ind. 1. *g-ēva* und *g-avēva*; Chias. *g-ēvi*, *-avēvi*, *-ēri*, Lig. *g-ēva* v., *g-avēva* mod., Trem., Riva *g-ēva*<sup>2</sup>.  
 Impf. Konj. 1., 3. *g-a<sup>w</sup>esa*; Chias. — Riva *g-avēs*.  
 Kond. 1. *g-a<sup>w</sup>arés*; Chias. *g-avrēs*, *-avrīa*, Lig. *g-avrēs*, Trem., Stab., Riva *g-avarēs*.

§ 6. *vēs* « essere » — P.p. *stay*, *-a*; Chias. (*i*)*stāq*, *-āda*<sup>3</sup>.

- Pr. Ind. 1. *sum*, *sun*; Chias. *sum*, Lig. *sunt*, *sun*, Trem., Riva *sōnt*, *sūn*.  
 3. *in*; Chias.-Trem. id.<sup>4</sup>, Mendlr. *en*, Riva *en* und *e* (= 3.p.).

1. Wie im Lug. in der 3. *dörmā* ~ *sēnt* « sente »; ebenso Chias.-Trem.; cf. Impf. Ind., S. Piet. *sentīva* ~ Lig. *-ēva*.

2. Cf. § 22, c.

3. Cf. § 21, b.

4. Zur Bildg. cf. p. 226, Anm. 4.

- Pr. Konj. 5. *sīguf*; Chias., Lig., Trem., Riva *sīuf*<sup>1</sup>.  
 Imper. 4. *sēm*; Chias. id. u. *sīum*.  
 Impf. Ind. 1. *sēva*, 2. *sēvāt*, 3. *ēva*, 4. *sēvūm*, 5. *sēvūf*, 6. *ēvxn*;  
     Lig., Trem., Riva id., Chias. 1. *sēvi*, *sēri*, etc.<sup>2</sup>.  
 Impf. Konj. 1., 3. *fūs*, *fūdēs*<sup>3</sup>; Chias.-Trem. *fūs*, Riva *fūdēs*.  
 Kond. 1., 3. *sarēs*; Lig., Trem. id. u. *saria*.

Unregelmässige Konjugation.

- § 7. *andā, nā* « andare »; Chias., Trem., Riva *andá, ná* — P.p.  
     *nay, -a*; Chias. *andāq, -āda*<sup>4</sup>.  
 Pr. Ind. 1. *mi wū, a ū*; Chias. *mí a vū*, Lig. *mi vu, a ū*, Trem.,  
     Riva *mi vō*<sup>5</sup>.  
     4. *vēm*; Chias. *nēm, vēm*, Lig., Riva *vēm*.  
     5. *vī*; Riva id., Chias. *vī, nī, andī*, Lig., Trem. *vī, nī*<sup>6</sup>.  
     6. *van*; Chias.-Riva id.  
 Pr. Konj. 4. *vāgum*; Trem. *andāgum*, Riva *nāgum*.  
     5. *vāguf*; Lig. *vēguf*<sup>7</sup>, Trem. *andāguf*, Riva *nāguf*.  
     6. *vāgan*; Riva *nāgān*.  
 Imper. 4. *ndēm*; Chias.-Riva *nēm*.  
     5. *nnī*; Chias.-Riva *nī*, Riva auch *nē*.  
 Impf. Ind. 1., 3. *nāva*; 1. Chias. *nāvi, andāvi*, Lig., Riva *nāva*,  
     Trem. *andāva*.  
 Impf. Konj. 1., 3. *ndas, -a*; Chias. *nas, andās*, Lig., Riva *nas*,  
     Trem. *andās*.  
 Fut. 1. *mí ndārū*; Chias. *narū, andārū*, Lig., Trem., Riva  
     *narū, -ō*.  
 Kond. 1. *mí ndārēs*; Chias. *narēs, narīa, andaria*, Lig., Trem.,  
     Riva *narēs*, Riva auch *andariś*.

§ 8. *dā* « dare » — P.p. *dāy, -a*; Chias. *dā, dāda*<sup>8</sup>.

1. 5. Imper. id.; ungebräuchliche Form, gewöhnlich durch *state* wiedergegeben.  
 2. § 22, c.  
 3. § 20, h.  
 4. § 20, a.  
 5. § 14.  
 6. § 22, a.  
 7. § 22, b.  
 8. Cf. § 21, b.

- Pr. Ind. 1. *dū*; Chias., Lig. id., Trem., Riva *dō*.  
           5. *dī*; Lig., Riva *dē*<sup>1</sup>.  
           6. *dan*.  
 Pr. Konj. 5. *dāgī*; Stab., Chias. *dāguf*, Besaz. id. u. *dīuf*<sup>2</sup>,  
           Riva *dēguf*.  
 Imper. 4. *dēmigäy* « *diamo(ce)li* », Riva *dēmik*.  
           5. *dīgäy* « *date(ce)li* », Riva *dēm*, *dim* « *dateci* ».  
 Impf. Konj. 1., 3. *das*, *-a*; Chias.-Trem. *das*.  
 Ebenso gehen *sta*, *fa*; bei diesem weicht in Chias. ab Impf. Ind.  
*fāsēva*, Imper. 4., 5. *fāsēm*, *fāsi*<sup>3</sup>; Lig., Riva *fī*, *fē*<sup>2</sup>, Scud.,  
 Trem. *fē*.

§ 9. *dī* « *dire* » — P.p. *dī*, *dīda*; Trem. id., Chias. *dī*, *dīsū*,  
*-īda*, Lig. *dī*.

- Pr. Ind. 5. *dīfī*; Lig., Riva id., Chias. *dīsuf*, Trem. id. u.  
           *dī*.  
           6. *dīfān*.  
 Imper. 5. *dīfī*; Chias., Lig. id., Trem. *dīfē*<sup>2</sup>, Riva id. u. *-ī*.  
 Impf. Ind. 1., 3. *diva*; Chias. *dīfēvi*, Lig., Trem. *-ēva*.  
 Impf. Konj. 1., 3. *dīfēsa*; Chias., Trem. *dīfēs*<sup>4</sup>.  
 Kond. 1., 3. *dīrēs*<sup>5</sup>, Lig., Trem. *dīfārēs*, *-ārēs*, Chias. id.  
           u. *-īa*.

§ 10. *tā* « *togliere, comprare* »<sup>6</sup> — P.p. *tāy*, *-a*; Lig. id., Chias.  
*tōlt*, *-a*<sup>7</sup>.

- Pr. Ind. 1. *tāy*, 2. *tāxt*, 3. *tā*, 4. *tāum*, 5. *tūi*, 6. *tāxn*; Chias.  
           2. *tāvat*, 4. *tāvum*, 5. *tāvuf*, 6. *tāvan*; Vac. 5.  
           *tūvī*; Lig., Riva *tāyat*, *tāyum*, *tūi*, *tāyxn*.  
 Pr. Konj. 1., 3. *tāa*; Chias. *tāga*, Vac. *tāva*, *-ga*, Lig. *tāya*.  
 Imper. 2. *tā*, 4. *tāém*, 5. *tāi*; Chias. *tā*, *tuém* u. *tūfēm*, *tūi*  
           u. *tūfī*<sup>8</sup>, Lig. 2. *tā*, 5. *tāy*.

1. § 22, a.

2. Die gebräuchlichste Form ist *dāguf*; § 22, b.

3. § 20, h.

4. Scheuermeier hatte Mühe, in Lig. die Formen des Impf. Konj. zu erhalten.

5. Im Fut. überall Typus *dīfarō*.

6. Zur Bedeutung cf. Vok.

7. Auch in Mug. und Vac. — Die KT. des AIS verzeichnen *tōlt*, *tōlt* in 261  
 Mail., dagegen *tā* in den bergam. P. 244 *tālt*, 245 *tāl*; cf. § 7.

8. § 20, h.

Impf. Ind. 1., 3. *tueva*; Chias. 1. *tǣevi*, Vac. *tuv̄eva*, Lig. *tüȳeva*, Riva *tuȳeva*.

Impf. Konj. 1., 3. *tǣarés*; Chias. id. u. -ia ( $\varphi > \ddot{u}$ ), Vac. *tüv̄äría*.

Fut. 1. *tǣarú*; Chias. id. ( $\varphi > \ddot{u}$ ), Vac. *tüv̄ärú*, Lig. *tüȳzrú*.

§ 11. *tra*<sup>1</sup> « trarre » — P. p. *tray*, -a.

Pr. Ind. 2. *trēt*; Riva id., Lig., Trem. *trē*.  
5. *tri*; Lig., Riva id., Trem. *trē*.

Imper. 2. *tra*; Trem. id.

5. *tri*; Lig. id., Trem. *trē*.

Pr. Konj. 5. *trāguf*; Trem. id.

Impf. Konj. 1., 3. *trasa*; Lig., Trem. *tras*.

§ 12. *viñi*, *vəñi* « venire »; Chias.-Trem. id., Riva *viñi* — P. p. *vəñū*; Chias. id., Novaz., Lig., Trem., Riva *viñū*, Stab. *vi-*, *vii-*, *vəñū*<sup>2</sup> (überall  $\ddot{u}$ ).

Pr. Ind. 2. *vəñat*; Chias. id., Lig., Trem., Riva -zt.

5. *vəñi*; Chias. *vəñuf*, Lig. *viñi*, Trem. id. u. *vəñuf*, Riva *vəñi*.

6. *vəñan*; Chias. -an, Lig. -an, Trem. -en ( $> -an$ ).

Pr. Konj. 5. *vəñiguf*; Trem. *vəñuf*<sup>3</sup>, Riva *vəñeguf*.

Imper. 4. *vəñém*.

5. *vəñi*; Chias. id., Lig., Trem. *viñi*.

Impf. Ind. 3. *vəñeva*; Chias., Trem. id., Lig. *viñiva*<sup>4</sup>.

Impf. Konj. 1., 3. *vəñesa*; Chias.-Trem. *vəñés*.

Kond. 1., 3. *vəñarés*; Chias., Trem. id. u. -ia, Lig. *vəñzrés*.

Fut. 1. *vəñarú*; Chias. id., Trem. -ō, Lig. *viñarō*.

§ 13. *təñi* « tenere »; Trem. id., Chias. *tiñi*. — P. p. *təñū*; Trem. id., Chias. *tiñū*<sup>5</sup>.

Pr. Ind. 5. *təñi*; Chias. *təñuf*, Trem. id. u. *təñi*.

1. Wird gewöhnlich nur mehr verwendet in Verbindungen wie *tra-fé* ‘ tirar fuori ’, « prender f. »: *tra-fé*, (*færa*) *ulfen* « ... il fieno ». In der Regel hat *tirá* die Funktionen von *tra* übernommen.

2. Cf. § 20, b.

3. Chias. und Lig. fehlen.

4. Cf. § 22, c.

5. In den andern Formen hat Chias. *təñ-* wie S. Piet. und Trem.; cf. § 20, b.

Pr. Konj. 5. *tēñiguf*<sup>1</sup>; Chias. *tēñuf*, Trem. id. u. *-iguf*, *-eguf*.

§ 14. *mūri* « morire » — P.p. *mōrt*, *-a*.

Pr. Ind. 5. *mūri*, 6. *mārzn* — Pr. Konj. 5. *mūriguf*. — Impf. Ind. 1. *mūrīva*.

Impf. Konj. 1., 3. *murisa*, 5. *murisuf*.

§ 15. *pudē* « potere ».

Pr. Ind. 1.-4. *pōdi*, *-at*, *pō*, *pōdum*; Chias.-Trem. id., Mug *pōs*, *pōdi* 1.

5. *pudī*; Lig. id., Chias. *pōduf*, Trem. *pōdi*, *pōduf*.

6. *pōdzn*; Chias.-Trem. id.

Riva *pādi*, *-at*, *pō*, *pādum*, *-uf* od. *pōdi*, *pādzn*.

Impf. Konj. 1., 3. *pudēsa*; Chias.-Trem. *-ēs*.

Kond., Fut. 1. *pudzrēs*; *-ariū*; Lig. id., Trem. id. u. Fut. *pudrō*, Chias. *pōdzrēs*, *-ia*; *pōdzrī*, Riva *pudarīs*, *-ēs*.

§ 16. *vūrē* « volere »; Lig., Trem. id., Chias. *vārē*. — P.p. *vūrū*; Chias.-Trem. id.

Pr. Ind. 1. *vāri*, 2. *vārzt*, 3. *vār*, 4. *vārum*, 5. *vūri*, 6. *vārzn*; Lig., Riva id., Chias. 5. *vāruf*, Trem., Riva *vōri*; 6. Scud. *vār-* od. *vāzn*.

Pr. Konj. 1. *vāra*; Chias.-Trem. id.

5. *vūri* u. *vūresuf*<sup>2</sup>, Trem. *vāruf*, Riva *vōreguf*.

Impf. Konj. 1., 3. *vūresa*, Lig., Trem., Riva *-ēs*, Chias. *vārēs*.

Kond., Fut. 1. *vūrərēs*; *-ū*; Lig., Trem. id., Chias. *vārərēs*, *-ia*; *-ū*, Riva *vūrəris*.

§ 17. *savē* « sapere » — P.p. *sa<sup>w</sup>ū*, Lig. *saū*, *savīda*.

Pr. Ind. 1. *sū*, 2. *sēt*, 4. *sēm*, 5. *sī*, 6. *san*; Trem. *sō*, *sē*, 4. *sēm*, Lig. id., Chias. *sēm*, *savēm*, 5. *sī*, Lig. id., Chias. id. u. *savī*, Riva *sē*, *sēt*, *sem* 4, *savī* 5.

Pr. Konj. 1. *savya*; Chias.-Riva id. — 5. *savī*? Trem. *sāguf*.

Impf. Ind. 3. *savēva*; Chias.-Riva id.

Kond., Fut. 1., 3. *savārēs*; *-ū*; Chias.-Riva id.

1. Cf. § 22, b.

2. Impf. Konj. in der Funktion des Pr. Konj.: *lē mīna vēra ke viōltri vūresuf dī "na rōba īyši* « non è vero che vogliate dire una roba ‘così’ (simile) ».

- § 18. *lēnč* « leggere »; Chias. id., Riva *lēč* — P.p. *lēŋđū*<sup>1</sup>; Chias. *lēngū*, Riva *legū*.  
 Pr.Ind. 1. *lēnđi*<sup>1</sup>, 5. *lēngi*, 6. *lēnđxn*; Chias. *lēngi*, *lēnguf*, Riva *lēgi*, *legi*, *lēgān*.  
 Pr.Konj. 1., 3. *lēnđa*<sup>1</sup>, 5. *lēnđeguf*.

- § 19. *kās* « cuocere » — P.p. adj. *kōt*, -*a*; Chias. id., *kūfū*.  
 Pr.Ind. 5. *kāsi*; Chias. *kāsfuf*.  
 Pr.Konj. 5. *kāfiguf*.  
 Imper. 4. *kāfēm*; Chias. -*em*.

- § 20. *vērt* « aprire » — P.p. *vērdū*, -*nda*, *vērt*, -*a*; Chias. id., Trem., Riva *vērdū* m., *vēta* f.  
 Pr.Ind. 5. *vērdi*; Lig., Riva id., Chias. *vērduf*, Trem. id. u. -*i*.  
 Imper. 2. *vērt*; Chias.-Trem. id.

- § 21. *māf*, *māvās*<sup>2</sup> « muovere, -ersi ».  
 Pr.Ind. 5. *viçltri sa māvī*, *muwi*; Chias. *māvuf*.  
 Imper. 2. *māf*, 4. *māvēm*, 5. *māvī*; Chias. *māvat*, *muvēmas*, *muvēvās*.

## B. DIALEKTTEXTE.

### 2. Mendrisio.

Mendrisio, dial. *mēndriš* oder *mīndriš*<sup>3</sup>, 370 m., Flecken von 3876 Einwohnern (1930), Bezirkshauptort, am Fusse des Monte Generoso.

1. Sujet: Fräulein Rosa Lurà, geb. 1899 in Mendrisio, stammt aus alteinheimischer Familie, hat immer in Mendr. gewohnt. Ausbildung in Lehrerinnenseminar. Dialektisch sehr sicher. — Beruf: Inhaberin eines Papeteriegeschäftes. — Aufnahme: Mendr., 20. Aug. 1933. Nicht vorbereitete Übersetzung der Parabola. Tempo fliessend.

2. Sujet: Frau Angelina Conconi-Briccola, geb. 1905 in Mendr. Ihre aus Russo (Onsernone) stammenden Eltern sind selbst schon in

1. *ŋ* neigt zu *ñ*.
2. Die Reflexivpron. sind die nämlichen wie in Lug.
3. Übername der Bewohner *i durmiqni da mīndriš* Phonetik von Trem.; in Mendr. selbst *i durmiqd da mīndriš*, in der V. Muggio *i dōrmīqñ*.

Mendr. aufgewachsen. Suj. lebt seit zwei Monaten vorübergehend in Solothurn mit ihrem aus Castello S. Pietro (2 km südöstl. Mendr.) stammenden Manne. Im Winter wohnen sie in Mendr. Stammt aus bäuerlichem Milieu. Vorzügliches, rasch und sicher antwortendes Sujet mit ausgezeichneter Artikulation. — Aufnahmen: Solothurn, 19. Sept. 1934: Übersetzung der Parabola und Novella a prima vista. — Questionnaire-Aufnahmen im Sept. und Okt. 1934.

Die Versionen der Parabola von Lurà und Conconi werden im folgenden einander gegenübergestellt, um die nicht unwesentlichen sprachlichen Unterschiede zwischen einer Vertreterin des gebildeten Bürgerstandes und einer solchen des Bauernstandes aufzuzeigen.

Vergleiche: Schriftliche Übersetzung der Parab. von R. Lurà; wurde bei der Aufnahme nicht benutzt = M<sup>1</sup>.

Schriftliche Übersetzung der Parab. von 18-jährigem, in Mendr. geborenem und aufgewachsenem Mädchen aus nicht einheimischer Familie. Es ist stärker von der Koinè beeinflusst als die beiden andern Sujets = M<sup>2</sup>.

#### Dialekt.

K. Brösel, *Die betonten Vokale der Sprache im Kanton Tessin südl. vom Monte-Cenere (Mendrisio-Lugano)*, Diss. Halle, 1901. (Wurde in der Arbeit nicht benutzt). — C. Salvioni, *Di un recente lavoro sui dialetti di Lugano e di Mendrisio* in *BSiSvIt.*, XXIII, 141-149 (Kritik der Diss. Brösels). — Salv., *Dial. svizz.*, 732. — Version der Nov. im Dial. von Mendr. in Pap., 630 = Pap.

Die wesentlichsten Unterschiede zwischen der Sprache von R. Lurà (= L.) und der von A. Conconi (= C.) sind folgende:

1) L. 22 *bey* ~ C. *bē*; ebenso *fey* ~ *fē* « fieno », *pyey* ~ *pyē* « pieno »; A, § 2.

2) L. 21 *bey* ~ C. *bey*, aber 22 *bey* « bellî »; die Koinè unterscheidet *bē* ~ *bey*, dagegen hat Chiasso *bey* wie Mail., cf. Battisti, *Testi*, 121.

3) Langes ó aus AU, AL + Kons. und ö in Position ist L. ó ~ C. ó: 17 *rōba* ~ *rōba*, 22 ór ~ ór, 11 óltru ~ óltru, 11, 29 L. vólta ~ C. 11 vólta, aber 29 vólta, 18, 21 tórt ~ (in)tórt, 12, 24, 32 mórt, C. id. Castello S. Pietro hat ó; die ó Lautung von C. stammt aus der Koinè; A, §§ 1, 7.

4) Vorton. i > ü unter labialem Einfluss ist bei C. häufig und fehlt bei L.: 20, 21, 25 mētű ~ mütű, 28 viňű ~ wüñű, Nov. 5 wüñňda, 21 figüra ~ fügűra; cf. auch 15 L. kweygidűn ~ C. kweygüdűn; A, § 10.

5) Vortoniges e zeigt bei L. und C. oft verschiedene Resultate; A, § 9:

L. 16, 20 nisűñ, -üna, 21 gínéć, 24 ligrā, 20 védél « vederlo », 22 vešti ~ C. 16 nęşűñ, gęnéć, legrija, vidél, višti.

6) Für Kons. + -ro, -ri gibt L. etwa -ar : 20, 29 *alēgər*, 31 *sēmpər*, 29 *sēmpəru*, 11 *āltər* und *ōltru*; C. stets *alēgru*, -i, *sēmpru*, *ōltru*; A § 11.

7) L. ersetzt -c < -cr durch ital. *t*, C. bewahrt c : 25 *nōt* ~ *nōc'*, « notte », ebenso *lēt* ~ *lēc'* « letto », *lat* ~ *lač'* « latte »; L. und C. haben *tüt* statt lomb. *tūč'* « tutti ».

8) L. *buŋ* ~ C. *bum* « buono » 12, 21, 30, C. *štu pay lē bum* « questo pane è buono », aber -úŋ < -ONE : Nov. 6 *pultrūŋ*; ebenso *bastūŋ*, *kantūŋ*, etc.; cf. jedoch A, § 16.

9) Part. 25 *sentito*: L. *sentí* ~ C. *sentü*; A, § 21, c.

10) Kond. von avere : 16 L. *avrēs*, C. *varēs*; A, § 22, e.

11) Gebrauch der Hilfsverben : L. hält sich stets an den ital. Gebrauch : 15 L. *lē riüsi*, C. *l a rīviši*; 20 L. *al g e kurū*, C. *g-a k.*; refl. 20, 25 L. *al 's e metū*, C. *z a mütū*, 24 L. *i s en metū*, C. *ay s an mütū*, 25 C. *ál z a mviā* « inviato ».

### 1. *La štɔria dal fyā prōdik* <sup>1</sup>.

11. *Una vōlta g-ēva un om kē l g-ēva dü fyā, vūn pūsē pīkul e l ōltru<sup>2</sup> pūsē grānt.*

12. *E un dī, kweł pūsē pīkul al g-a dī al pā : « pā, mē vāeri kē vāe ma dāgūf la pār da sōštanža ke ma špēta dōpu la vōšta mōrt ». E l pā, kē l ēva uŋ buŋ ȶm<sup>3</sup>, ga l a dāya.*

13. *E da lí a pōk tēmp<sup>4</sup>, štu fyā pīkul l a fay-sū ārmi e bagāy<sup>5</sup> e l e škapā in um paēs multu lōntāŋ, dōva n a fay da tüt i kulūr,*

*Una vōlta g-ēva ȶ um kē l g-ēva dü fiā, vūn um pū pūsē pīkul e l ōltru<sup>2</sup> pūsē grānt.*

*E ȶ dī, kweł pūsē pīnūj al g-a dī al zō pā : « pā, mē vāeri la mīa pārt kē a mē ma špēca ala vōšta mōrt ». E l pā, kē l ēva uŋ bum ȶm<sup>3</sup>, ga l a dāya.*

*E da lí a pōk tēmp<sup>4</sup>, kweštu fyā minūr l a fay-sū ārmi e bagāy<sup>5</sup> e l e škapā in d um paēs tāntu lūntāŋ, in du<sup>wē</sup> n a fay da tüt.*

1. Der Text in der linken Kolonne stammt von Frl. Lurā, der Vertreterin der städtischen Ma., derjenige rechts von Frau Conconi, die die Sprache der bäuerlichen Volksklasse spricht; cf. p. 235.

2. Lautung der ältern Generation für mod. *āltər*, cf. A, § 1.

3. M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup> *un bun umun* « omone ».

4. M<sup>1</sup> *a un pu da temp*.

5. M<sup>1</sup> *l a fay arm e bagai*, M<sup>2</sup> *bagac*.

e l a fini p̄xr māngā-fāra<sup>1</sup> tǖt  
kwēl kē l g-ēva.

raz, e l a fini kōl māngā-fā<sup>1</sup>  
tükōs<sup>2</sup>.

14. E kwānt l a mangā tǖt  
kwēl kē l g-ēva, iñ kwēl paēs in  
dūva l ēva e viññ una gram misē-  
ria, tānt kē l a ynkuminćā a vēk  
pyü nyēnt da mangā.

15. E alūra l a dūvū čerká um  
pošt par lavorá iñ ka da kwēygi-  
dūñ<sup>4</sup>, e finalmēnt l e riüsi<sup>5</sup> a tró-  
van vññ kē l a fay nā a kürá y sq  
purcéy.

16. Ma in da kēl sid-lē, al patīva  
tan la fam kē, par impyení ul  
vēntar, l avrés mangā i gānt da  
rūgula kē y ga dāvan ay purcéy.  
Ma g-ēva prophi nisūñ kē ga na  
dāva.

17. Alūra l a ynkuminćā a  
pēn'sak-sq e l disēva tra da lñ<sup>6</sup> :  
kwānti servitü e kwānti masé dal  
mē pā i g-an pañ e rōba da mangā  
da štūfis fiñ kē y vēran, e mē suñ  
ki in da štu sit a muri dala fam.

18. Un dí al ts e deçidūñ e l a  
pēn'sā : ma mētarū in viáç e narū

E kwāntē kē l a fini da māngā-  
fā tükōs, in da kwēl paēs kē l ēva  
g e wññ una grāj kereštia<sup>3</sup>, kē  
úrādalafin l e reštā kūn pyæ niyēnt  
da mangā.

E alūra l a dōwñ čerkás um pošt  
da lavorá iñ kā d uñ kwēygidūñ<sup>4</sup>  
dal paēs, e finalmēnt l a rüvishi<sup>5</sup>  
a triúvan vññ kē l a manda a  
kürá y sq purcéy.

Ma in da kwēl sid-lē, al patīva  
tanta fam ke, par impyení ul vēn-  
tru, al varēs mangā ãyka i gān da  
rūgula kē y ga dāvan ay purcéy.  
Ma g-ēva nešūñ kē ga na dāva.

Allūra l a kumēnćā a pēn'zak-sq  
e l disēva intrá dē lñ<sup>6</sup> : kwānti ser-  
vitü e kwānti masé dal mē pā ay  
g-an pañ e rōba da mangā da štū-  
fis fiñ kē y vēran, e mē suñ ki iñ  
kwēl zit-kí a krēpá dala fam.

E ñ dí al z a deçidūñ e l a pēn'sā :  
ma mētarū m̄i vyaç e a wñ n-dal

1. M<sup>1</sup> cul mangia föra « col mangiar fuori ».

2. Aus tǖl kōs « ogni cosa ».

3. Jüngere Angleichung des ital. Wortes ; zu vort. *a* > *e* cf. Salv., *Fon.*, 95. Die ältere Lautung *kalęstrīa* von Cort. setzt einen entsprechenden com. (Biond., 38) und mail. Typus *calastrīa* (Cherub.) fort; cf. p. 251, Anm. 5.

4. Var. *kwēyķedūñ* (Lurà), M<sup>2</sup> *quaighidūñ*, Vac. *kwēyvidūñ*, Trem. *kwēyvūñduñ*; Pap. *quajdun*, M<sup>1</sup> *queidūñ*; cf. A, § 10.

5. M<sup>1</sup> *rivüsi*; cf. A, § 20, g.

6. M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup> *inisci da par lü* ‘ così da per lui ’, « da sè ».

*dal mē pā e pā ga diserū* <sup>2</sup> : « o pā, mi  
mī v u fay uŋ gran tōrt a vəe e al  
siñōr,

19. *Al tsú yka mí kē mēriti pyəe*  
kē vəe ma tēnēguf pār ul vošt fyē,  
ma mī va prēgi par karitá da tiñim  
e da tratám kumé mī fūs um vošt  
servitū ».

20. *E ījsí l a fay. Al ts e*  
mētū in viáć e l e nay a ka dal tsq  
pā. *E štu pōru vēć, kē l g-ēva* pyəe  
nisüna šperanza da vēdēl, kwaj l  
a višt da luntāŋ kē l viñēva, al g e  
kurū <sup>3</sup> ijküntra e l a brašā e kun  
tantu kēr al kunitinuāva a basál <sup>4</sup>.

21. *Alūra štu fyē, tüt pyangēnt, al ts e*  
mētū in gínāć e l disēva : « pā, al zu kē v o fay uŋ gran  
tōrt, una graj figūra, ma vəe, kē  
si tānt buŋ, ma kašarí mīňa vīa e  
ma teñari <sup>6</sup> almēy kumé uŋ vošt ser  
vitū ».

22. *Ma ul pā, kē al pyangēva*  
anka lü dala kuntenteza, l a cāpā

*mē pā* <sup>1</sup>, e ga diserū <sup>2</sup> : « o pā, mi  
w u fay uŋ grant intōrt a vəe e al  
siñūr,

*E al zu ájka mē kē mēriti pyəe*  
kē vəe ma tiñi-kí kumé voš fić, ma  
mē va prēgi pār karitá da tiñim-kí  
e da tratám kumé sē füdēs um vošt  
servitū ».

*E īsí l a fay. Al z a müütū* n  
viáć e l e nay a kā in-dal zq pā. *E*  
*štu pēr vēć, kē qramáy l a perdū*  
la šperänza da vidēl, kwant a l a  
višt da luntāŋ kē r rivāva, al g-a  
kurū <sup>3</sup> ijküntra e l a bráša-sé kun  
tüt ul kēr e al zütāva a basál <sup>4</sup>.

*Alūra štu fić, tüt pyangēnt, al*  
e <sup>5</sup> nay-gó n gēnēć e al ga disēva :  
« o pā, al zu kē w u fay uŋ gran  
tōrt, una gran fügūra, ma vē, kē  
si tam būm, ma kašarí mīňa vīa e  
ma tiñi-kí <sup>6</sup> almēy kumé uŋ vošt  
servitū ».

*Ma ul zq pā, kē al pyangēva*  
anka lü dala kunsulažiūn, l a tíra-

1. « Vado in (casa, nel paese) del mio padre » oder Kreuzung der Konstruktionen « *in dov'è* » und « *dal* » mio padre; cf. Isone äñaró in-duñké l mē pā.

2. M<sup>2</sup> id., M<sup>1</sup> *m'inviarū, disaru.*

3. Wie *kurū*, das in der Koinè und in manchen Ma. mit *essere* konjugiert wird, kommt auch das Part. p. von *andare* etwa mit *avere* vor : M<sup>2</sup> *al ga nai*; ebenso in Riv., Tav. (Vedeggio) *g-a nać, nay*.

4. M<sup>1</sup> *l'a brasciaa sü da tüt cōr el seguitava a basal*, M<sup>2</sup> . . . *e l siguitava a b.* — Zur Prestoform *şütāva* < *şügütāva* von Conconi cf. A, § 10.

5. Suj. schwankt zwischen *a nay* und *e nay*; cf. Anm. 3.

6. « (non) mi cacerete . . . e mi terrete, resp. tenete », M<sup>1</sup> *ma casciari . . . ma tignim*, M<sup>2</sup> *cascim . . . tegnim* « cacciati . . . tenetemi ».

*im braša e l a ménā-lá ij ká. Dō-pō l a kumandá a tüt i sō servitú da fa im presa par nā a tē y věstí pūsē bý, e al g-a dī : « věstí bý ul mē fyč, métik-sqé i škārp pūsē bý e métik-sqé un anél d ɔr al dīt.*

23. *E pø capi ul vědél<sup>1</sup> pūsē grás, mazil e fém uñ gram pāst e štem alègar.*

24. *Parké kwešt-kí l e ul mē fyč, kę mē krédëva kę l füç mōrt, e l 'siñor al m a fay la grázia da pudé vědél aŋkamó ». E sübít dōpō i s en<sup>2</sup> mētū a mangá e a bēf e a fa ligría, e tüt ēvān<sup>3</sup> kílmē māt dala kuntenteza.*

25. *Ma dōpō l e súcedüda bēla : ul frēdél pūsē grānt, kwēl kę l ēva rěsta yñ ká, ij kwēl mūmément l ēva fēra in di lēk<sup>4</sup> a laurá, e kwan l e stay nót<sup>5</sup>, al z e mētū in viác par viñi a ka. L ēva kwāsi viñi a ka, e<sup>6</sup> l a senti η graj frékás.*

26. *E l īamā un servitú par dumandák kuſa l vurëva dī tüt kwēl muvimément štraurdināri.*

*sqé e l a ménā-dént ij ká. E pø al g-a kumandá a tüt i sō serví da ja ym presa par na-té i viští pūsē bý e al g-a dī a lōr : « viští-sœ bē ul mē fič, métik-zqé y škārp pūsē bý e métik-zqé un anél d ɔr in tšül dīt.*

*E pø capi ul vědél pūsē grás e grós e mazil, kę farém uñ gram pāst e štem tüt alègri.*

*Parké kwešt-kí l e l mē fič, e krédëva ke l ēva mōrt, e l zinür al m a fay la grázia da pudé vidél aŋkamó ». E lura ay s an mūlū-dré<sup>2</sup> a mangá e bēf e fa tanta legría, e ēvān tüt mēz mat dala kuntenteza.*

*Ma dōpu l e súcedüda bēla : Ul frēdél mağür, kwēl kę g-ēva rěstā-ká, ij kwēl momément l ēva fēra pāy kamp, e kwan l e stáy-şa nót<sup>5</sup>, al z a mviā par na ká. L ēva kwāsi pres a ká, e<sup>6</sup> l a sentú štu graj bakaj.*

*E l a īamā un servitú par dumandá kusé ka l vurëva dī tüt šti mūvímément štrāurdināri.*

1. M<sup>2</sup> *vitel* ist ital. beeinflusst; 30 id.

2. « si sono messi dietro » ; die Konstruktion mit *avere* ist besserer Dialekt. Zum Verbum cf. A, § 20, d.

3. M<sup>2</sup> *tüti era* ist zu lesen *tüti i era* « tutti essi erano » ; *era* statt *eran* durch Einfluss der lug. Koiné; cf. A, § 20.

4. « nei luoghi (di lavoro in campagna) », cf. Vok. Var. *in di kamp* (Lurà), M<sup>1</sup> *per i camp*, M<sup>2</sup> *pai camp*.

5. Var. *sira* « sera » (Lurà), M<sup>1</sup> *quand l è vignu sira*.

6. Die Kopula *e* statt *che*, *quando* findet sich auch in Novaz. (2. Fassung der Parab.) und fehlt ganz in Mug.

27. *Ul servitū al g-a kūnta-sqé*  
kē l ēva viñū a ka ul <sup>t</sup>so frēdēl<sup>1</sup> e  
kē ul <sup>t</sup>so pā, dala kuntenteza, l a  
vūrū kē y sōnasān e kē y balasan.

28. *E lū l a cāpa rābya e l*  
*vurēva mīja na-dēnta<sup>2</sup> yñ kā.*  
*Alūra ul pā l e viñū-fēra<sup>3</sup> par*  
*dūmandāk parkē al fāva ñyši.*

29. *Ma lū al g-a rišpōndū :*  
« *sēnti um pū, pā, l e tānti ánn<sup>4</sup>*  
kē mi va sērvisi, kē u sēmpru<sup>5</sup> fay  
ul mē duvér, e v u may disübidī  
una vōlta, in riñgraziamént<sup>6</sup> a m  
i may day nāñka un kabré, par fam  
šta alēgər kuy mē amīs.

30. *Ma apēna l e rivā kwēl pog*  
da būñ da kwēl vōst fyē, kē l a  
mangā<sup>7</sup> tüt kwēl kē g-çuf dāy kun  
i dundā<sup>8</sup>, g-ī fay mazā ul vēdēl  
pūsē grás ».

31. *Ul pa al g-a di : « sēnt,*  
ul mē kar fyē, tē ta sēt sēmpar<sup>9</sup>  
štay prēs a mē, e ta štarēt sēmpar<sup>5</sup>,  
e tüta la mīa suštanža la sará la  
tūa<sup>9</sup>.

*Ul zērvitū al g-a kūnta-sqé kē l*  
e rīvā-kā ul zō frēdēl<sup>1</sup> e kē l zō pā,  
dala gran kuntenteza l a vōrū kē y  
sūnasān e kē y balasān in kumpāñia.

*E lū l a cāpa rābia e al vurēva*  
*mīa na-dēnta<sup>2</sup> in kā. Alūra l pā*  
l e wūññū-fēra<sup>3</sup> a dūmandāk parkē  
l fāva ñyši.

*Ma lū al g-a diy : « sēntim um*  
pū, pā, mē l e tānti an<sup>4</sup> kē va  
sērvisi, kē <sup>w</sup> u sēmpru fay ul mē  
duwér e <sup>w</sup> u may fay trēbūlā na  
vōlta, im pāga<sup>6</sup> m i may dāy nāñka  
uñ kabré da sam ištā alēgru kuy  
mē sōci.

*Ma apēna kē g e rivā kwēl pog*  
da būñ d um vōst fiq, kē l a mān-  
gā-fēra<sup>7</sup> tüt kwēl kē g-i dāy kun  
di pēlānt<sup>8</sup>, a g-i fay mazā siubit ul  
vēdēl pūsē grōs e grās ».

*Ul pa al g-a diy : « sēnt, ul mē*  
kar fiq, tē ta sēt sēmpru štay ki  
insema da mē, e ta štarēt sēmpru  
kum mē, e tüta la mīa rōba la sāra  
tūa<sup>9</sup>.

1. M<sup>2</sup> *fradel* ~ 32 *fredel*; cf. A, § 9.

2. M<sup>2</sup> *anda dent*.

3. M<sup>2</sup> *vagniū da föra*.

4. M<sup>1</sup> *mi l è tanti ann* ‘io lo è tanti anni’, M *in tanti ann* ‘sono...’.

5. Cf. A, § 11.

6. M<sup>1</sup> *par ricompensa*, M<sup>2</sup> *in cumpens*.

7. M<sup>1</sup> *ma pena c'e l'è vigniū... d'un vos fiōo, che l'a mangiaa..*

8. ‘Donnaccia’, resp. ‘puttana’; im Com.-Mail. bedeutet *pelanda* ‘veste lunga, di camera’; Cherub: leitet das Wort wohl mit Recht von fr. *houppelande* her. Die pejorative Spezialisierung der Bedtg. scheint nach AIS 721 (puttana) auf das Sottoc. beschränkt. Cf. dazu *palandra* ital., -one, *pelandrōni* Vacallo, Nov., Anm. 8.

9. M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup> id.; cf. Pap. *sova*, Scud., S. Piet., Besaz., Trem. *tōa*, Ar., Cas. *tūva*, etc.

32. *Ma adés vēn aŋka tē a fa baldōria<sup>1</sup>, parkē ul tō frēdēl, kē mē al krēdēva mōrt, l ē túrnā vīf<sup>2</sup>; nūn l ēvum pērdū e nūn l ēm trūvā aŋkamō* ».

*Ma mō vēn aŋka tē a fa um pū da legrīa, parkē ul tō frēdēl, kē mi l krēdēva mōrt, l ē túrnā vīf<sup>2</sup>; nūn a l ēvum pērdū e nūn a l ēm túrnā trūvā* ».

### Novella del Decamerone<sup>3</sup>.

1. *A dīsi dūŋka kē in di tēmp dal prim rē da Ćīprū, dōpu ke la Tēra Sānta l ē štāya čapāda da Gofredū di Butōnē, g ē sūcēdū<sup>4</sup> kē una dōna d una kā patrizia da Gwaškōna l ē naya im pēlegrinađo al Zānt Šēpōlkru*.

2. *In dal túrna yndré, l ē rivāda a Ćīprū, e lí una kumpaňia da vilāy<sup>5</sup> ay g-an fāy a lē tüt kwēl k an pōdū fāk da pēć<sup>6</sup>. Išta pōra dōna la pōdēva mīnā dāsan pās e l a pēnsā da nna a kūsāy danānz ar rē*.

3. *Ma ay g-an dīy kē l ē tüt fyā būta-vīa<sup>7</sup>, parkē kwēr rē l ēva n ȶm da niēnt, kē l lasāva kūr tükōss, i vilanāt e škērž kē y ga fāvān a lū, immaġinēvās<sup>8</sup> pōe kwēl kē y ga fāvān ay ȶltri. Lü l sa lašava škūšā<sup>9</sup> sōt i pē da tüt, al za na lašava fā da tüt i kōlōr, sēnza nāŋka ver bōka, in manēra kē ki ay g-ēvan kweykōs adōs da rābiā, sa la čapāvan sēmpru kūn lü*.

4. *Išta dōna dūŋka, kwanté kē l a sa<sup>wū</sup> tüt išti rōbb<sup>10</sup>, l a pērdū tüt ul kūrāgū da fa-fāra i sō büšk<sup>11</sup>, ma tam pēr fa kweykōs, a l a*

1. Var. *legrīa*, cf. 24 *lig-*; cf. A, § 9.

2. ‘l'è tornato (= di nuovo, ancora) vivo’; M<sup>1</sup> *l'è ammò vīf*; *ammō* < *aŋkāmō* ist verbreitete Prestoform.

3. Einige Vergleichsformen in den Anm. entnehme ich der stark gekürzten und wenig originellen Version der *Nov.* aus Mendr. bei Pap., *l. c.*

4. Pap. *è suces*.

5. Suj. schwankt anfänglich zwischen *-āŋj* und *-āni*; entsprechende Behandlung von *-iúj*, *-ōni* im Chiassese; cf. Vac., *Nov.*, Anm. 8.

6. «... di peggio». Pap. *għej staa di oman catifv che l'hau schersada*. Cherub. verzeichnet für mail. *scherżà* die Bedeutung «oltraggiare» nicht.

7. «tutto fiato buttato via».

8. «immaginatevi»; cf. p. 242, Anm. 5.

9. Die verbreitetere lomb. Lautung ist *škišā* «schiauciare». Hieher gehört auch bergam. *skiša*, das *REW*<sup>3</sup>, 8032 zu Unrecht mit 6939 *qassare* in Zusammenhang bringt.

10. Pap. *Quand quella donna l'ha sentii sti rob che...*

11. Von *büška* «bruscolo, fuscello»; cf. mail. *fā-giò i busch* «insaponare, piaggiare», *savvè fass i busch fāra di auec* «non si lascia fare ingiuria» (Cherub.). *REW*, 1420.

p̄ensá da na ištés in-dzr r̄e, m̄iñna p̄er niçnt əltru <sup>1</sup> ma p̄ar tirál ij ḡir um pū, p̄arké l̄ eva un um um pū m̄artul <sup>2</sup>.

5. Lē l̄ e ḡüšta <sup>3</sup> n̄aya da lü e la g-a kiñta-sæ la štoria tüta magu-n̄enta <sup>4</sup> e la g-a dīr kusé k̄ g-a sücédū : « s̄entí, šur r̄e, m̄e sum m̄iñna w̄iññuda-šá p̄ar v̄endikás <sup>5</sup> di vilanát k̄ y m an fay, ma dumá p̄ar fam insená kumé k̄ fi a sup̄urtá kun tānta paziñza tüti r̄op-kí k̄ y va fann. Imv̄eci m̄e, p̄ar un t̄ort sol, a tr̄e<sup>wi</sup> m̄iñna p̄as » <sup>6</sup>.

6. Ur r̄e, k̄ finamó l̄ e s̄empru štay pultrūn̄, a sentis tira yn ḡir a šta manéra, l̄ a fay kumé a d̄esédás <sup>7</sup> d un graj s̄ov̄n̄ <sup>8</sup>. La verdū final-mént i<sup>r</sup> q̄c e l̄ a kuménçá a fa ḡüstizia dal m̄a k̄ kwi vildñ ay g-ññ fay a kwela dñna. Døpu d alñra l̄ a fay pagá k̄ar e salá <sup>9</sup> tüti vilanát e y dišpréſi <sup>10</sup> da tiit i s̄ort k̄ y ga fāvñ a lñ <sup>11</sup>.

1. ‘non per nient’ altro’; Verquickung der zwei Konstruktionen *mica per ..* und *per nient altro...*

2. Ebenso in Chias., Vac. ; in Trem. *marturót*, com. *martorél* « gonzo, meschino » (Monti), mail. *marter*, *marteröll*, -äss, -ätt (Cherub.), ital. *martore*, *martorello* « martore e dim. soprannome ant. e scherz. de’ contadini » (Petrocchi) ; cf. auch Salv., *RILomb.*, 2. ser., XLIX, 1046 ; Keller, *ItDl.*, IX, 224, Anm. 2.

3. « proprio, per l’appunto » ; auch im Mail. werden *giüst* und *giüsta* adverbial verwendet ; cf. Cherub., II, 240.

4. « accorata » ; ich habe diesen lomb.-venet. Typus nur in Morc. (*magonént*) und in Car. (*magonátl* « -ato ») notiert ; doch ist er zweifellos im Sottoc. weiter verbreitet, *REW*<sup>3</sup>, 5233 ; zum Suffix *-ent* cf. Meyer-Lübke, II, 554, Bertoni, *Ital. Dial.*, 60.

5. « vendicarsi » statt « -mi ». In der reflexiven Flexion tritt *sa* in der Regel nicht für *ma* der 1. Pers. ein ; dagegen stets beim Infinitiv. Cf. p. 241, Anm. 8, KT., § 21 und Novaz., *Bertoldo*, p. 264, Anm. 2.

6. Der Rest des Satzes der Vorlage wurde weggelassen.

7. Von \*deexcitare, *REW*<sup>2</sup>, 2515 ; zur Ausdehnung des Typus in Italien cf. Jud, *RLiRo.*, II, 163 ff. (Karten).

8. Zuerst *s̄qñ* ; cf. Vac., *Nov.*, Anm. 7.

9. ‘pagar caro e salato’ ist anscheinend neuere Umbildung von verbreiteterem ‘pagar carne salata’ ; cf. S. Pietro, *Nov.*, p. 273, Anm. 8.

10. Sottoc.-com.-mail. Typus. Die Bedeutung des Wortes im Sottoc. ist « villania, dispetto » wie com.-mail. *des-,dispréſi* « dispetto, noia, atto che si faccia altrui per muoverlo a dispetto », etc. (Cherub.).

11. Bei Pap. schliesst die Vers. folgendermassen : *Alura ul Re, che l'era semp̄ar staj li quiet, al s̄'e faa risenti, e da quel di innanz al s̄'e mettuu a difent rigorosament tutt i so popol che fus maltrataa.*

## 2. Muggio.

Muggio, dial. *mǖc*<sup>1</sup>, 666 m., Dorf und Gemeinde im obersten Teil des gleichnamigen Tales der Breggia, dial. *brēnža*, Bez. Mendrisio, 569 Einwohner (1930).

Sujet : Carlo Barella, geb. in Muggio 1871; alteinheimische Familie. Hat immer in Muggio gewohnt. — Beruf : Schmied, Gemeindesekretär.

Aufnahmen : 1. Parabola : Muggio, 20. Aug. 1933. Diktat nach schriftlich vorbereiteter Übersetzung. Tempo rasch. Artikulation manchmal unscharf. — 2. Un fabbro ferraio apicoltore alla custodia delle capre. Dieser vom Suj. selbst vorbereitete Text wurde mir von ihm am 9. Aug. 1929 in Muggio diktiert; phonographische Aufnahme des Textes am 16. Okt. 1929 in Bellinzona (Platte L. M. 24 der *Lautbibliothek*). Die vorliegende Fassung beruht im wesentlichen auf dem Plattentext, der nur unbedeutend von der diktierten Version abweicht.

Vergleiche : Übersetzung der Parabola in die Ma. von Scudellate, 923 m., Pfarrdorf, am SO.-Hang des Monte Generoso, 8,5 km nö. von Mendr., ca. 1 km n. von Muggio; Teilgemeinde von Muggio. — Sujet : Quirino Cereghetti, geb. 1890 in Scudellate, alteinheimische Familie, Lehrer; wird zeitweise vom Pfarrer Don Paolo Clericetti, geb. 1857, von Scudellate, sekundiert. Die geringen Unterschiede zwischen Mug. und Scud. sind eher sozial als lokal bedingt, da die gebildeten Sujets von Scud. der Koinè näher stehen als das bodenständigere Sujet von Mug.<sup>2</sup>.

### Dialekt.

Nach Salv., *Dial. svizz.*, 732, hat die V. Muggio *øl* < AL + Kons. wie Mendr. In Mug. und Scud. habe ich nur *øl* vernommen.

Der Wandel *a + n + Kons. > ē* ist in Mug. im Aussterben begriffen. Mein Gewährsmann teilte mir darüber mit : La pronuncia *grēnt, grēnda* (« grande »), *kēmp* (« campo »), ecc. non si usa più che raramente per scherzare una persona attempata la quale parla un linguaggio che non si è adattato ai mutamenti dei tempi d'oggi. I miei nonni dicevano sempre *ē*, p. es. *ta g-ē nēŋka una palēŋka* « non hai neanche una palanca (5 centesimi) », *vēŋga* « vanga », *brēŋká* « abbrancare », *brēŋkal, -ay* « abbrancalo, -li », ecc.<sup>3</sup>.

1. Übernamen der Bewohner : *i žbr̄ɔya-ravēt* (*da mǖc*) « quelli che immagazzinano nell'acqua bollente le rape » (Rebensieder = arme Teufel?).

2. Nach dem Gewährsmann soll ein fühlbarer Unterschied zwischen der Ma. von Mug. und den seiner Teilgemeinden Scud., Roncapiano und Muggiasca bestehen.

3. Weitere Beispiele gibt Cl. Merlo, *Della vocale A seguita di consonante nasale in alcuni dialetti del Sottoceneri* in *ItDl.*, VIII, 264-265 (Aufnahme 1909).

1. *La štoria d un fyā p̄qdīg\**.

11. *Una volta g-ēva un qm kē al g-ēva dū fyā, vün p̄üsē žōvan, l ȑltru p̄üsē vēc.*

12. *Un dī, kwēl p̄üsē žōvan al g-a dī al sō pa : « vøy ka ma dī<sup>1</sup> la p̄art dala suštānza ka ma ſpeča ». Al pa, ka l ēva un buj umāš, ga l a dāya.*

13. *Da li a pok tēmp, ſtu fyā p̄üsē žōvan l a fay-sū armi e bagáy e l e ſkapā<sup>2</sup> in um paīš luntāñ, in-dōva n a fay da tǖt i raz e l a fini p̄x mán̄ga-fāra s̄e<sup>3</sup>-tān<sup>4</sup> al g-ēva.*

14. *Kwān<sup>5</sup> l a mangā<sup>6</sup> tǖt-kōs, in-da kwēl paīš ka l ēva<sup>7</sup> e vēñū<sup>8</sup> una gram miſeria e l g-ēva<sup>9</sup> pyü nagōt da mangā.*

15. *Alōra l a dōvū čerkā p̄x tróvā um poſt da lavorā in-d una kwēy ka da kwäydiñ<sup>10</sup> ij kwēl paīš, e finalmēn<sup>11</sup> l e rēuſit<sup>12</sup> a tróvan wün kē la<sup>13</sup> mandáva a kürá y sō p̄orcéy<sup>14</sup>.*

Während ich keine Belege für A + N + Voc. notierte, nennt M. *kē* « cane » und *pyē* « piano » im Fl. n. *Roncapiano*. Der Wandel fehlt nach M. in den benachbarten Talgemeinden Cabbio, Monte, Bruzella und Caneggio, dagegen erstreckt er sich über die V. d'Intelvi bis zur lug. Val Mara (cf. Rovio). Dieser Lautzug ist charakteristisch für fast alle Dialekte in der Region zwischen dem Luganersee und dem Comerarm des Lario, auf beiden Hängen der Bergkette, welche ihre höchste Erhebung im Generoso hat ; Merlo, *l. c.*, 204. Diese Zone scheint in Verbindung mit derjenigen von *e* < *a* im ital. Becken der Mera und im untern Bergell zu stehen ; cf. Stampa, *Bergell*, 55 ff. Entsprechende Verhältnisse finden sich auch in Blenio (Buchmann, 13-14) und in der Leventina (Sganzini, 12).

\* Die in den folgenden Anm. nicht mit Var. bezeichneten Vergleichsformen stammen aus der Aufnahme von Scud.

1. Pr. Ind. statt Konj. ; cf. A, § 22, b. — Scud. *mi a vøy kē vǖ ma dāguf la p̄ar da suštānza ka ma ſpēta* (od. *vēñ*) *a la voſta mōrt.*

2. *fūží* « fuggito ».

3. Aus *kusé* ‘cos’ è’ in Anlehnung an ital. *così* (*tanto*), dial. *īnši* (*tānt*) ; cf. Novaz., Gent. *sa*, Car. *kōsá* = *cosa* + *cos’è*. — Scud. *p̄x netā* (« nettare » hier = *tabula rasa machen*) *tǖt kwēl kē l g-avēva.*

4. *kwan l a vǖ* (« avuto ») *mangā...*

5. *in-dōva l ēra.*

6. *viñ-* und *vēñ-*

7. *tāntu kē l g-avēva.*

8. ‘in una qualche casa d'un qualcheduno’, Scud. *ij ka da kwäydiñ (-üñ > -ün)*.

9. Cf. A, § 21, c.

10. *la* « lo » ist in der tess. Koiné und den Ma. des Sottoc. verbreitet ; cf. Novaz., *Parab.*, p. 260, Anm. 5. — Scud. *l a mandā.*

11. *p̄uršey.*

16. *Ma lí al pativa la famm e al varés<sup>1</sup> mangá i žan<sup>t</sup> da rōra kē y ga davzay pōrcéy, ma g-ēva nisün̄ ka ga na dāva.*

17. *Alōra l a komensá<sup>2</sup> a pēntak sū e l diséva da p̄zr lü : kwānti servitú e kwānti masé dal mē pa i g-an pāy e rōba da mangá, fina da štūfis<sup>3</sup>, e mí suj kí in da štu sit a krépá dala famm.*

18. *Un dí al 's e dičidú e al g-a pēntsá : a nárü vía da kí e andarō dal mē pa e ga disarú<sup>4</sup> : o pa, u fay uŋ graŋ tōrt<sup>5</sup> a vǖ e al 'siñür,*

19. *Al 'su aŋka mí k a mēriti pyü da vēs tiññ p̄zr vōst fyāe, ma va prēgi ij karitá da tiñím e tratám kumé s a füdés um vōst servitú ».*

20. *E inši l a fay. L a tōlt<sup>6</sup>-sū e l ē nay a ka dal 'sø pa. Štū pōru vēc, kē al g-ēva pyü nūna<sup>7</sup> speranza da vēdēl, kwan<sup>8</sup> l a višt da luntán a viñi, al g-a kuri<sup>9</sup> iñkūntra<sup>8</sup>, l a brašá<sup>9</sup> e l a kontinuá a basdl.*

21. *Alōra kwēl fyāe, tǖt pyangurént<sup>10</sup>, al 's a mētū<sup>11</sup> in ḡinéct<sup>12</sup> e al diséva : « pa, al 'su aŋka mí k a v ō fay uŋ graŋ tōrt e na graŋ figūra, ma vǖ sī tam buŋ ka ma kašarī mīnga vía, ma tiñari alméj kumé um vōst servitú »<sup>13</sup>.*

22. *Al pa, ka l pyangēva aŋka lǖ dala kōntsulažiúñ, l a válza-sū<sup>14</sup> e l a mēná yŋ ká. E pē al g-a kumandá ay servitú<sup>15</sup> da fa ym p̄resa p̄zr ánda a tǣ y vištī pūsé bēy, e al g-a dī : « vištī bē al mē fyāe, mētik-sū un anél d'ōr<sup>16</sup>.*

1. *avrés*; cf. A, § 22, e.

2. *kōmensá, -inčá*; cf. A, § 20, f.

3. *ſin̄ ke y vārən*, od. *vēzn*.

4. *ma iñkaminarō... andarō*.

5. *intōrt*, id. 21.

6. Auch in Chiasso habe ich ital. beeinflusstes *tōlt* statt mendris. und allgemeinsprachl. *tǣy* erhalten; cf. KT., § 10. — *al z a mētū im viáć*.

7. Vereinzelte Form; Vac. *nisūna*, Scud. *nēs-*.

8. *al g-a nay iñkōntrō*; cf. Mendr., p. 239, Anm. 3.

9. *e l a bráša-sū kōn tǖt al kōr*.

10. *pyangēnt*.

11. Entsprechende Konstr. auch in Scud.; cf. Anm. 6, p. 247, Anm. 4 und A, § 20, d.

12. *l ē nay in ḡinéct* ‘è andato in ginocchio’.

13. «che (non) mi cacerete mica via, ma (mi) terrete...»; *kašém miña* (>-ñg-)... *ma tiñim kí kumé m vōst servu*. «cacciati... tenetemi».

14. *v* weist auf früheres \*vulzá hin, cf. Mendr., Vac. *vōlt*, S. Piet. *vōlt* «alto», ebenso Novaz., Stab. *wálza-sū*. Es liegt aber auch nahe, an Kreuzung von *alzá* mit *vōlt* zu denken; cf. Scud. *l a tíra-sū*.

15. *e pē l a kumandá a tǖc i sō servitō...*

16. *mítik-sū škārp pūsé bēy e mítik-sū l anél d ōr in dal dīt*.

23. Čapi<sup>1</sup> al vēdēl pūsē grōs, mazēl<sup>2</sup> e fē<sup>3</sup> uŋ graŋ dižnā<sup>4</sup>, e štem alēgri.

24. Parké kwēst-kí l e al mē fyē, ka krēdēva a füdēš<sup>5</sup> mōrt, e al tsiñl̄r al m a fay la grazia da vēdēl aŋkamó ». E s in mētū-drē<sup>6</sup> a mangā e bēf e fa lēgrīa kōmē māt dala kūntētēza<sup>7</sup>.

25. Ma dōpu l e sučēduða bēla : Al fradēl<sup>8</sup> mažūr, kwēl kē l e rēsta a ká, iŋ kwēl mōment l ēva fēra pay kāmp i a lavūrā, e kwānt l e rívā ká, la sīra, l ēva li prēs a ká, l a sēntū uŋ graŋ bakāj<sup>9</sup>.

26. L a čamā un servitū p̄x̄ domandāk kūsa l ēva<sup>10</sup> kwēl mōvimēnt ſtraordinari.

27. Al tservitō al g-a kūnta-sū ka l ēva riva a ká al t̄sō fradēl<sup>11</sup> e ke al t̄sō pa, dala kontētēza, l a vōrū kē sōnasən e balasan.

28. E lū l a čapā na graŋ rabia, al vōrēva miŋa ánda-dēnt iŋ ká<sup>12</sup>. Alora al pa l e vēñū fēra<sup>13</sup> p̄x̄ domandāk parké al fāva<sup>14</sup> inši.

29. E lū al g-a rišpiyndū : « sentim<sup>15</sup> um pū, pá, mi ka l e tanti ánn ka va sērvisi, k u sēmprū fay al mē dōvēr, v u may disūbidī mna vōlta, im pāga m i may dāy nājka um bučīj<sup>16</sup> par fām ūta um pū alēgru<sup>17</sup> kuy mē sōcī.

30. Ma apēna kē l e rivā kwēl pog da búj d um vōst fyē, ka l a māngā-fēra tüt kwēl kē g-i dāy, i fay<sup>18</sup> mazā al vēdēl pūsē grōs ».

31. Al pa al g-a dī : « sēntum, kar fyē<sup>19</sup>, ti ta sē<sup>20</sup> sēmprū ūtay

1. čapē, mazēl, fēm « facciamo ».

2. ž > lenisiertem š ; Scud. p̄z̄st « pasto ».

3. fūſ.

4. i s an mētū ; cf. p. 246, Anm. 11.

5. ... a ūta yn alēgrīa e tüc y ēvan kūmē māt ...

6. Stets frēdēl, wie Mug. 32.

7. l ēra fē in dī kāmp ; ebenso 30 māngā-fē ; cf. Anm. 11.

8. ... e kwan l e vēñū la sīra, al z a mētū in viđē p̄x̄ vēni a ka ; kwan l e ūtay prēs a ka ...

9. kūsa l vōrēva di tüt ...

10. miŋga vīni ñ ká.

11. vīñū da fā.

12. fasēva ; A, § 20, h.

13. škultīm « ascoltatem ».

14. Ein Typus, der auch in den konservativeren Ma. des Lug. erhalten ist. Im mendr. Hügelland findet sich verwandtes büšīj « vitello », cf. Novaz., S. Piet. ; Scud. übersetzt kavrēt, A, § 13.

15. alēgrū.

16. kē g-ávī dāy kuy pūtān, avi fay ...

17. al od. ul mē ...

18. Scud. sēt, ūtarēt ; cf. A, § 19, Tab.

*prés da mí e ta štárę<sup>1</sup> sémpru, e tüta la mia suštanža la sará tūa<sup>2</sup>.*

*32. Ma adés věñ aŋka tí a fa alegría<sup>3</sup>, p̄zrké al tq frēdēl, kę a l krēdēva mōrt, l e risüšitā, enüj l e vum<sup>4</sup> p̄erdū e l em tróvá aŋkamó ».*

*2. Uŋ faré apikultúr ką va kürá i kavzri<sup>5,6</sup>.*

*1. Mi adés a ő in di kāvzri<sup>6</sup> e i kaši in Čerík<sup>7</sup>. Ti žij, ay wot ɔr ta vę lá in vižéra<sup>8</sup> e ta štę atěnt al vasél<sup>9</sup> nümmzr vinticīŋkw kę ɔ višt iyér kę l vər saná<sup>10</sup>. Sę al zana<sup>10</sup> e kę da p̄ar tí ta p̄udzad mīngz regāvəl, ta věñz lá a san Rokí a čamám, ka věñzri a ka mí a yütat.*

*2. Ti dōna, sa věñ al Balāti, a čerka i sōfēr, ta ga disz kę in mīngz némó fini. Ay finirū dōpū dōmáy. Sa věñ al Zaníj, dík kę sa p̄o p̄yū žüštál al zō martél, p̄zrké l e rōt in džl q̄c. Dūjka i kapi<sup>11</sup>?*

*3. Lässa fəra i kāvzri... i kāvzri yø! Tí María, māwxt koy ki kāvzri! q̄ Angulíj, dak-šá, kę iy əltri i ma van dēn p̄zl prä.*

*4. O žuván, kăšik-gó una sasāda a kwel rušet<sup>11</sup> da kāvzri li sót a tí, sa da nō i ma škapz̄n e p̄udi p̄yū regōnday<sup>12</sup> inséma y əltri. Sę al mē žij al vēs da čamám a ręgęy y avíć<sup>13</sup>, štasira dēv víni-dēn la mia Karolína*

1. P. 247, Anm. 5.

2. tōa.

3. id. od. a ſta yn al. ; cf. p. 247, Anm. 5.

4. mí l krēdēva mōrt e imvěći l e vif, nüj l avēvum...

5. Inhalt der Szene : 1-2 : Weisungen an den Sohn Luigi und die Frau Carolina. 3. Sammeln der Ziegen. 4. Auf der Weide. 5. Unterhaltung mit einem Nachbarn. Heimkehr.

6. Charakteristischer Typus der oberen V. Muggio (von Bruzella an) ; die gewöhnliche mendris. Form ist *kābra*, plur. *kābri*, -bz̄r, die von *kāvra*, -vər verdrängt zu werden beginnt ; cf. A, § 13.

7. Weiden oberhalb Muggio.

8. Von \*apicularia ; erhaltenen *a-*-Anlaut finde ich in Arbedo, in der V. Colla (Ma., Cort. *avižéra*, -ḡera) und Lug. (*awiḡera*) ; cf. Anm. 12.

9. Sottoc.-com.-mail. Typus ; *REW*<sup>3</sup>, 9163.

10. Cf. examen, -inare, *REW*<sup>3</sup>, 2936, 2937. Bemerkenswert ist hier der Wandel *m>n* ; cf. dagegen : Mendr., Salorino, Castello S. Pietro *una sama davić*, vb. *samá*, Comologno (Onsernone) *šam*, vb. *somēná*, Arbedo *sámas* (*BStSvIt.*, XVII, 145), Bed. *samma d'avić*, Ma., Cort. *šalma*, vb. *šalmá*.

11. Mail. *roscètt* « crocchietto » ; *REW*<sup>3</sup>, 7459.

12. Mail. *regónđ* « raccogliere » ; *REW*<sup>3</sup>, 7128.

13. Aus *avića* APICULA, *REW*<sup>3</sup>, 523. Sing. *un avić*, weibl. Subst., cf. Lug. *la věspa la pūnć* (« punge »), *l avić la da ul myēl* (« miele ») ; aber Mendr. *un avić sol* (« solo »). Zur Angleichung des Singulartypus an den Plural cf. A, § 13, Anm. 2. Er findet sich im Sottoc. (V. Colla, Malcant., Bed., Lug., Mendris.) und im Gebiet des Comersees. Die Unterscheidung von Sing. und

*a káša ká i kāvzri. Ta s̄e žá ka l e um p̄u [u]n andegé<sup>1</sup>, ka la p̄o m̄nyga kaminá, parké l e gr̄assa, e alq̄ra adiq̄ kāvzri... Céz! warda k̄a v̄en̄i mi e ta dū una baštonáda, sa t v̄en̄zt m̄n̄a ž̄o da lí!*

*5. O P̄edru, et s̄entú di volt al m̄e žiñ a čamá? Kwel qm k e pasá u[n] m̄umēntiñ fá nel s̄enté sū a tí, l ēva l m̄n̄a al Mélas da Kanéš<sup>2</sup>?... O ke bis<sup>3</sup>, a m̄umēnti al ma kaña. Céz!*

Un fabbro ferraio apicoltore che va alla custodia delle capre<sup>4</sup>.

1. Io adesso vado alla custodia delle (nelle) capre e le conduco (caccio) in Cerico<sup>5</sup>. Tu, Gino, alle otto ore (tu) vai là nello (in) apiario e (tu) stai attento all'arnia numero venticinque che ho visto ieri che (la) vuole sciamare. Se (la) sciama e che da solo (da per te) tu (non) puoi mica raccoglierlo (scil. lo sciame), tu vieni là a San Rocco<sup>5</sup> a chiamarmi, che verrò a casa io a aiutarti.

2. Tu, donna, se viene il Bellati a cercar i suoi ferri, (tu) gli dici che non sono ancora finiti. (Io) li finirò dopo domani. Se viene il Santino, digli che (non) si può più aggiustare il suo martello, perchè è rotto nell'occhio. Dunque avete capito?

3. Lasciar fuori le capre... ô! (Klingen der Ziegenschellen). Tu Maria, muoviti con quelle capre! Oh Angiolino, dacci, che le altre (mi) vanno dentro pel prato!

4. O Giovanni, getta (caccia giù) una sassata a quel piccolo branco di capre lì sotto a te, altrimenti (se di no) mi scappano e non posso più riunirle ' assieme' (con) le altre. Se il mio Gino

Plur. notiere ich in Bell. *avidža, avíć* und Comogno (Onsernone) *la viḡa, i vić*. Cf. dazu G. Bottiglioni, *L'ape e l'alveare nelle lingue romanze*, Pisa, 1919, p. 26-27, 79.

1. In Mendr. = *vüñ k̄e l finis may un fac'* « uno che non finisce mai un lavoro, uno lento »; cf. com.-mail., *andeghée* « zazzerone, uomo all'antica nei modi e nell'abito » (Monti, Cherub.). Von antiquarius? Das Etymon \*AMICITARIU von Salvioni, *Fon.*, 256 ist wenig überzeugend'; cf. dazu Olivier, 77, Anm. 1.

2. Diese Stelle ist im Plattentext sehr undeutlich; ich folge der mir vom Sujet diktierten Fassung.—Caneggio, 576 m, Kreishauptort, 3, 5 km südl. Muggio.

3. Auch mail. bezeugter Typus; *AIS*, 452 nennt für Lig. *bisa*, das auch im Sopracen. vorkommt.

4. Cf. p. 248, Anm. 5.

5. Weiden oberhalb Muggio.

dovesse (avesse da) chiamarmi a raccogliere le api, (allora) deve venire stasera (qua) dentro la mia Carolina a condurre a casa le capre. Tu sai già che è un po' alla buona, che (non) può mica camminare, perchè è grassa, e allora addio capre... Ciez ! guarda che vengo io e ti do una bastonata se tu non vieni giù di lì !

5. O Pietro, hai sentito delle volte il mio Gino a chiamare ? Quell'uomo che è passato un momentino fa nel sentiero sopra (su sopra) te non era il Melas di Caneggio ? O che serpe, poco mancò che mi mordesse (a momenti mi morde). Ciez ! (Geläute der heimkehrenden Ziegen).

### 3. Vacallo.

Vacallo, dial. *vakál*, 380 m., Gemeinde und Pfarrdorf, 1398 Einwohner (1930), 2,5 km. nördlich der Station von Chiasso, am Ausgang der V. Muggio, 300 m. westlich der schweiz.-it. Grenze.

Sujet : Franco Livio, geb. 1914 in Vacallo ; Eltern alteinheimisch ; war drei Jahre Schüler der Handelsabteilung der Kantonsschule Solothurn. Sprachlich begabt, sicher. Ma. der jungen Generation, von der Koinè beeinflusst.

Aufnahmen : Parab. 19. Nov. 1933 ; Novelle 24. Febr. 1934. Beide Texte von Suj. schriftlich vorbereitet. Sprechtempo rasch.

Vergleiche : Version der Parab. in der Ma. von Chiasso. — Sujet : Bruno Regli ; cf. Chiasso. Aufnahme Dez. 1935. — Zur Nov. cf. die Version von Chiasso.

Dialekt : Version der Parab. in der Ma. von Como in Monti, 422-23, Biondelli, 38.

#### 1. Štorja dalfyā šprēkuṇ<sup>\*1</sup>.

11. *Una vəlta g-əra un ɔm kə l g-əva<sup>2</sup> dü fyā, vüŋ püs̄e pínij<sup>3</sup> e l əltar püs̄e grānt.*

12. *N dí, kwəl püs̄e pínij<sup>3</sup> al g-a dí al pa<sup>4</sup> : « pa, mi vəri kə ma dāguf<sup>5</sup> la pərt da suštanža kə ma tōka ala vəsta mərt ». Ul pa, kə l əra un bun umúŋ, ga l a dāda.*

\* Die Vergleichsformen stammen von Chias. Weitere Parallelen entnehme ich den Versionen von Monti und Bjond. aus Como.

1. Chias. id., « sprecone ».

2. Monti *on óm l a biūu..*; für *avuto* auch *vüu*, Biond. *vü*, *avü*, *abiü*.

3. *píkül*.

4. Monti, Biond. stets *pàdar*.

5. Zuerst : *vəri ta ma dāgät* « voglio (che) tu mi dia ».

13. *E da lí e pok tēmp<sup>1</sup>, štu fyē pinīŋ l a fay-sū armi e bagali<sup>2</sup> e l e škapā in um paēs tant luntāŋ, duvē kē n a fay da tǖt i raz, e l a fini p̄x māngās<sup>3</sup> fēra tǖt kwel kē l g-eva.*

14. *E kwant al s e māngā<sup>3</sup>-fēra<sup>4</sup> kwel kē l g-eva, in kwel paēs duva l era g e vēñū una gran misēria<sup>5</sup>, tānt kē l a kuminčā<sup>6</sup> a vēk pü nagōd da mangá.*

15. *E alura l a duvū čerká da truvás um pošt p̄x lavurá iŋ ká da kwēyvidūŋ<sup>7</sup> da kwel sīt, e finalmēnt l e riūsi a trūvan vūŋ kē l a mandā a kürá y purcέy.*

16. *Ma lí al patīva tan<sup>8</sup> la fām kē, p̄x impyenīs ul vēntzr, l avria mangá i gānt da rōgula<sup>9</sup> kē ga dāvzn ay purcέy. Ma g-era propi nisūŋ kē ga na dāva.*

17. *Alura l a kuminčā a pēnsak-sū e al disēva inši da p̄x lū : kwānti servidū e kwānti masē dal me pa g-an pān e rōba da mangá dā štūfis fiŋ kē vērzn, e mi suj<sup>10</sup> kí in da štu sīt a krēpā da fām.*

18. *Un dí al 's e dičidū e l a pēnsā : ma ykaminzrū e nərū<sup>11</sup> dal me pa e ga disērū : « o pa, mi v u fay un gran tōrt a vū<sup>12</sup> e al siñūr.*

19. *E l su aŋku mí kē a mēriti pū kē ma tēñuf p̄x vošt fyē, ma mi va prēgi p̄x karitā da tēñim e da tratám kumé se fūsi um vošt sērvidū ».*

20. *Inši l a fay. Al s e iŋkaminā<sup>13</sup> e l e nay a ká dal so pa. E štu*

1. *da lí a pok t.*

2. Chias. id., gewöhnlich aber -áć, -áy; Monti *tut i soēu (sə)* rob; zum Poss. Pron. cf. ib. *un di toēu garzōn* « uno dei tuoi garzoni ».

3. Schwanken zwischen *māngá* und *mayá*; letzteres wird als bäurisch mit Absicht in 24, 30 verwendet. Monti *l'āa butāa via el fat so baracand..* « il fatto suo, facendo baracca »; cf. p. 253, Anm. 9.

4. *al g-a avū māngá*, Monti *l'āa vū fogāa foēu tut*; zu *fogá* cf. Vok.

5. Biond. *ona calestria bolgirada*; *kalestria* findet sich auch in der Valcolla; cf. p. 238, Anm. 3; zu *bolgirada* cf. Monti *bolgira* « rabbia, mattana »; *REW*, 1383.

6. Var. *kumēnzā* wie in 6; Monti *comenzā*, Biond. *sco-*; cf. A, § 20, f.

7. Nov. 3 id., Pap. Nov. (Como) *queivudun*; cf. Mendr., p. 238, Anm. 4.

8. *inši tānt*.

9. *rūgula* < \*robula.

10. *sum*, cf. KT., § 6.

11. Var. *mi tūdru-sū* ‘ io toglierò su ’; cf. KT., § 10, Chias. *m imvizrū*, ebenso 20, 25 *s e mviq*; Monti *lasarōo li e andarōo... e gā dirōo*.

12. *viāltzr*, ebenso 21, 29, Nov. 5; die Form ist in dieser Verwendung vereinzelt in den Vers., cf. A, § 19.

13. Monti *è soltāa in pēe*, cf. Biond. 3. Pers. *solta*, 25 *oltar*. Diese Formen bezeugen den Wandel AL > ol in der Stadtmundart von Como noch für die Mitte des letzten Jahrh.; A, § 1.

*pør véc, kę l g-avēva urmáy pü nisüna šperanza da védél, kwant kę l a védú<sup>1</sup> da luntáy kę l vəñeva, al g e kurú iñkuntra, l a brásha-sü<sup>2</sup> da tüt kär e l segítäva básal-sü.*

21. *Alura štu fyā, tüt pyangént<sup>3</sup>, al s e mētú in gēnacé e l difēva : « pa, a su kę v u fay un gran tört, ma vü, kę sī tam buj, kašém miñna vía, ma tēñim kuma vost servidú ».*

22. *Ma l pá, kę l pyangéva aýka lü dala kunçulaziúy, l á lza-sü<sup>5</sup> e l a mená a ká<sup>6</sup>. E pę l a kumandá a tüti i sō servidú da fa im presa pør na tó y viští püsé bék e al g-a dí : « viští bék ul mē fyā, mētik-sü i škarp püsé bék e mētik un anél d or sül dít.*

23. *E pę cāpi ul védél püsé grás<sup>7</sup> e mazél e fasém<sup>8</sup> un gram pašt e štem<sup>8</sup> alégzr<sup>9</sup> !*

24. *Pzrké štu-kí l e l mē fyā, kę mi krēdēva kę l füç mōrt, e l siñúr al m a fay la grazža da pudé védél ãymó<sup>10</sup> ». E mfáti s in mētú a mayá<sup>11</sup>, a bef e fa legría, e tüt y erzán kúme mát dala kunitenteza.*

25. *Ma döpü l e sütcedüda bëla<sup>12</sup>. Ul frēdél püsé gránd, kwel kę l era rëstá a ká, ij kwel mumiént l era fę pay kám̄p a lavurá<sup>13</sup>, e kwánt l e vénú sira<sup>14</sup>, al s e mētú im viác pør véní a ká. L era kwasi a ká<sup>15</sup>, kę l a sentú un gram burdél.*

26. *E l a cámá un servidú pør dumandák kusé<sup>16</sup> al vyréva dí tüt kwel muvimiént straurdinari.*

1. *višt.*

2. *štrengü.*

3. Cf. A, § 20, e, Chias. *kuntinuäva a basál.*

4. Chias. id. oder *pyangüf*, s. *pyangüfa*.

5. Var. *tíra-sü*, Chias. id.

6. *ij ká.*

7. Monti *on vedel du grasa*.

8. Zuerst *fají od. fí...* e *stí* « fate, state »; Chias. e kę stágum *alégzr* « e che stiamo allegri »; cf. Biond. *vüi* (« voglio ») *che stágom alegar*.

9. Monti und Biond. haben stets -é im Imper. 5. Pers. der Verben -are: Monti *tirée foëura.. menée foëu, scanél* (« scannatelo »), Biond. *portég chi, mazè giò* (« ammazzate »), *paregè* (« apparecchiate »); cf. A, § 22 a.

10. *aýkamó*, presto *añmó*.

11. Cf. p. 251, Anm. 3. — Biond. *s'in mettù dré a paccià*; mail. *paccià* « sganasciare, pacchiare », Cherub.; cf. *ItDl.*, IX, 223, Anm. 1.

12. *n e sütcedú vüna bëla.*

13. *pør i kám̄p a lavurá...*

14. e kwánt g e štay-šá la sira...

15. *taká la ká* ‘ attaccato...’, cf. 31 *tákā mí*.

16. *kusé* < dial. *kusé* + lomb. ital. *kofsa*; cf. Mendr. *kuja*.

27. *Ul s̄ervidū al g-a kūntā-sú<sup>1</sup> k əra rivá a ka ul s̄o frēdēl e kē l t̄s̄o p̄a p̄zr la kūntētēza<sup>2</sup> l a vurú kē sunaszn<sup>3</sup> e balaszn.*

28. *E lū l a čapá r̄abya + e l vurēva m̄n̄a na-dént ij ká. Alura ul pa l e vēnū-féra<sup>4</sup> p̄zr dumandák p̄zrké al fas̄va ijši.*

29. *Ma lū al g-a r̄esp̄undū : « s̄enū um pū, pā, l e ža t̄anti dñn<sup>6</sup> kē va s̄ervisi, kē v u s̄emp̄zr fay ul mē duvēr e v u may disübidi na vølta, in kump̄ens m i m̄n̄a day<sup>7</sup> naŋka un kavrēt<sup>8</sup> p̄zr fam šta alēḡzr kuy mē s̄oči.*

30. *Ma p̄ena kē l e rivá kwel p̄og da būj<sup>9</sup> d un vøst fyē, kē l a māyā -f̄j tüt kwel kē g-i dáy kun di trøy<sup>10</sup>, i fa mazá ul vēdēl p̄usē grās ».*

31. *Ul pa al g-a dī : « škūlta<sup>11</sup> mē<sup>12</sup>, kar fyē, ti ta s̄et s̄emp̄zr štay tákā mí e ta štarēt s̄emp̄zr, e tüta la m̄ia suštanža l e tūa<sup>13</sup>.*

32. *Ma dēs veñ ayka tí a fa ligriä<sup>14</sup>, p̄zrké ul t̄o frēdēl, kē mi kredēva mōrt, l e turnā in vita, nüñ l avēvūm perdu e nüñ l em truvá ãñmō ».*

## 2. La šturiëla nōna dala prima ḡurnāda dal Dekamerlūj.

1. *Disi bēj kē äy t̄emp̄ d̄il prim r̄e da Čipry, dōpū ke la Tēra Sānta l e štāda čapāda dal Gufredō da Butlūj, e sūcēdū ke na dñna d una kā da Gwaškoña l e nāda in pelegrināc al Zānt Šepūlkruj.*

1. *rakuntā.*

2. *dala kūntētēza.*

3. *kē y sunaszn.*

4. Monti a liu ghé saltàa la bòzera ; zu bòzera, cf. ib. *Vocab.* « Voce di significato vago che si piglia sempre in mal senso », etc. ; *REW*, 1383. Biond. *gh'è ciapá bischizzi* (« bischizzo » v.).

5. Biond. *ol pādar l'a bognà* (« bisognato ») *andā de fóra* ; zu *bognà* cf. ib. 32 *bosognava*.

6. *s̄entum* (« sentimi », sic. !) ... *in t̄anti ann* « sono... ».

7. *im pagamēnt viqltzr a m i may dā...*

8. Chias. id., *karbrēt* v., com. *cavrēt* ; cf. A, § 13.

9. Monti *sto tó baracòn* (uno che fa ‘baracca’, « buontempone »), cf. p. 251, Anm. 3 ; Biond. *sto slandrón*.

10. *kun i s̄o pütlán*, Monti *slandri*, Biond. *strascion*.

11. *ul pa al g-a rišp̄ondū : s̄ent...*

12. Aufällig wegen allgemeinem *mi*, *ti* ; Reminiszenz eines früheren Sprachzustandes ? cf. A, § 3.

13. *ul mē kar fiē*, od. *kar ul m. f., ti, ti ta s̄et... štā takā da mí, e ti ta št.* ; Monti *ti*, *ol mē fiē, ta s̄ee semp̄ar stā con mí..*, Biond. *car ol me fiō, ti l'ā s̄emp̄er stā con mí, e tüt quel che gh' o mi l'ē tō.*

14. Monti *on rabadān*, *REW*, 7024.

2. *Nal<sup>1</sup>* turná yndré, l e rivāda a Čipru, e lí na kumpañia da bindúŋ<sup>2</sup> ga n áŋ fā da tǖt i raz. Šta pora dōna la pudēva mīnā das pās, e l a pēntsā da kūsáy davānti al re.

3. Ma ga fū dī̄ kē l avrēs tra-via ul fiā pār nagót, pārké stu re l ēra un om da nagót, ke al za lasāva búrla yn tēra tǖti-ynsúlt e vilanát ke ga fasēvan, figürás pō ki di ȸl̄z̄r. Al za lasāva fa da tǖt i kulūr sēnza vēr bōka, da manēra kē ki g-avēva rābia kuŋ kwēyvidúŋ, al za šfugāvā kun l insūltá ul re.

4. *Kwēla* pora dōna duŋka, kwānt l a saʷū tǖt kwēst, l a pērdū la s̄peranža da fa-fēra i so reſūŋ, ma tānt pār fa kwēykōs, l a pēnsa bēj da na lē štēsa dal re, senonōltar pār tāll iŋ gīr pārké l ēra iŋstí mārtūl<sup>3</sup>.

5. Lē l e dūŋka nāda da lū, la g-a kūnta-sū, tǖta pyangēnt<sup>4</sup>, la sua dišgrāžia, e la g-a dī̄ : « Sentí, o ſur ré, sum mīnā viñūda šá pār vēndikám dāy<sup>5</sup> iŋgūri kē man fā, ma dumā pārfam inſēnā da vī̄ kumē kē fi a ſurí kun pažiēnza tǖti i rop kē va ſān, invečē kē mí a trəvi mīnā pās pār un ſol tōrt, a tal ſēn kē va l regalärēs da kār ſe pūdeſi ».

6. Ur re, ke fin aliyra l ēra ſēmpār ſtā um pigrūŋ, a ſentis a tq̄ yn gīr a kwēla manēra, al z e kūmē dēſedāq<sup>6</sup> d uŋ gran ſoñ<sup>7</sup>; l a verdū finalmēnt y ø̄ e l a kumēnžā a fa gūſtizia dal mā kē ki bindōni<sup>8</sup> g-avēvan fā a kwēla dōna. D inlūra al g-a fā ſēmpār pagā kārna ſalāda<sup>9</sup> tǖt i ſkērž e y diſprēſi da tǖt i ſōrt kē ga fasēvan.

#### 4. Chiasso.

Chiasso, dial. čas<sup>10</sup>, 236 m., wichtige Grenzstation der S.B.B., bedeu-

1. Cf. p. 223, Anm. 1.

2. Im Com. und Mail. verbreiteter Typus, den ich auch in Cim. belegt habe; cf. Anm. 8.

3. Cf. Mendr., p. 243, Anm. 2.

4. Cf. p. 252, Anm. 4.

5. Italianismus für dial. *di*.

6. Var. l a fā kumē dēſedás.

7. Var. ſoñ.

8. Die Endung -oni sei gebräuchlicher als -úŋ (Suj.); cf. aber 2 i bindúŋ; ebenso tuſūŋ sing., -oni pl. « ragazzo, -i », umúŋ, -oni; die nämliche Bemerkung machte auch ein Suj. von Chias. für pēlandriúŋ, -oni « scellerato, -i », Syn. von bindōni. Einfluss des Mail.; cf. finestrungi, Battisti, Testi, 120. Zu -áŋ, -āni in Mendr. cf. p. 242, Anm. 5.

9. Cf. S. Pietro, p. 273, Anm. 8.

10. Übername der Bewohner *i nebiád da čas* (Trem.) ‘i nebbiatti’, von nebia. Im Winter ist Chias. berüchtigt wegen seines Nebels.

tendste Ortschaft des Mendris., mit städtischem Charakter, 6036 Einwohner (1930).

Sujet: Benito Cavadini, geb. 1918 in Chias.; Eltern beide einheimisch. Seit wenigen Monaten Schüler der Handelsabteilung der Kantonschule Solothurn. Dialektisch sehr sicherer Vertreter der jüngsten Generation.

Aufnahme: Diktat des vom Suj. schriftlich vorbereiteten Textes der Nov.; 26. Juni 1934. Tempo sehr rasch.

Vergleiche: Version der Nov.; unpräparierte Aufnahme von Bruno Regli, geb. 1916 in Chias.; Eltern von Chias., nicht alteingesessen. Muttersprache Ma. von Chias.; seit zwei Jahren Schüler der soloth. Handelsschule. Intelligent, mundartlich begabt. Nov. notiert 13. Mai 1934. Von Regli stammt auch eine Version der Parab.<sup>1</sup> und die Konj. von Chias.; cf. KT. (= C<sup>1</sup>).

Version der Nov.; unpräparierte Aufnahme von Carlo Marinoni, geb. 1915 in Chias., Vater aus dem Mailändischen, Mutter aus dem Comaskischen stammend; seit einem Jahr Schüler der soloth. Handelsschule. Mundartlich sehr sicher, aber stärker von der lomb. Gemeinsprache beeinflusst als die andern Suj. — Nov. notiert 17. Juni 1934. (= C<sup>2</sup>).

Dialekt: Zu vergleichen sind die Versionen der Parab. aus Como (P. 242)<sup>2</sup> von Monti, *Voc.*, 422-23, Biondelli, *Saggio*, 38; die Nov. ist lebendig in die Ma. von Como übersetzt in Pap., 184-85.

*La štoria nɔna<sup>3</sup> dala gurnāda prima dal Dekameriñ.*

1. *Disi bəŋ kə ay təmp dal prim rə<sup>4</sup> da Ćipru, dəpu kə la Təra Sənta l e štāda čapāda da Gofrēdo da Bułone, g e südēs<sup>5</sup> kə una dōna d una kə di<sup>6</sup> šnri da Gwaškōna l e nāya<sup>7</sup> im pəlegrináč al Sənt Səpūlkzr<sup>8</sup>.*
2. *In dal túrna-ndré<sup>9</sup>, l e rivāda a Ćipru, elí una kumpāñia<sup>10</sup> da šelerā<sup>11</sup>*

1. Verglichen in der Version von Vac.
2. Reduzierte Aufnahme. Die Formen von Como fehlen deshalb oft im AIS.
3. C<sup>2</sup> *nɔna štoria* od. *nuyɛla*, C<sup>3</sup> *šturiěla*.
4. C<sup>2</sup> *a disi dñjka kə in dal t. d. pr. rə, C<sup>3</sup> in di t. ..rə*, cf. A, § 4.
5. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> *süćedū*.
6. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> *da šuri*.
7. C<sup>2</sup> *nāda*, C<sup>3</sup> *andāda*; A, § 20, a.
8. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> *-kru*.
9. C<sup>2</sup> id., C<sup>3</sup> *nal túrnă yndré*. Zu *nal* cf. Vac., p. 254, Anm. 1.
10. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> *bānda*.
11. C<sup>3</sup> *maškalzýn*, C<sup>2</sup> *malfabéy*; Petrocchi nennt pistoj. *malfabène* « ragazzi o pers. che non operano bene, e il bene lo fanno male e il male bene »; Pap. *forlinn*; cf. Monti *forlāna*, pl. -ānn « scalpestratello, furbetto, mariuolo », Che-

*an fa<sup>1</sup> da lē kwēl kē sa pō dī da pēc<sup>2</sup>. Šta pōra dōna la pōdēva māda sā pās, e l a pēnsā da kūsfáy<sup>3</sup> ar rē.*

3. *Ma g-an dī ke l avrēs<sup>4</sup> + būta-vīa ul fiā pōr nagōt, pārké kweštū rē a lēva unu um da niēnt, ke al lasāva būrla-žō in tēra i vilānēri e y insūlt kē fasēvān<sup>5</sup> a lū, figürás pē ki g-an fay ay ǎltzr<sup>6</sup>. Lū al za lasāva mēt sōta y pē<sup>7</sup> da kikēsīa, sa na lasāva fā da tüt<sup>8</sup> i kylīr, sēnza nānja vēr<sup>9</sup> bōka, da manēra kē ki g-avēva dōs una rābia, al za šfugāva a yīnsūltā ur rē.*

4. *Kwēla dōna dūnja, kwān<sup>10</sup> kē l a savū tüt kwešt<sup>11</sup>, l a pērdū la šperānza da fa fēra i sō rejūn<sup>12</sup>, ma tānt pār fa kwēykōs, l a pēnsā da nā lu štēs<sup>13</sup> dar rē, sēnqāltzr pār čapál in gīr<sup>14</sup>, pōrké l ēva<sup>15</sup> un mārtul<sup>16</sup>.*

5. *Lē dūnja l ē nāya<sup>17</sup> da lū, la g-a kūnta-sū tūta pyangēnt<sup>18</sup> la sua disgrāzīa e la g-a dī : ka l sēnta<sup>19</sup>, šūr, mi sum māia vēnūla*

rub. *forlān* « Friulano », fig. id. und *forlanón* « pigliatone, scapestrataccio, in lingua furb. monello, borsaiuolo »; zur Bedeutungsentwicklung von *furlan* « Friulano », von dem ein ven. Sprichwort sagt: *dime ludro, dime can, ma no me dir furlan*, cf. G. Vidossich, *Il friulano nel blasone popolare in Ce fastu ? Boll. Soc. fil. friul.*, VIII, 4 ff.

1. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> *n an fay*.

2. C<sup>2</sup> *da kōt ē da krü*, C<sup>3</sup> *kwēl kē sa pō dī da kōt ē da krü*; cf. S. Piet., p. 272, Anm. 9.

3. Lento *akūsfáy*, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup> id.

4. Die Familie Cavadini wohnt im nördl. Dorfteil, gegen Balerna und Novaz. hin, wo Kond. -arēs erhalten ist; C<sup>2</sup>, 3 zichen -rīa vor; cf. A, § 22, e.

5. C<sup>2</sup> *tüt i vilanāt e titul kē fāvān*, C<sup>3</sup> *i vilani kē ga fasēvān*.

6. C<sup>2</sup> *kwī fā ay ǎltzr*, C<sup>3</sup> *kwū kē fasēvān*.

7. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> unterscheidet pē sing. von pē plur.; cf. A, § 4.

8. C<sup>2</sup> *tüt(i)*, C<sup>3</sup> *tūc*, *tüt*.

9. Lento : *vērt*, C<sup>2</sup>, 3 id.

10. Lento *kwānt*, C<sup>2</sup> id., C<sup>3</sup> *kwānt ē kē...*

11. C<sup>2</sup>, 3 *tüt(a) šta rōba*.

12. C<sup>2</sup> *ra-*, C<sup>3</sup> *rē-*, *ra-*; A, § 9.

13. C<sup>2</sup> *da nā d ištēs*, C<sup>3</sup> *d andā štēs*.

14. C<sup>2</sup> *tānt da tēl in g..*, C<sup>3</sup> *tirál um pū in g..*

15. C<sup>2</sup>, 3 *ēra*; allgemein; cf. A, § 22, c.

16. Cf. Mendr., p. 243, Anm. 2. Var. *mīnkyūn*, C<sup>2</sup> *minčūn*, C<sup>3</sup> *um pōr mērlū* « un povero merlo ».

17. C<sup>2</sup> *nāda*, C<sup>3</sup> *andāda*; cf. p. 255, Anm. 7.

18. C<sup>3</sup> id., C<sup>2</sup> *pyangūsa*, Pap. *caragnand*; cf. *REW*<sup>3</sup>, 6923.

19. C<sup>2</sup> *sēnti*, *kumē fī...* kē va fan..., ke val regalarīa; die *voi-* Form sei nicht gebräuchlich; auch C<sup>3</sup> gibt spontan die *lei-* Form.

*kij<sup>1</sup> par vəndikám di inžūri<sup>2</sup> ke m an fā, ma dumāq<sup>3</sup> par fam insēná da lū kumé al fa a sufri kum paziēnza tūl i<sup>4</sup> rōp kē g-an fāy<sup>5</sup>, invēcē<sup>6</sup> kē mí, par un tōrti sol, a trævi pü ripōs, a tal pünt<sup>7</sup> kē gal regalarēs<sup>8</sup> da kær se pōdēs »<sup>9</sup>.*

6. *Ul rē, kē fiñ alōra l ēra sēmpar stā ūm pōltrūn<sup>10</sup>, a sentis cāpa<sup>11</sup> inj gīr a kwela manēra lī, l a fā<sup>12</sup> kumé disēdás<sup>13</sup> d un gran sōn<sup>14</sup>, l a vērdū finalmēnt y qēc e l a kumīncā<sup>15</sup> a fa gūstizia dal mā kē ki šelerā<sup>16</sup> g-avēvān fā<sup>8</sup> a kwela pōra dōna. Dōpu d alūr l a fāy pagā la kárna salāda<sup>17</sup> tüt i škērz e y disprēz<sup>18</sup> da tüti i manēr<sup>19</sup> kē sa fasēvān a lū.*

### 5. Novazzano.

Novazzano, dial. *nūvazān*, 346 m., Gemeinde und Pfarrdorf, 1292 Einwohner<sup>20</sup> (1930), 6 km. südl. der Station von Mendr., dicht an der schweiz.-ital. Landesgrenze.

Sujet : Agostino Arrigoni, geb. 1892 in Novaz. Familie väterlicher- und mütterlicherseits alteinheimisch; ist seit einigen Jahren in Solothurn niedergelassen; hat den Dialekt sehr rein erhalten, dank

1. C<sup>2</sup> *vi-*, C<sup>3</sup> *vē- ša*; A, § 20, b.
2. *ž > g*; C<sup>2</sup>, *ʒ -g-*.
3. Var. *sylamēnt*, C<sup>2</sup> *dō-*, C<sup>3</sup> *dū-*, *apēna*, ebenso unten *par un tōrt apēna*, C<sup>2</sup> *pōr domā un t.*
4. C<sup>2</sup> *ki*, C<sup>3</sup> *kwi* « quelle ».
5. C<sup>2</sup>, *ʒ fā*.
6. C<sup>2</sup> *intānt*.
7. C<sup>2</sup>, *ʒ in od. a tal manēra*.
8. C<sup>2</sup>, *ʒ regalarīa*; cf. p. 256, Anm. 4; Pap. *sa el Signor, come ghe daress volon- tera anca 'l mè de sopporta, dal moment che se n' infotta de tūlt coss.*
9. C<sup>2</sup> *pū-*, C<sup>3</sup> *pūdesi*.
10. C<sup>2</sup> *pūl-*, C<sup>3</sup> Var. *segūn* ‘secchione’, das auch mail. ist.; Pap. *un trasandaa, pōltron, insognaa* « sonnolente »; C<sup>3</sup> *ladfarūn*.
11. C<sup>2</sup> *tē*, C<sup>3</sup> *a tē...*
12. C<sup>2</sup> *fay*.
13. Var. *svetás*, C<sup>2</sup> id., C<sup>3</sup> *al zē kumé disēdā*; Pap. *l'ha comenzzaa a dervì* (« aprire ») *i acc.*
14. C<sup>2</sup> *sqēn*; cf. p. 254, Anm. 7.
15. C<sup>3</sup> *l ð ħ kum-*.
16. C<sup>2</sup> *pēlandrūn*, *-ōni*; cf. Vac., p. 254, Anm. 8.
17. Var. *pagā kárna s.*, C<sup>2</sup> *l a fay pagā salā*, C<sup>3</sup> *a kárna salāda*; cf. S. Piet., p. 273, Anm. 8.
18. Var. *disprēsi* « villanerie, biricchinate », C<sup>2</sup>, *ʒ id.*
19. C<sup>3</sup> *da tīt i raz*.
20. Übername : *i kanj* (« cani ») *da nūvazān*.

seines ausgezeichneten Sprachsinnes; ist in jeder Hinsicht ein vorzüglicher Gewährsmann. — Beruf: Maler und Lackierer.

Aufnahme: Solothurn, 6. Juli 1933. 1. Diktat der Parab. nach einer vom Suj. schriftlich vorbereiteten Fassung, die stark von der Vorlage abweicht. Um den Vergleich mit den andern mendris. Versionen zu ermöglichen, teilte mir der Gewährsmann die genaue Übersetzung schriftlich mit. Ich gebe diese Fassung im Anschluss an den phonetisch transkribierten Text in der Originalfassung wieder. — 2. Der Autor, der eine ausgesprochene schriftstellerische Begabung in humorvollen und satirischen Gelegenheitsgedichten und Prosastücken bekundet<sup>1</sup>, hat auch die Anekdoten von Bertoldo<sup>2</sup> sehr frei behandelt, die ihm vor allem durch mündliche Überlieferung in seinem Heimatdorfe bekannt sind. Ich gebe hier drei von den mitgeteilten fünf Episoden wieder.

1. *La stòria d um fyæ ka l a vùrù na vïa da ka*<sup>3</sup>.

11. *Na vòlta a g-ëva un ùm ka l g-ëva dü fyæ, viññ piüsé piníj e l  
øltru um pu pûsé grânt.*

12. *Un dí, kwêl pûsé piníj al g-a dîy al tso pa : « pa, më vâri kë vø  
a ma dâguf la mïa pârt dala røba kë ma vëñaréf døpu una vøsta mórt ». Ul  
zø pa, kë l ëva un ùm fay ala bôna*<sup>4</sup>, *a ga l a dâya.*

13. *Da lí a pog dí, ištú bučaša s l a fay-sú ul sô fagót e l e nay in  
d um paéf dištánt um bel tøk. Lá n a fay da tüt i kylür e l a finí da  
mángas féra tükös*<sup>6</sup> *in pok tëmp.*

1. Gedruckt liegen vor ein Gedicht: *Dopu ses an im Bollettino mens. Org. uff.  
del Comitato e Sezioni del Sodalizio patriottico apolítico « Pro Ticino »*, Annata  
X (1933), N. 12, p. 207, und Prosatexte in den Februarnummern 1929 und  
1931.

2. Im untern Tessin und in Oberitalien noch viel gelesene Prosaerzählungen  
nach dem burlesken Epos *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno*, 20 Gesänge in Oktaven,  
die im 18. Jahrh. von zwanzig Dichtern unter der Leitung von Lelio della Volpe  
verfasst wurden. Mir steht zur Verfügung die Volksausgabe von G. C. Della Croce,  
*Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno, Nuova ed. delle loro sottilissime astuzie e sentenze*,  
Milano, Casa ed. Bietti (1928). Die unten wiedergegebenen Dialekttexte entsprechen  
in dieser Ausgabe ungefähr folgenden Stellen: I, p. 5, 6, 43-45; II, p. 35-  
42; III, 73-75. — Cf. p. 261, Anm. 10.

3. « Che ha voluto andar via di casa ».

4. « Fatto alla buona », Var. *da buj kør*.

5. Wohl Accresc. von *bôca*, das neben der eigentlichen Bedtg. « Kugel des  
Bocciaspieles » (*REW*<sup>3</sup>, 1191 a) im Lomb. auch « Bub, Pflasterbub » bedeutet; cf.  
B. Migliorini, *Nomi masch. in -a* in *StR.*, XXV, 24 des Sep.

6. Von *tüt kös* wie in 28.

14. *Dumá kē ij kwēl paēs-lí a g e tūka-dré una gram misēria, l e kē stu barāba al g-ēva pyü naŋka da mangá*<sup>1</sup>.

15. *Alūra sa l a dūvū fa ?<sup>2</sup> Mētās adrē čerká<sup>3</sup> um pošt in-d una kwäy famila da paisáy, tānt par gwadañá da vīf a na kwäy manēra. Disati l a rūvisi<sup>4</sup> a trövd da na a kürá pürcéy*<sup>5</sup>.

16. *Ma lilińši syēy !<sup>6</sup> al pativa la sgayōfa<sup>7</sup>, e tüt i dí ga tukāva da strēnč um bęc̄ dala kūrēngā<sup>8</sup>, ga sarēs viñū buŋ aŋka i gānt<sup>9</sup> da riugula, ma g-ēva mīnā naŋka da kwīy.*

17. *L a kuminčā a pēnzág-adré e rasuná<sup>10</sup> da par lü : ul mē pa al g-a sōta<sup>11</sup> tanti servitū e masé, kē y pōdān mangá fiŋ k i ščōpān<sup>12</sup>, e mē u da ſta kí<sup>13</sup> in da kwēl sit-kí a krepá dala ſam.*

18. *Um bēl dí, al z a riſylvū<sup>14</sup> da mētās in viáč da na aŋkamó a ka sūa. Intānt k al viağāva tüt iſtrašā e ſtrak kumé un ăſz̄n<sup>15</sup>, l a pēnsá kusé kē l duvēva dig al t̄s̄o pa<sup>16</sup>.*

19. *Pēnsa e ka ta pēnsa<sup>17</sup>.*

1. « Soltanto che in quel paese lì ‘gli è toccato dietro’ una gr. m. (ha sofferto di...), ‘lo è che’ (di modo che) questo Barabba (‘briccone, fannullone’, cf. Migliorini, *l.c.*, 17, Anm. 2) non aveva nemmeno più da mangiare ».

2. « Cosa ha dovuto fare? » Zu *sa* cf. p. 245, Anm. 3.

3. ‘Mettersi addietro cercare’ (‘mettersi in dovere di... »).

4. Das Verb wird auch von andern stark volkssprachlichen Suj. mit *avere* konstruiert (Trem., Besaz., Riva, Stab.); cf. A, § 20, g.

5. Syn. *züzkü* (< Lockruf), das sich auch anderswo im Lomb. findet; Vok. Bemerkenswert das Fehlen des Art., zu dem sich auch anderweitige Parallelen finden (z. B. Mug., p. 246, Anm. 16).

6. ‘lì, lì, così, figlioli’ ‘perdinci’ ; cf. Monti : *alto, fioli* ‘su, presto, figlioli ! ».

7. ‘fame », gerg., im Oberit. verbreitete Form ; cf. *VKR*, VII, 68, Anm.

3.

8. ‘gli toccava di stringere un buco della correggia ».

9. ‘gli sarebbe venuto buono’ ‘si sarebbe accontentato di... »; Suj. fügt bei *par impyení ul butás* (‘ventre’ ; *REW*, 1427) tüt e buŋ.

10. ‘ragionare’.

11. = *sōta da lü* ‘sotto di sé’ ; cf. milan. *avegh sott tanti omen*, Cherub.

12. ‘scoppiano’.

13. ‘ho da star qui’.

14. Var. *dicidü*.

15. ‘stracciato e stanco come un asino’.

16. Das Suj. übersetzt Alinea 19 der Vorlage nicht; cf. p. 262.

17. ‘pensa e che tu pensi’ (‘pensando e ripensando’); entspr. Wendungen *Bert.*, I, 1 ; III, 4. Der zweite Teil des Ausdrucks, der den vorangehenden Imper. verstärkt, ist ein elliptischer Konjunktivsatz des Wollens (‘...e bisogna bene che tu pensi’).

20. *Lę kę lę rivá a ka sənza iŋkɔrg̑ers*<sup>1</sup>. *Ul t̑sø pa, kę a lęva daturnu*<sup>2</sup> *par kwäyk̑os, a l a viſt da luentáj ka lęva šá, al g-a kurú iŋkuntra e l a bráša-sü e al g-a fay na m̑ota*<sup>3</sup> *da kumplim̑ent*<sup>4</sup>; *lü lęva gá persüas kę la*<sup>5</sup> *vidēva pyü.*

21. *Alūra štu fyē, kę al zęva truvá pentiy da kwel kę l a fáy, al g-a näy-gó in g̑inęc̑ a pyānc̑ e d̑umandák p̑erdúŋ, kę la*<sup>6</sup> *sa kę l a faya gȓosa, ma da m̑iňa kášal v̑ia da ka, ka št̑ára-kí pyü kumé fyē, ma kumé servitū*<sup>6</sup>.

22. *Ul t̑sø pa, ka viňeva-gó i gutúŋ di q̑ec̑*<sup>7</sup> *dala kunsulažúŋ, l a fay lęva-sü im p̑e e l a m̑ena-dént iŋ ka. E p̑e al g-a d̑iy ay so servitū da višti-sü im p̑resa dala f̑esta e da višti-sü bęj aŋka ul so fyē e m̑etik-sü um bęl anęl d qr in t̑süł d̑it*<sup>8</sup>.

23. *E p̑e al g-a d̑iy : « a mazari ul büsínj*<sup>9</sup> *p̑üsé gȓós*<sup>10</sup> *kę a g-ęm in st̑ala, f̑em uŋ gran dišná e f̑em una bęla ligriada tüt ins̑ema.*

24. *Parkę lę ul m̑e t̑üs*<sup>11</sup>, *e m̑e kȓedęva k al f̑üs m̑ort, e ul siňür al m a fay lu gȓazia da vidél aŋkamó prima da muri*. *Disati s an m̑etü-drę a mangá e bęf e kantá ; i paręva tüt m̑át da t̑ant kę a ęvan kunitént*<sup>12</sup>.

25. *In t̑süł p̑üsé bęl dala f̑esta*<sup>13</sup> *riva ul fradél p̑üsé gȓant, kwel ka lęva s̑empru fay güdizi*<sup>14</sup> *e lęva s̑empru stay a ka vüták*<sup>15</sup> *al t̑sø pa a la-*

1. « accorgersi ».

2. ‘d’attorno’ « in giro ».

3. « un mucchio »; *REW<sup>3</sup>*, 5702.

4. Hier: « carezze ».

5. *la* = « lo » bei Satzsubjekt 3. Pers. Einz., Mehrz. ist in der tess. Gemeinspr. und in den Dial. des Sottoc. verbreitet; bei anderem Subjekt « lo » = (a)l; cf. *Mug.*, p. 245, Anm. 10 und *VKR*, VII, 80, Anm. 35.

6. « ma di ‘mica’ cacciarlo via, che egli starà qui (non) più come figlio ma come servitore ».

7. Die Redensart, die ich in der tess. Gemeinsprache (Bell., Lug., Chias, *ga vęn gó y gutúŋ* (bell. *gotón*) *di q̑ec̑* ‘gli vengono giù i goccioloni dagli occhi’) und in den Ma. notiert habe (Car.), ist auch mail.-com.; cf. Cher. *vegni-giò i gotton* « piangere a calde lagrime ».

8. « di vestir bene... e (di) mettergli su... »

9. Auch S. Piet. — Im Mail.-Com. verbreiteter Typus, *REW<sup>3</sup>*, 1419; cf. Vok.; aber 30 *vedél*.

10. *gras* « grasso », ist auch anderswo in dieser Verbindung weniger gebräuchlich; ebenso 30.

11. « ragazzo, figlio », *REW<sup>3</sup>*, 8785.

12. « parevano tutti matti ‘da tanto’ che erano cont. »; A, § 22.

13. ‘in sul più bello della festa’.

14. « giudizio ».

15. « aiutarci »; auch mail.

vørå. Al viñeva di kamp strak e šüdå<sup>1</sup>, al tṣent tüta ſta baldørya, al tsa fērma lí da fēra da ka.

26. Al ga fa ſeñ a ñ ſervitù da víni-ſá, al ga dīs<sup>2</sup> : « kusé-l iſtu burdél ke g e lí da dēnta ? A va gíra la búſyla, nē ? »<sup>3</sup>.

27. Alūra ul tſervitù al g-a kūnta-ſú tüta la ſtøria, kumé ke l e sūcēdūda.

28. Kwan l a ſentü tüt-køs, l a fay-ſú ul müſúŋ<sup>4</sup> e l vürëva pyü nadēnta ij ka. Ul tſo pa l a viſt e al t's a intayá<sup>5</sup> ke kwel øltru l ēva rabyá. L e víñü-fēra ſübít e al g-a dīy da mīnā fa inši.

29. « ſentí, pa, a ma diſí da mīnā čapámala<sup>6</sup> ! Me, l e tānti an ke u ſémpru fay ul me püsibil par kūntentáf<sup>7</sup> e mīnā dāf<sup>8</sup> diſpyafé, e si may ſtay buñ da ſübim<sup>9</sup> um kabré da gó̄t<sup>10</sup> kuy me ſȫci.

30. E parké l e rivá kwel diſpera-lí, ke n a fay pēš ke bartøldø<sup>11</sup>, alūra-mø, par kwel-lí a g e ul vèdél püſe grós e ul viñ püſe več. La va par gíüſta ? »<sup>12</sup>.

31. Ul pa l g-a dīy : « Ta g-e reſúŋ, té ta ſe ſémpru ſtay insēma da me e ſémpru ta ſtarét. U fisá da lasát tüt-køs a té, parké al t'su ke al e in di buñ may<sup>13</sup>.

32. Ma mo, veñ-dēnta e fa ligriá insēma, parké me a krēdēva ke ul tq fradél a l ēva mórt, imvèci a g e ñkà-mø ; krēdēva da vel perdu<sup>14</sup>, imvèci l em trøvá ».

1. « stracco e sudato », cf. Bert., III, 4 *iſtrák*.

2. « egli gli fa segno... di venire qua, egli gli dice... ».

3. « vi gira la bussola, neh ? » *búſyla* = testa (wegen der runden Form); Anlehnung an ital. *perdere la bussola* « non sapere più quel che si fa ».

4. « il muso(ne) ».

5. « si è intagliato » « ha capito ». Ich habe keine Vergleichsbeispiele für diesen Ausdruck; Suj. gibt dafür folgende Syn. : *al z a imágina* « si è immaginato », *l a mangá la fæa* ‘ ha mangiato la foglia ’, cf. Cherub. *mangià la foja* ‘ ammascare un discorso, aver l'intesa, sapersela bene ».

6. « prendermela (a cuore) ».

7. « contentarvi... darvi ».

8. Var. *fibi* « esibire, offrire » ; auch mail.-com., cf. Vok. und A, § 10.

9. « godere ».

10. « peggio che Bertoldo » ; der Ausdruck ist auch in Lug. und Chias. und wohl auch weiterhin im Sottoc. und Mail. bekannt. Im Ital. bedeutet *Bertoldo* « uomo sciocco e lungo nelle sue cose », Petrocchi.

11. « per quello li c'è il v. p. gr. e il vino più vecchio. Ve la pare giusta ? ».

12. « Ho fissato di lasciarti ogni cosa ‘ a te ’, perchè ‘ lo ’ so che è in buone mani ».

13. « di averlo perduto ».

Schriftliche Übersetzung der Parabola<sup>1</sup>.

11. Una vòlta gheva un om che al gheva dü fiö, vügn püssèe pinin e l'oltru püssee grand. — 12. E un dì quel püssee pinin al ga dii al so pà : Pà, me vöri che vö ma daguf la part da sustanza che ma speccia alla vosta mórt. E ul pà, che leva un bun umasc, a ga la daia. — 13. E da li a poc temp stu fiö pinin la fai sü armi e bagali e lè scappaa in dun paes distant un bel toc, induè cha na fai da tütt i raz e la fini par mangias föra tüt quel che al gheva. — 14. E quand la mangia föra tüt quel che al gheva, in quel paes induè che leva è vignü una gran miseria, tant che la cuminciaa a piü veg da mangia. — 15. E alura la duvü cerca da truvas un post pa lavura in cà da quaidügn da quel sit e finalment la riüsi a truvan vügn che la manda a cürà i purcei. — 16. Ma lì al pativa tant la fam che par impieni ul ventru lavares mangiaanca i giand da rugula che i ga davan ai purcei, ma a gheva propri nissügn che ga na dava. — 17. Alura la cumincia a pensag sü e al diseva in trà da lü : Quanti servitu e quanti massee dal me pà i gan pan e roba da stüfis fin che i vöran, e me sum chi in da stu sit a crepà dala fam. — 18. Un dì al sa dicidü e la pensaa : Ma mettaru in viag e andaru dal mè pà e ga disarù : O pà, me u fai un grant tort a vö e al Signur. — 19. Al su anca mè che meriti piü che ma tigni par ul vost fiö, ma me va preghi par carità da tignim e da tratam comè che füdess un vost servitu. — 20. E insci la fai. Al sa mittü in viag e lè nai a cà dal so pà. E stu pôru vecc che al gheva uremai piü speranza da videl, quant la vist da luntan chel vigneva al ga curü incuntra e la brascia sü da cör e al seguitava a basal. — 21. Alura stu fiö tüt piangent al sa mitü in genöc e al diseva : Pà, al su che a vu fai un grant detort, una grant figüra, ma vö che si tant bun a ma casciari migna via ma tignim almen cumè un vost servitu. — 22. Ma ul pà che al piangeva anca lü dala cunsulaziun la valza sü e la mena dent in cà. E pö alga cumanda a töc i so servitu da fa in pressa pa na a tö i visti püssee bei, a mitig un anel d'or in sül dit. — 23. E pö ciapi ul büscin püsse gras, mazil e fem un grant past e stem alegri tücc. — 24. Parchè quest chi a lé ul mè fiö, me credeva cal füs mórt e ul Signur al ma fai la grazia da videl anca mó. E disati i sa mittü drè a

1. In enger Anlehnung an die Vorlage ; cf. p. 258.

mangia e a bef e fa ligria e tūc ievan mat dala cuntenteza. — 25. Ma dopu lè sücedüda bela. Ul fradel püsse grant, che leva resta a cà, in quel mument leva föra par i camp a lavurà e quant lè stai la sira al se invia a vigni a cà. Leva quasi pres a cà e la sentü un gran baccan. — 26. E la ciama un servitu par dumandag cussè chel vureva di tüt quel moviment straurdinari. — 27. Ul servitu al ga cünta sù che lè vignü a cà ul so fradel e che ul so pà dala cuntentezza la vurü che i sunassan e i balassan. — 28. E lü la ciapaa rabia el vureva migna na dent in cà. Alura ul pà lè vignü föra par dumandag parchè al fava insci. — 29. Ma lü al ga rispundü : Sentim un pu, pà, mè lè tanti an che va servissi e u sempru fai ul me duver e vu mai disübidi una völtä, in cumpens mi mai dai nanca un cabret par sta alegru coi me soci. — 30. Ma appena lè riva quel poc da bun dun vost fiö, che la mangia tüt quel che ghi dai con di pütan, i fai maza ul vedel püssee gras. — 31. Ul pà al ga di : Sentum, ul me car fiö, tè ta set sempru stai pres a mè e ta staret sempru e tütta la mia sustanza la sarà la tua. — 32. Ma mò vegn dentaanca te a fa ligria, parchè ul to fradel che mè al credeva mòr lè turna viv, nügn a levum perdü e lem truvaanca mò<sup>1</sup>.

## 2. Storie<sup>2</sup> di Bertoldo<sup>3</sup>.

*Störi<sup>2</sup> da Bartoldu.*

### I

1. *Una völtä g-ëva un üm ka l sa čamäva Bartoldu, e l ëva vüñ da kwïy tipi strämbi ma fürbi. Um bel dí al z a mitü in mënt da lasá ul zö paës sù in muntána, parké i g-ëvän dí kë in čitá a g-ëva uñ gran re. Difati al s a inviá in-gö e l è rivá in čitá.*

2. *L a dumandá in-dövë kë stäva da ka stu gran re. Ga l an diy, e lü l è nay lá. Sa sa kë g e sù y sentinel e tüt i gwardián, e y vürëvan*

1. Die nachträglich erhaltene Übersetzung konnte im gramm. Teil nicht mehr verwendet werden. Die dort gegebenen Resultate erfahren jedoch durch dieses neue Material keine Veränderung.

2. Generelle Bezeichnung jeder Prosaerzählung.

3. Die Übertragung siehe p. 264 ff. Sie ist möglichst wörtlich ; unital. Wendungen gebe ich wie gewohnt zwischen''. Die pleonastischen Pers. Pron. werden nicht übersetzt : *k al sa čamävá* « che si chiamava » ; *l ëva vüñ* « era uno », etc.

*mīnā lasál pasá. Lü al g-a dīy : « Sum viñū da dištānt par vidé ur re e vāri vidēl ».*

3. *I g-a fay la rišposta a<sup>1</sup> re, e ul re, kē l ēva aŋkamō vüñ da kwīy d una w̄olta, l a dīy : « Be, lasél viñi-dēnta ». Stō Bartoldū al za p̄fēnta e, kwan l a višt, al g-a dīy : « Sēt tē ul re ? — Si, sum mē, parkē, sa<sup>2</sup> g e da nāf ? — Mē krēdēva kē ur re al füdēs ki sa kusē, e imvēci ta sēt un um kumpāñ da mē ».*

4. *Ul re, kē l ēva ſpiritūs, l a kapí kē l ēva un q̄origināl. Alūra al ga dīs : « Al zēt mīnā kē, kwānt sa va danānz al re, bisqñā fak un iñkinō ? » Bartoldū al g-a riſpondū kē lü al z a may iñkinā danānz a niſūn. « E mē ta dīs kē ta sa<sup>2</sup> iñkinarēt danānz da mē ! »*

5. *Difati, un dī, ul re l ēnay-dēnt in-d una ſtānza e l a fay met una travēr̄la in-ſū la p̄orta, kē iñſí la rēstāva basa. Kwan viñeva-dēnt Bartoldū, al dōvēva žgūbas ſ-gō. G e ſá Bartoldu, ma imvēci da na-dēnt driz, al z e wultā e l ēnay-dēnt a kū yndré. Ul re al g-a dīy : « A, kanāya, iſta w̄olta ta ma l ēfaya ! ».*

## I

1. Una volta c'era un uomo che si chiamava Bertoldo, e era uno di quei tipi strambi ma furbi. Un bel dì s'è messo in mente di lasciare il suo paese su in montagna, perchè gli avevano detto che in città c'era un gran re. Di fatti egli si è inviato 'in giù' e è arrivato in città.

2. Ha domandato 'in dove che' stava di casa questo gran re. Gliel'hanno detto e lui è andato là. Si sa che ci sono 'su' le sentinelle e tutti i guardiani, e essi non volevano lasciarlo passare. Lui ha detto loro : « Sono venuto 'da distante' per vedere il re e voglio vederlo ».

3. Essi hanno fatto la risposta al re, e il re, che era ancora uno di quelli d'una volta, ha detto : « Bene, lasciatelo venir dentro ». Questo Bertoldo si presenta e, quando lo ha visto, gli ha detto : « Sei tu il re ? — Si, sono io, perchè, cosa c'è di nuovo ? — Io credevo che il re fosse chi sa che cosa, e invece tu sei un uomo come (compagno di) me ».

4. Il re, che era spiritoso, ha capito che era un originale. Allora

1. Cf. p. 259, Anm. 2.

2. Die Verwendung von *si* als refl. Pron. auch der 2., 4. u. 5. Pers. ist verbreitet in der lomb. Koinè ; cf. *AIS*, 661 (se voi vi levate); cf. p. 243, Anm. 5.

gli dice : « Non sai che, quando si va dinanzi al re, bisogna fargli un inchino ? » Bertoldo gli ha risposto che lui non si è mai inchinato dinanzi a nessuno. « E io ti dico che tu t'inchinerai dinanzi a me ! »

5. Di fatti, undì, il re è andato dentro in una stanza e ha fatto mettere una traversa sopra (in su) la porta, che così (la) restava bassa. Quando veniva dentro Bertoldo, doveva ‘ sgobbarsi ’ i giù. Ecco Bertoldo (‘ l’è qui, B ’), ma invece di andar dentro dritto, si è voltato e è andato dentro a culo indietro. Il re gli ha detto : Ah, canaglia, questa volta tu me l’hai fatta ».

## II

1. *U<sup>l</sup> rē al g-ēva un gran fastīdi parkē i dōn i vurēvan vutā aŋka lur e vēk i diriti in gūvērn kumé y ómēn. Al<sup>l</sup>sa<sup>v</sup>ēvā mīnā kymē fā : nāk akūntra ay dōn al vurēva mīnā, tantu p<sup>y</sup>ü ala rēgina<sup>2</sup>, e dag i diriti aŋka al vurēva mīnā. Pēn<sup>l</sup>sa e ka ta pēn<sup>t</sup>sa<sup>3</sup>, al zavēva mīnā kumé ſfigás. Alūra lü a ga l a dīy a Bartōldu. Lü al ga mīnā pēnsa-sü tānt, al g-a dīy : « Lasa fa da mē e ta vēdarēt ».*

2. *L a katā<sup>4</sup> una pásera e l a mītūda in d uña škátqola e pøe ga l a dāya al rē e ga l a dīy kusé kē g-ēva dēnt. Al g-a dīy : « Ta ga la darēt ala tua dōna e da tiñila lí fij dūmáy, ma senza vērdala, parkē l e un sēkrēt da govērnū ».*

3. *Difati inši l a fay. La rēgina, pēna kē la g-a wū ym máy ſta škátqola, l e naya in-di sō ſlānžē e ga l a dīy ay sō dōn d qnūr. Vüna la dīs : « Pruvém a vērdala, dōpu la sārum aŋkamó ! » L Ȱltra aŋka lē ; l e kē úradinfij<sup>5</sup> l an vērdūda e la pásera l e naya-fø di finēſtri, e ta salūdi.*

4. *Sti dōn i s an ſpūvēntā<sup>6</sup>. An višt kē l ēva un iſēl, ma l an mīnā kūnōsū. « Mo, kūmē k em da fā, kumé k em da dī ? » Vüna la*

1. Die trans. Verwendung von *sgobbare* ist ital. veraltet.

2. *tanto più* ist aus einer positiven Satzvorstellung zu erklären ; etwa : si guardava bene dal contrariare le donne, tanto più che c’era anche la regina.

3. Cf. p. 259, Anm. 17.

4. Hier « prendere, scegliere », im Lomb. gew. « cogliere » ; altital. *cattare* bedeutete « procacciare, acquistare », cf. fr. *acheter* ; *REW*<sup>3</sup>, 1661.

5. ‘ ora-d’infine ’, cf. Mer. *úradalafij* ; entsprechende Formen auch im ob. Lug.

6. Mail.-com. Typus : Monti *spoventà* ; cf. *AIS*, 727.

*dis : « G-ü lá, mé, un lavaríŋ in kāpya<sup>1</sup>, e métum-dént kwé! » Inši an fay.*

5. *Ul di adré, la régina la g-a day la škátyla al re ; lü la vërt e a vët kë g e dënta un lavaríŋ<sup>2</sup>. « Ma mé u métü-dént una páséra, e ta ma kunsenži un lavaríŋ. A štu fréšk sé va lasi viñt in gúvérnu! Viñoltri dón ma kambyaréſuf tüt-kös! ». La réginal a kapida, e döpu d alura n a p'ü parlá da na in gúvérnu.*

## II

1. Il re aveva un gran fastidio perchè le donne volevano votare anche loro e avere i diritti in governo come gli uomini. Non sapeva come fare : andar(ci) contro le donne non voleva, ‘ tanto più alla regina’ (soprattutto non contro la regina)<sup>3</sup>, e dar loro i diritti non voleva neanche. Pensa e ripensa, non sapeva come sfogarsi. Allora lui (glie)l’ha detto a Bertoldo. Lui non ci ha pensato (su) tanto, gli ha detto : « Lascia fare da me e tu vedrai ! »

2. Ha preso una passera e l’ha messa in una scatola e poi l’ha data al re e gli ha detto cosa (che) c’era dentro. Gli ha detto : « Tu (glie)la darai alla tua donna [e le dirai] di tenerla lì fino (a) domani, ma senza aprirla, perchè è un segreto di governo.

3. Di fatti così l’ha fatto. La regina, appena che ha avuto in mano questa scatola, è andata nelle sue stanze e (ce) l’ha detto alle sue donne d’onore. Una (la) dice : « Proviamo di aprirla, dopo la chiudiamo ancora ! ». L’altra [dice lo stesso] anche lei ; tanto che (lo è che) finalmente l’hanno aperta e la passera è andata fuori dalla finestra, e ti saluto.

4. Queste donne si sono spaventate. Hanno visto che era un uccello, ma (non) l’hanno mica conosciuto. « Adesso, cosa dobbiamo fare, cosa dobbiamo dire ? » (come che abbiamo da f., da d.). Una dice : « Ho là io un cardellino in gabbia, e mettiamo dentro quello ». Così hanno fatto.

5. Il giorno dopo (addiritto), la regina ha dato la scatola al re. Lui l’apre e vede che c’è dentro un cardellino. « Ma io ci ho messo dentro una passera, e tu mi consegni un cardellino. Sto fresco se

1. Com. -mail. Typus.

2. Lomb. *lavaríŋ, rávaríŋ* ; cf. AIS, 489 fringuello (Legende).

3. Cf. p. 265, Anm. 2.

vi lascio venire in governo ! Voialtre donne mi cambiereste tutto ! » La regina l'ha capita, e dopo d'allora [non] ne ha più parlato di andare in governo.

## III

1. *Un ɔltra vɔlta, la rəgina la viñeva ɔqo di škal e l a iŋkuntrå Bartøldu senza kapel, kę al g-ęva y kaviy gris. La ga d̄is : « E, Bartøldu, al fyoka in muntaña, ę ? ». Lü, prɔnt, al ga rišpūnt : « E y vak i vəñan in-gó ! »*<sup>2</sup>.

2. *La regina a l ga n a vü impharmå*<sup>3</sup>. *L a naya dígal al rę, e l a ɔgitå<sup>4</sup> a lumentás<sup>5</sup>, fiŋké ul rę a l a d̄iy : « Sta vɔlta a lfü impiká. La mandå a ćamá y suldå e al g-a d̄iy úrdin da ménal-fę in-d um bošk e impikál in-sü na pyänta*<sup>6</sup>.

3. *Bartøldu, kwän l a savü, al g-a d̄iv ay suldå ke prima al vüreva parlá kul rę. Difati l an mëna-lá. Al g-a d̄iv kul rę : « Sënt, fámm ammó una grazia, l ę l última : lásumala káta-féra da më la pyänta ! ». Ur rę ga l a kynçedüda.*

4. *I suldå i tævan-sü Bartøldu, e vía pęy bošk. Gira e ka ta gira, da pyänt ke ga nava bé<sup>7</sup> n a may trüvå. Kwan l a višt ke y suldå ęvan iſtrák e mórt da fam, al g-a d̄iy : « Tala-ki<sup>8</sup>, la pyänta ke cérfi më ! Impikém in-sü kwela-li ! ». L ęva una pyänta da ginëstri<sup>9</sup>.*

1. Oberit. bedeutet *vacca* la squaldrina ; *AIS*, 721 puttana verzeichnet das Wort besonders im Nordlomb.-Venet.

2. scilic. ...dalla montagna.

3. Einfluss von ital. *impermalirsi*; lug. *al z ę impermalit* « si è impermalito ».

4. Auch lug. ; cf. A, §§ 10, 20 e.

5. Auch Trem., Nov., 5. Schon altmal. *lomento* (Bonvesin) ; cf. Cherub. *lamentäss acc. a lumentäss* (*lü-*) che i più idioti dicono ; cf. Salv., *Fon.*, 94.

6. Zu *pianta* « Wald-, Feldbaum » cf. *AIS*, 533 ; *albero* bezeichnet in unserm Gebiet gewöhnlich die Kastanie, *l'albero per eccellenza*. H. Käser, *Kastanienkultur und ihre Terminologie*, Diss. Zürich 1932, nimmt p. 27 das Mendrisiotto mit Unrecht von der Zone *albero* = castagno aus ; ich notierte hier zweifellos einheimische Formen : *élbur* (cf. *érbul* Veltl.) Vac., *álbur* Novaz., S. Piet. (auch *kaštén*), Tremona (auch *kaštán*).

7. Man erwartet *návan* « andavano » ; der elliptische Ausdruck ist wohl zu verstehen : . . di piante delle quali l'una o l'altra gli andasse a genio.

8. Aus *vita* (*la*) = 'veditu(*la*)' ; außer im Tessin auch im Misox und Com. bezeugt ; cf. Salv., *BStSvIt.* XVIII, 31 und *Lautbibl.* No. 151 (Lugano), Anm. 1.

9. Ligornetto *ginëstru*, cf. *AIS*, 616 ; wie in Novaz. findet sich der Begriff im Plur. in P. 139, 238, 250.

5. *I sylđā i g-ēva l ýrdin da laságala káta-fära da lü, y a du<sup>wū</sup> menál a ká ammó. E y ga l a kiuntáda-sñ a<sup>l</sup> rę. Ul rę al ga dís : « A, balós<sup>1</sup> d um balós, ta sét püsē fürbü da kwel kę kredëva. Da kí innánz ta saré ul mę prim kunsitér, ta pø mangá e bęf kwel kę ta värat, e dýrmí in-d um buŋ lęc ! ».*

6. *Inší l a fay, ma l e škampà pü lnt, parké l  va m na abit å a fa na vita inší b la.*

## III

1. Un'altra volta, la regina veniva giù per le (delle) scale e ha incontrato Bertoldo senza cappello, che aveva i capelli grigi. Lei gli dice : « Eh, Bertoldo, fiocca in montagna, eh ? » Lui, pronto, le risponde : « E le vacche<sup>2</sup> vengono (in) giù ».

2. La regina se ne ha avuto per male (lo ce ne ha avuto...). È andata a dirlo al re, e ha seguitato a lamentarsi, finchè il re ha detto : « Questa volta lo faccio impiccare ! ». Ha mandato a chiamare i soldati e ha dato loro ordine di menarlo fuori in un bosco e (di) impiccarlo su una pianta.

3. Bertoldo, quando lo ha saputo, ha detto ai soldati che prima voleva parlare col re. Di fatti l'hanno menato là. Egli ha detto al (col) re : « Senti, fammi ancora una grazia, è l'ultima : lasciami scegliere (prender fuori) me stesso (da me) la pianta ! ». Il re gliel'ha concesso.

4. I soldati prendono (su) Bertoldo, e via pei boschi. Continuano a girare, (ma) ' di pianta che gli andava (andasse) bene ' (non) ne ha mai trovato. Quando ha visto che i soldati erano stracchi e morti di fame, ha detto loro : « Eccola qui, la pianta che cerco io. Impiccatemi su quella lì ! ». Era una pianta di ginestra.

5. I soldati, (che) avevano l'ordine di lasciargliela scegliere lui stesso, hanno dovuto menarlo a casa ancora. E (glie)l'hanno raccontato (su) al re. Il re gli ha detto : « Ah, birbo d'un birbo, tu sei più furbo di quello che credevo. Di qui innanzi tu sarai il mio primo consigliere, tu puoi mangiare e bere quel che tu vuoi, e dormire in un buon letto ! ».

6. Così l'ha fatto, ma (non) è campato più tanto, perchè (non) era abituato a fare una vita così bella.

1. Im ganzen lomb. Sprachgebiet verbreitet.

2. Cf. p. 267, Anm. 1.

### 6. San Pietro di Stabio.

San Pietro, dial. *sam pédru*, 386 m., politische und kirchliche Teilgemeinde von Stabio, ca. 400 Einwohner, liegt 1 km n. von Stabio (1709 Einwohner 1930) und 1 km. sw. Ligornetto (810 Einw.), in der Nähe der schweizerisch-italienischen Grenze.

Sujet : Angelo Bernasconi, geb. 1917 in S. Pietro ; Vater von Lig., Mutter aus alteinheimischer Familie. Während eines Jahres Schüler an der Handelsabteilung der Kantonsschule Solothurn. Sicherer Besitz der Ma., die noch wenig von der tessinischen Gemeinsprache beeinflusst ist. Sachlich gut informiert. Vorzüglicher Vertreter der jungen Generation.

Aufnahmen : Solothurn ; Parab. 23. Nov. 1933, Novelle 20. Jan. 34, Konj. und Quest. Febr.-März 1934. — Parab. und Nov. vom Sujet schriftl. vorbereitet. Zur Konj. cf. p. 228 ff.

Vergleiche : Version der Parab. in der Ma. von Stabio, notiert 11. Nov. 1933 von P. Scheuermeier ; Sujet : Luigi Della Casa, geb. 1911 von Stabio, in Bern. — Sehr gute Aufnahme.

Dialekt : Das benachbarte Ligornetto ist P. 93 des *AIS*. Es standen mir hier die KT. des *AIS* zur Verfügung. Da die Ma. von S. Piet. mit geringen Abweichungen<sup>1</sup> die nämliche ist, wie die von Lig., so kann meine Aufnahme als Beitrag zu derjenigen des *AIS* in P. 93 betrachtet werden.

#### 1. *La stɔrya dal fyē prōdiğ*<sup>2</sup>.

11. *Una vɔłta i g-ēva үn զm kę l g-ēva dü fyē, vün püsé pinij e l զltru püsé grānt.*

12. *E un dí, kwel püsé pinij al g-a dí al զo pá : « pá, mi vərị kę vü ma dägi la pärt dala mia suštänza kę ma ʂpēća<sup>3</sup> ala vəsta mərt. E l pa, kę l əva үn böñ զm<sup>4</sup>, ga l a däya.*

13. *E da lí e pôk, stɔ fyē pinij l a fay-sü bagáy<sup>5</sup> e l e ʂkapá in-d un paéf molto luntáy, in-düa kę n a fay da tüf raz<sup>6</sup> e l a fini kül mangá-fé tüf kwel kę l g-ēva.*

14. *E kwanj ka l a mangá tüf kwel kę l g-ēva, inj kwel paéf in-du l*

1. Sie sind meistens durch Unterschiede des Alters und Bildungsgrades der Sujets zu erklären.

2. Die folgenden Var. entnehme ich der Version Scheuermeiers von Stab.

3. *kę a ma däguf la pár da róba kę mí ma tóka...*

4. *um buj umáš « ...omaccio ».*

5. *l զo fagót.*

6. *in-düę kę n a fay da tüf i ráz.*

ēva g e vēñū na graj mijēria, inši kē l a kūmincā a vēk p̄yū nyēnt da mangá<sup>1</sup>,

15. Alura l a duwū čerkás da truvás um pošt p̄ar lavurá in-dala ka<sup>2</sup> da kwēydún da kwēl sit, e finalmēnt l a riūsi<sup>3</sup> a trován vün kē l a mandá a kürá i sq purcéy.

16. Ma lí al patīva tānt<sup>4</sup> la fam ke, p̄ar impení ul vēntru, l avés<sup>5</sup> mangá i žānt da rūgula<sup>6</sup> kē y ga dāvən<sup>7</sup> ay purcéy. Ma g-ēva propi nisün kē ga na dāva.

17. Alura l a kūmincā a pēnšak-sú e al disēva da p̄ar lü<sup>8</sup> : kwānti sērvidù e kwānti masé dal mē pa ay g-an pāy e rōba da mangá da štūfis, fiñ<sup>9</sup> kē y vārən, e mi suñ kí in da štū sit a krēpá da fam.

18. Un dí al ts a dēcidù<sup>10</sup> e l a pēnsá : mi a wü da kí<sup>11</sup> e vāri ná dal mē pā e p̄o ga disarú : « o pa, a v o fay un gran tōrt a vü e al siñür,

19. E l tsu ñka mí kē sum pü dēñ kē ma tēñiguf<sup>12</sup> p̄ar ul vōst fyē<sup>13</sup>, ma va prēgi p̄ar karitá<sup>14</sup> da tēñim e da tratám kōmē sē füñ un vōst sērvø »<sup>15</sup>.

20. E inši<sup>16</sup> l afay. Als a ñkaminá<sup>10</sup> e l e nay<sup>17</sup> dal sq pa. E štū p̄or vēc, kē l g-avēva<sup>18</sup> pü na ſperānza da vidél<sup>19</sup>, kwanj kē l a višt da luntáñ<sup>20</sup>

1. e l e vēñū kē al g-ēva pyü nagód da mangá; cf. 25 l e vēñūda-fœ bela.

2. e alurā al e vēñū ke al a duñú čerkás um pošt p̄ar pudé laurá ij kā..

3. rüisi ; besserer Dial., cf. A, § 20, g.

4. tāntu.

5. In der Konj. gibt Suj. a<sup>w</sup>esa ; cf. KT., § 5.

6. Scheuermeier notiert in Stab. und Lig. rōgula.

7. kē<sup>ay</sup> ga dāva y purcéy ; mein Suj. korrigiert diese Stelle ..dāvan ay p.; cf. A, § 22.

8. ntrà da par lü.

9. fina.

10. al s e dičidù ; aber 20 al s à mētú m vidé, id. 25 ; cf. A, § 19 Tab.

11. 'io vado da qui' ; Stab. a ma mētaró im vidé.

12. tēñeguf, cf. A, § 22, b.

13. par vōs fið.

14. mā mí a va prēgi pā l amōr... « .. per l'amore (di Dio)... ».

15. da tēñim kí kūmē sē füñs um vōs sērvitō ; auch sērvitō. Zu füñs cf. Vers 24 u. A, § 20, h.

16. īnši ; anderswo (28) nši, (31) īnši.

17. l e nay la ñ kā « ..in casa ».

18. Auch g-ēva, Stab. id. ; cf. p. 273, Anm. 7.

19. pyü nāñka un ümbra (« ombra ») da ſperānza da vidél.

20. da diſtānt.

kę l vəñeva, al g-a kɔrū ɔkúntra e l a mbrašā da tüt kær<sup>1</sup> e l kɔnti-nuāva<sup>2</sup> a basál.

21. Alūra štū fyā, tüt pyangēnt, al z a ngénúgá-žó<sup>3</sup> e l disēva : « ɔ pá, al zu kę v u fay un gran tōrt, mi wü, kę sī-nši buŋ, kašim miňa<sup>4</sup> vīa, ma tēním alméj kumé ɔ vɔst servidū »<sup>5</sup>.

22. Ma l pa, kę l pyangēva aŋka lú dala kɔnſulaziúŋ, l a tíra -sú<sup>6</sup> e l a mēna-dēnta iŋ ká. E pøe l a kɔmandá a tüt i sɔ servidó da fa mi presa ána tóq<sup>7</sup> i vəstí i púsé bęy, e l g-a dí : « viští bęy ul mę fyø, mēlik-sú i škárپ<sup>8</sup> púsé bęy e mēlik-sú un anél d qr in dal dít.

23. E pøe čapí ul büšin<sup>9</sup> púsé grós e mazil<sup>10</sup> e fém uŋ gram bay-két<sup>11</sup> e ştem tüt alegrí.

24. Parké kwęš-ki a l e ul mę fyø, mi a krédëva kę l füdés mɔrt, e l siňur al m a fay la grázia da vidél aŋkamó ». E iŋši s an mētü-dré a manğá e a bęf e a fa alegrí<sup>12</sup>, e tüt a ęvan kwäsi mát dala kuntez̄a.

25. Ma döpu l e sūcédūda bęla : ul frēdél<sup>13</sup> mažör, kwęl kę l ęva stay a ká, iŋ kwęl mumént a l ęva s̄f in-di lęk a lavurá<sup>14</sup>. E kway kę g e vęñü sira<sup>15</sup>, al s a mētú ɔ viáć pár viñí a ka. E l ęva kwäsi visin<sup>16</sup> a ká, kway kę l a sentú uŋ gram burdél.

26. A l a čamá un servidù pár dumandák kusé vurëva dí tüt kwęl myvimeňt straordinari.

27. Ul servidù al g-a kūnta-sú kę g-ęva vęñü a ká<sup>16</sup> ul sɔ frēdél<sup>13</sup> e kę l sɔ pár, dala gráŋ kuntez̄a, l a vürü kę sa sónás e kę sa balás<sup>17</sup>.

1. l a bráša-sú-kon tüt ul kær.

2. sigwitáva ; cf. A, § 20, e.

3. ‘ inginocchiatò giù ’ ; Stab. al e náy in gënéc ; Lig. ul gënéc ; AIS, 162.

4. Scheuermeier hat die Form in Stab. gleich notiert.

5. Cf. p. 270, Anm. 15.

6. l a wálza-sú ; cf. Mug., p. 246, Anm. 14.

7. e pýrtak-šá ‘ .. e portarci qua.. ’.

8. um bęl pára da škárپ ‘ ..paio ’.

9. Cf. Mug., p. 247, Anm. 14, Novaz., p. 260, Anm. 9. — Vok.

10. mazél ; cf. A, § 22, a.

11. pásł ‘ pasto ’.

12. báldøria.

13. fredél, fre- > fræ-, Lig. frēdél, AIS, 13 ; cf. A, § 9.

14. kwęl kę g-ęwá ręstá a ká .. al ęwá fära a laurá in-di kámp ; zu lęk cf. Riva, p. 281, Anm. 12.

15. e kwant é kę l e vęñü sira.

16. kę " g é vüñü ká ; cf. A, § 20, b, Tab.

17. kę ay sunásan e kę ay balásan.

28. *E lü l a cāpā rābia* *ę l vurēva mīnā na-dēnta*<sup>1</sup> *η ká.* *Alura l pa l e vēñü-fé par dūmandák parké al fāvā vši.*

29. *Ma lü l g-a rēspondū* : « *şkulím um pü, pa, mi a l e tānti án kę va sērvisi*<sup>2</sup> *ę kę u sēmpuru fay ul mę duvér e v u may disübidí na vōlta.* *Im pāga m i nāyka day un kabréti par fam sta alegru* ; *kunt i mę sōci,*

30. *Ma pēna kę l e rivá kwel pōg buñ d un vəst fyē, kę l a mangá tüt kwel kę g-i dāy kuy pütán, a i fay mazá ul büshín pūsę grós* ».

31. *Ul pa l g-a dī* : « *şkulta, mę kār fié, ti ta sę sēmpuru stay tákā mí e ti ta staréti*<sup>4</sup> *sēmpuru, e tüta la mīa suşanza la sará tōa.*

32. *Ma mó, vēñ aŋka tí a fa alēgría*<sup>5</sup>, *parké l tō frēdēl*<sup>6</sup>, *kę mi krēdēva kę l füdēf mōrt, l e rēsūsitā*<sup>7</sup>, *nüm a l ēvum perdu e nüm a l em trūvá ηkamō* ».

## 2. La ştoria nōna dala žurnaqda prima dal Dekamerón<sup>8</sup>.

1. *A dīsi dūyka kę iŋ-dal tēmp dal prim rę da Čipru, dopu kę la Tera Sānta l e ştāya cāpāda da Gufrēd da Bütlüñ, g e siicēdū ke na dōna d una ką da šuri da Gwaşkōña l e nāya im pēlegrináč al Şānt Sepūlkru.*

2. *In-dal tūrna-ndré, l e rivāda a Čipru, e lī, na kūmpaňia da maşkalzúñ n an fay da lę da kōt e da krü*<sup>9</sup>. *Şta pōra dōna la pūdēva mīnā dās pās e l a pēnsā da kūsfāy al rę.*

3. *Ma y g-an dī kę l a waręs būta-vīa l fyā, párké ştu rę l ēva un om da niēnt*<sup>10</sup>, *kę lasāva kōr tüt i vilanī e y int'sült kę y ga fāvan a lü, figürēmzs*<sup>11</sup> *pę kwī fay äy ȳltri. Lü l şa lasāva mēt sot i pę da kiūñkwę, sa na lasāva fą da tüt i kūlür, sēnza nāyka vēr bōka, da manēra kę ki g-ēva dōs na kwęy rābya, al za sfugāva kun l in'tsültā l rę.*

4. *Kwēla dōna dūyka, kwānt kę l a sa wū tüt kwést, l a perdu tüt i sperānz par fa-féra i sō rēsūñ, ma tānt pár fa kwęykós, l a pent'sā d*

1. *anā-dēnta*.

2. Stab. verfällt vorübergehend ins « du » : *sēntum um pō, pa, mí al e ga tānti án kę a ta sērvisi e a u sēmpuru fay..*

3. *pár pūdē fā una bēla legriāda*.

4. *staréti*; cf. A, § 19, Tab.

5. *vēñ-şā ηkā tí kę a fēm una bēla legr.*

6. Cf. p. 271, Anm. 13.

7. *al e turnā ammō im vita* « ...tornato ancora in vita... ».

8. Cf. dazu die Version von Mendr.

9. ‘di cotto e di crudo’, cf. 3 *da tüt i kūlür*, Parab. 13 *da tüt i raz*.

10. Hier notierte ich auch *niēnt, nīxnt*.

11. « *figuriamoci* »; cf. KT., § 21.

*aná štēs<sup>1</sup> dar ré<sup>2</sup>, sənənāltru pər tirál iŋ gīr, pərké l əva n təl miŋkyūn.*

5. *Dūnka lē l e näya da lü, la g-a kūnta-sü tüta pyangēnt la sūa disgrāzia, e la g-a dīy : « Sənti, šur rə, mi sum mīna vēñüda kí pər vēndikám di inžūri kə m an fay, ma dumá pər fam insenq da wü kūmē fī<sup>3</sup> a sufri kum pazienza tüt kwiy rop kə y va fann ; imvēci mí, dumá pər un tqrt sol<sup>4</sup>, a trəvi pyü rēkwię<sup>5</sup>, a təl pūnt kə va l<sup>6</sup> rēgararéj da kər sə pūdés ! ».*

6. *Ul ré, kə fiŋ alūra l əva səmpru stäy um pūltrīn, a sentis tíra n gīr a kwela manera, la fay kumé sə l sa disedás d uŋ grant sən. La verdū finalmēnt y éc'e l a kūminéá a fa gūstizia dal mə kə kwi maskalzīn i g-əvan<sup>7</sup> fay a kwela dona. Döpu d alūra l a fay pagā a kārna sarāda<sup>8</sup> tüt i şkerz e i disprési<sup>9</sup> in tüt i manér kə ga fāvan a lü.*

### 7. Tremona.

Tremona, dial. *trəmōna*, 574 m., Gemeinde und Pfarrdorf, 191 Einwohner (1930), 5 km nw. der Station von Mendrisio.

Sujet : Alberto Riva, geb. 1903 in Trem.; Vater alteinheimisch, Mutter aus dem benachbarten ital. Clivio (Varese, 4 km sw. Trem.). Seit einigen Jahren in Solothurn niedergelassen; hat engste Beziehungen mit dem Heimatort bewahrt. Ausgezeichnetes Dialektgefühl, mundartlich konservativ; auch folkloristisch sehr gut unterrichtet — Beruf : Maler und Lackierer.

Aufnahmen : 1. Parab. : 3. Juni 1933. — 2. Nov. : 25. Jan. 1934. — 3. Konj. und Quest. : Jan. bis Febr. 1934. Die Parab. unpräpariert; normales Sprechtempo, gegen den Schluss rascher. — Die Nov. ebenfalls a prima vista, nach ital. Übersetzung der Version von Lug. in Pap., 629-30. — Die Konj. sehe man in den KT.

1. Ebenso in Trem. ; Lug. *lu štēs*.
2. Die Assimilation *l + r > r + r* findet sich auch etwa in Vac., Chias. und Novaz. ; in Stab. und Trem. ist sie nie notiert.
3. « ..da voi come fate.. ».
4. « ..invece io, soltanto per un torto solo... ».
5. Alter Italianismus ; cf. mail. *rèquiem*, *requièmm*, *requieppos* « requie », *stà rèqui* « star cheto, posare », Cherub.
6. « .. ve lo... ».
7. Zuerst *g-avēvan*; cf. Parab. 20 *g-avēva* 3. Pers.
8. Ich habe die Wendung im Bell., Lug.-Mendris. und Mail. belegt; cf. Vok., s. *salā*.
9. Sing. = plur. ; cf. p. 243, Anm. 10.

## Vergleiche :

1. Version der Parab. schriftl. mitgeteilt von Fräulein Eugenia Grossi, ca. 35 Jahre, Base von A. Riva, alteinheimische Familie von Tremona. — Lehrerin in Scudellate. Ihre Ma. entspricht genau der von A. Riva; im Ms. gibt sie mit *u* den vort. Laut wieder, den ich bei ihm als *ø* perzipiere: 15 *duvü*, *truvan*, 20 *curü*, 22 *cunsulaziun*, *cumanda*, 20 *respun-dü* etc. (= Tr. <sup>2</sup>)

2. Version der Parab. aufgenommen 21. Juni 1933 in Méricle, dial. *mérzat*, 583 m., Gemeinde und Pfarrdorf, 345 Einwohner (1930), 1 km. n. Trem. Sujet Fräulein Veronica Barbieri, alteinheimisch, aber in Glarus geboren und ausgewachsen, zweisprachig, lebt seit einigen Jahren dauernd in Mer.; ca. 40 Jahre, gebildet, nicht unwesentlich von der Gemeinsprache beeinflusst <sup>1</sup>. (= Mer.)

3. Version der Parab. aufgenommen 10. Juni 1933 im Dial. von Besazio, dial. *befás*, 500 m., Gemeinde und Pfarrdorf, 226 Einwohner (1930), 1 km. s. Trem.: Sujet Luigi Fontana, geb. 1894 in Besaz. Eltern beide alteinheimisch, lebt seit einigen Jahren in Solothurn. Ziemlich stark von der Gemeinsprache beeinflusst. — Marmorarbeiter. (= Besaz.)

1. *Štoria dal fié prödigk.*

11. *A g-ëva una volta un om kë l g-ëva dü fié, wüñ püsé piníñ e l áltru püsé gránt.*

12. *E un dí, kwel püsé piníñ al g-a dí al so pă : « pa, mi vëri ke ma diuf la părt da suštanža kë ma špeča ala vošta mórt ». E ul pa, kë l ëva un buj umíñ, a ga l a dâya.*

13. *E döpü um po da tämp, kwel fié piníñ l a fay-sü i so bagáy <sup>3</sup> e l e škapá in d um paés tantü dištänt, in-duvé <sup>4</sup> n a fay da tü tüt i ráz, e l a fini pár mángá-fé tüt kwel kë l g-ëva.*

14. *E kwänt k al g-a vü mánga-fé <sup>5</sup> tüt kwel kë l g-ëva, in da kwel*

1. Man vgl. dazu den Begleittext (in Vorbereitung) zur Platte *Lautbibliothek L. M. 21* (Méricle), gespr. von Battista Barbieri, dem Vater des Sujets.

2. Suj. nennt mir folgende Necknamen der Bewohner der Nachbardörfer: *i gat da tremóna* (« gatti.. »), *i bérít da mérzat* (« montoni », cf. Vok.), *i pumpastrás da befás* (‘pompastracci’ Lumpensammler), *i kurbát da ríva* (corvi..), *i goş da rëjká* (« gozzi di Rancate »), *i škornój da árz* (‘Scornoni’ di Arzo, cf. p. 215, Anm. 4), *i dýrmiqni da mýndris* (Mendrisio), *i nebiád da éqs* (von *nebia* ‘nebbia’; Chiasso); cf. Riva, p. 278, Anm. 8; *It. Dl.*, IX, 221, Anm. 2.

3. Var. *i so fagót* Tr. <sup>2</sup>, Besaz. *armi e bagáy*, Mer. *ärmi e barák*.

4. Besaz. *döwá*.

5. Tr. <sup>2</sup>, Mer., Besaz. stets *fëra*.

paës kë l  va e vi n  una gr nt mis ria, e al g-a v i py  ni nt da mang .

15. E al ra al a d v i c rk s um po t p r la or  i j k  da kw yv -d n <sup>1</sup> d  l tro, e al a p e r vi <sup>2</sup> a tr van v i  ke l a mand  a k r  a y pur ey.

16. Ma l  al pat va t ntu la fam k , p r impy ni ul v ntru, l avar s mang  i   nt da rogo a k  ay ga d van ay pur ey. Ma g- va pr pi nis n  k <sup>3</sup> ga na d va.

17. Al ra l a k m n c  p n sak-s <sup>4</sup> e l dis va intr  da l  : kwanti servid <sup>5</sup> e kwanti mas  dal m  p  ay g-an p y e roba da mang  fi  k in st f e k  na v eran, e m  s m k  in da st  sit a kr p  dala fam.

18. E un d  al s a d cid <sup>6</sup> e l a p ns  : a ma m tar  in vi c p r na dal m  p  e ga dis r  : « o p , mi<sup>7</sup> u f y un gran int rt a v i e al si n r.

19. Al z  yka m  k  m riti py  ke ma t n guf p r ul v st fy , ma mi va pr gi p r karit  da t n m e da tratám k m  k a f s un v s s r-vid <sup>8</sup> ».

20. E in i s l a f y. Al t s e m t  in vi c v rsu la k  dal z  p , e st  p ry<sup>9</sup> v c , k  l g- va py  nisiina<sup>10</sup> sp ranza da v d l, kw nt k  l a vi t da di t nt k  l v n va, al g e k r i i jk ntra e l a b f  da k r e l a bra s .

21. Al ra st  fy , t t pyang ent, al s e m t  in g n f  e l dis va : « p , al z  k  v u f y un grant t rt e una grant fig ra, ma v i, k  s i tantu b y, ka m m n a v a, ma t n m alm y kum  un v st servid .

22. Ma ul p , ke<sup>11</sup> l pyang va a ka l i da konsulazi n, l a<sup>12</sup> l za -s  e l a m na-l  i j k , e p e<sup>13</sup> l a komand  a t t i s  servid  da fa im pres  p r na t  i vi t  p s  b y, e p e al g-a d  : « vi t  b y ul m  j f , m t -g g i sk rp  p s  b y e m t g g un an l d  r in dal d t.

23. E p e c ap  ul ved l p s  gr s e m z l e f m<sup>14</sup> um grant pa t e st m<sup>15</sup> al g ri.

1. Cf. Nov. 3 kw yved n , Besaz. kw yvid n , Mer. kwayd n ; A, § 10.

2. Mer. r us , cf. A, § 20, g.

3. Tr.<sup>2</sup> servit , Mer. s rv , Besaz. id. und servid , servit .

4. Korr. s e d c  ; cf. 20, 21 al s e m t , 24 s an m t ; Besaz. schwankte ebenfalls zwischen avere und essere, Tr.<sup>2</sup>, Mer. verwenden stets ital. essere ; cf. A, §§ 19 Tab., 22.

5. Tr.<sup>2</sup>, Mer. i , Besaz. kuj .

6. Tr.<sup>2</sup> pur , Mer., Besaz. p  .

7. Z gert zwischen ni- und n - , Tr.<sup>2</sup> ni-, Bes. n - ; cf. A, § 9.

8. Var. f  « fate », st  « state », Mer. id.

24. Parké kwěšt-kí l e ul mē fyāe, mi krědēva kē l fūs<sup>1</sup> mōrt, e ul siñor al m a fay la grazia da pudé věděl aŋkamó ». E disati ay s an mětú a mangá e a bef e a fa alegrīa, e tüt ēvan kūmē māt dala kunteňteža.

25. Ma dōpu al e sučedüda<sup>2</sup> běla : ul freděl pūsē grānt, k ēva rěsta ká, in da kwěl moměnt a l ēva fœ pay kāmp<sup>3</sup> a lavorā, e kwān l e štay sīra, al z e iŋkaminá ká<sup>4</sup>. A l ēva kwāsi prēs a ká<sup>5</sup>, kē l a sēnti<sup>6</sup> uŋ granj bakáŋ<sup>7</sup>.

26. E l a čamá un sērvidō pār dōmandāk<sup>8</sup> kusé<sup>9</sup> al vurēva<sup>10</sup> dí štu muviměnt řtraordināri.

27. Ul sērvidō al ga kūnta-sū kē ēva vīnū ká ul zō freděl e kē ul zō pa, dala kunteňteža, l a vōrū kē sunásan e balásan.

28. E lū al a čapá rabya e l vurēva mīna ánda-děnt iŋ ká<sup>11</sup>. Alōra ul zō pa al e wīnū-fœra pār dōmandāk<sup>12</sup> parké l fāva iŋst<sup>13</sup>.

29. Ma lū l g-a rěpondū : « sēntim um pō<sup>14</sup>, pa, mí in tanti ann<sup>15</sup> ke va sērvisi e u sēmpru fay ul mē duvér, e vō may disübidī una vōlta, im pāga<sup>16</sup> m i mīa day nāŋka<sup>17</sup> un kabré<sup>18</sup> pār fam řta alegru kunt<sup>19</sup> i mē sōci.

30. Ma pēna k e vīnū ká kwěl pog da buŋ d um vošt fiā, kē l a mangá tüt kwěl kē g-i dāy kuy pūtán, i fay mazá ul veděl pūsē grōs »<sup>20</sup>.

1. Mer., Riva füdēs ; cf. A, § 20, h.

2. Tr. <sup>2</sup>, Mer. sū-.

3. Mer. in di kāmp, Besaz. indi lēk ; cf. Riva, p. 281, Anm. 12.

4. Tr. <sup>2</sup> al sē metū in viac par vigni a cā.

5. Tr. <sup>2</sup> e quand l è riva a cā, Mer. prēs a la ká, Besaz. vīſīŋ a ká.

6. Neben -ū ; cf. A, § 21, c.

7. Tr. <sup>2</sup> ligria, řécas.

8. Tr. <sup>2</sup> cuss' al vur-, Mer. kusá vur-, Besaz., kusé ka l ēva.

9. Tr. <sup>2</sup> na denta in cā, Mer. na děnt, Besaz. andā iŋ ká.

10. Var. a dōm-, Tr. <sup>2</sup> id., Mer., Bes. pār dōm-.

11. Besaz. pārké la fēt kuſi « perchè tu fai così ».

12. Tr. <sup>2</sup> po, Mer., Bes. pū.

13. Angleichung an den ital. Ausdruck *sono tanti anni* ; sie findet sich auch bei Tr. <sup>2</sup>, Mendl. <sup>2</sup>, Chias. ; sonst herrscht auch im Mendl. die allgemein tessin. unpersönliche Formel l e

14. Var. iŋ kompēnsu, Tr. <sup>2</sup> in cambiū.

15. Besaz. id., Tr. <sup>2</sup>, Mer. nāŋka.

16. Tr. <sup>3</sup> id., Besaz. kabré<sup>t</sup>, Mer., Riva kavrét ; A, § 13.

17. Tr. <sup>2</sup> Besaz. kuy, Mer. kunt ; cf. 30 kuy pūtán.

18. Tr. <sup>2</sup>, Mer. gras ; id. 23.

31. *Ul pa al g-a di* : « *sēnt, karu l mē fyē*<sup>1</sup>, *ti ta sēmpru štay insēm a mí e ta štaré*<sup>2</sup> *sēmpru, e tüta la mīa suštānza la sára tōa*<sup>3</sup>.

32. *Ma mō vēñ-šá anča tí a fa alegrīa, parké ul tō fredēl, kē l teñevum p̄x̄r mōrt, al e tūrná im vita*<sup>4</sup>, *nūm l ēvum p̄erdū, e nūm l ēm truļwā ančamō* »<sup>5</sup>.

2. *La kanzúñ*<sup>6</sup> *nōna dala gurnāda prima dal Dēkamerúñ* 7.

1. *Duyka va küntarō kē al tēmp dal prim rē da Āiprō, dōpū kē Gufrēdō da Bułón l ēva liberā la Tēra Sānta, una gēntil-dōna da Gwaskōñā l ēva nāya in pēlegrināc al Santu Sēpōlkru.*

2. *In dal vēñi-ndrē*<sup>8</sup> *l ēva kapitāda in mēz di mallēvā*<sup>9</sup>, *kē ga n an fay tüt kwēl ke sa pō di da mal im pēc*<sup>10</sup>. *Sta pōra dōna, pōdēndosan mīñā dās*<sup>11</sup> *pās, l a pēntśā da nā a kūsāy al rē.*

3. *Ma kweyvēdūñ*<sup>12</sup> *avēndug dī kē l avarēs būta-vīa ul fyā, kē ul rē l ēva um pultrūñ balōrt kē l lasāva na in tēra y ingūri senza fin kē fāvān a lū, figūrás pē kwi fay ay āltri, lē l ē reštāda lí um pō sōra pēntśē.*

4. *Ma pā, rabyāda da mīñā pūdē vēndikās da kōi<sup>13</sup> p̄epotēnt e vōrēndō pūr āpās*<sup>14</sup> *na sōdiſfaziúñ, l a risolvū d ánda štēs dal rē, sēnunqāltru p̄x̄r dāg una bōna ležiūñ sūl sō fā da marturōt*<sup>15</sup>.

5. *Lē la va dujka dal rē, e dōpū avēk kūnta-sū lūmēntandūs*<sup>16</sup>, *lē*

1. Adagio *kāru ul m.f.*, Tr. <sup>2</sup>, Mer. *ul mē kar f.*, Bes. *karu f.*

2. Tr. <sup>2</sup>, Mer., Besaz. *sēt*; Mer. *štarēt*; cf. A, § 19, Tab.

3. Tr. <sup>2</sup> *tova*, Mer. *tūa*.

4. Mer. id., Tr. <sup>2</sup> *l ē risūscitā*, Besaz. *l ē vīñū vīf*.

5. Tr. <sup>2</sup> *l em turnaa truvā*.

6. Neben *štoria*, *štoriēla* die gebräuchlichste Bezeichnung einer Erzählung im Sottoceneri.

7. Suj. übersetzt auch die Themabezeichnung des Originals : *ul rē da Āipri, da una dōna da Gwaškōñā mūtifikasi, da katif vēñ valorōs*.

8. Var. *tōrnāñt* « tornando ». Die im Stücke verwendeten Gerundien sind nicht dialektisch, sondern Anlehnung an die Schriftsprache.

9. Cf. fr. *mal éllevé*, milan. *levā* « allevare, educare », Cherub.

10. Pap. Lug. hat *ca sa po di da pēš*.

11. Pap. *pōdēnd minga dassan pās*.

12. Cf. Parab., p. 275, Anm. 1.

13. Pap. *vorendas pūr tō..* (togliere).

14. Var. *tōni*, das auch anderswo diese Bedtg. hat; zu *marturōt* cf. Mendr., p. 243, Anm. 2.

15. Auch Novaz. hat diese Lautung; cf. p. 267, Anm. 5. — Var. *karañandu*, Pap. Lug. *caragnand*; cf. p. 256, Anm. 18.

*la dis : « kę l kręda pę miñi<sup>1</sup> kę mi sīa viñūda pər dəmandąk güstizia.*  
*Al tso kę la ga sęka<sup>2</sup>, e mi vęri mīna sekągala<sup>3</sup>. A sum viñūda dumą*  
*pər dəmandąk kumé kę l fa lū a səpurtā in sānta pās tüt i intört kę l*  
*ričef da tānti pārt, kę mīy, pər vüy, a trəvi pyü pās, e sę pədés a ga*  
*l regalaręs da kāer ».*

6. *Ul re, kę l ęva səmprus stay indürmentą, kumé sę l sa disədás dal*  
*sęyń, al vərt finalmēnt i<sup>v</sup> oć e, komənčānt da kivəla vilanīa a tira-żo*  
*sék kūl štrafil<sup>4</sup> dala žüstizia, l a sügwitā<sup>5</sup> iñsī sənza remisyōn<sup>6</sup>,*  
*finjekę l e škampą, kūl pyü lasán pasā nāyka una məza.*

### 8. Riva San Vitale.

Riva S. Vitale, dial. *rīva* 7, 8, 280 m., Gemeinde und Pfarrdorf, 1091 Einwohner (1930), am Südende des Laganersees gelegen.

Sujet : Domenico Vassalli, geboren 1903 in Riva ; Eltern beide alleinheimisch ; lebt seit mehreren Jahren in Solothurn, verbringt aber jedes Jahr einige Zeit bei seinen Eltern im Heimatdorfe. Starke dialek-

1. « che (Lei) non creda poi mica... ».

2. « che gliela secca », Pap. id.

3. « seccagliela », Pap. *seccal*.

4. Pap. *stafil*.

5. Aus früherem *süvitā* < *sivitā* ; cf. die Beisp. A, §§ 10, 20, e.

6. Suj. spricht auch *remisyūn*, was eine unglückliche Angleichung des Kirchenausdrucks an die Ma. ist.

7. Der im Sottoc. häufige Vorname *Vitale* lautet in Riva *vidā* v., *vitāl* mod., das allgemein sottoc. ist ; Dimin. *vitalīn*.

8. Übername *i kurbát da rīva* « i corvi.. » Verbreiteter Übername der katholischen Priester, cf. z. B. Antrona *škurbát* « soprannome per il parroco », Nicolle, 194. Im alten Pievehauptort (cf. p. 197) spielten die Priester von altersher eine grosse Rolle. — Suj. nennt noch folgende Necknamen aus der Region : *i lümák da kudelák* « le lumache di Capolago » ; wegen der feuchten Schattenlage am Fusse des Berges (Suj.), hauptsächlich aber dem Reim zuliebe ; — *i pęsát da brüsīn* ‘ Pesciatti ’ di Brusino-Arsizio, von *pęs* « pesce » ; Brus. ist. ein Fischerdorf. Gleiche Form in Ma., cf. *ItDl.*, IX, 22, Anm. 2 ; — *i gatīn da trémōna*, in Trem. selbst *i gat*, in Besaz. *i gatit*. Durch die Plur. Endung -īn (= Sing.), statt verbreitetem lomb. -ít, unterscheidet sich die Ma. von Riva von den andern Maa. der Region ; — *i niščrīn da mēlān* « i muscardini di Melano » (Distr. Lug., 1, 5 km. südl. Rovio, am Ostufer des Sees) ; das Wort lautet in Trem. *niščrīn*, pl. -ít, in S. Piet. *niščulīn*, -ít ; cf. *AIS*, 443 ghiro (Legende). Im B. Lug. und Mendris. hat das Simplex *niščela* « nocciola » das intervok. lomb. *r* durch *l* der ital. Entsprechung ersetzt ; im A. Lug. habe ich dagegen nur *r*- Formen notiert : Ma. *liščra*, Rover., Bedigl. *niščra*, Breno *niščrž* (Frucht), *ur niščr̩* (Strauch) ; v. Bertoldi, *RLiRo.*, I, 256, Anm. ; *Einführungsband*, 233 ff.

tische Familientradition; sprachlich konservativer, sehr sicherer und gut informierter Gewährsmann. — Beruf: Postbeamter.

Aufnahmen: 1. Parabola: 7. Juli 1933. — 2. Legende *Ul bę́jt da Riva*: 17. Juli 1934. Verfasser dieses Textes ist D. Vassalli.

Sprachliche Bemerkungen: Die Nasalierung erfasst alle Vokale vor Nasal + Kons., ist jedoch besonders deutlich in den vor *n*, *m* + Kons. gelängten Tonvokalen. — Als bemerkenswerten Dialektunterschied zwischen Riva und dem gegenüberliegenden Capolago nennt mir Suj. den Wandel *lomb.* ó = Riva ó, Capolago ú: *nós* ~ *nús* « noce, -i », *vós* ~ *vús* « voce », *krós* ~ *krús* « croce »; zu ähnlichen Erscheinungen in der Region von Tremona-Arzo cf. A, § 5.

1. *La štōria d üm fyē kę a vüruü lasá la kę di so žent* <sup>1</sup>.
11. *Una völta g-ëva un ɔm kę l g-ëva dü fiē, vüñ püsé pinij e l altru püsé gränt*.
12. *Um bę́l dí, kwę́l <sup>1</sup> püsé pinij al g-a dī' al pa : « o pa, mi vëri kę vü ma däguf la mīa pārt da soštänza kę ma špeta kwǎñ kę sari mort ». Ul pa, kę l ëva un ɔm ala bona, a gal a däya.*
13. *E døbb üm po da dí, štu fiꝝ pinij a l a fay-sü ul zö <sup>1</sup> valisü <sup>2</sup> e l e škapå in d üm paës mõltu dišiänt, døva n a fay da tü tüt i kolör, e l a fini pər mán̄gas-féra fñj ala kamisa <sup>3</sup>.*
14. *Kwǎñ kę l g-ëva propi pyü nagót, in da kwę́l <sup>1</sup> paës døva l ëva e vëñü una gräm miseria, e l a kuminćá a sentis a vëñi la fám, e l g-ëva pyü nagót pər impyení ul vëñtru.*
15. *Alôra g-a tókā fá <sup>4</sup> in manéra da trøvás üm pošt pər lavorá ïj ka da kwäydüñ <sup>5</sup> da kwel <sup>1</sup> sid <sup>6</sup> -lí, e ala fñj a l a rüisi <sup>7</sup> a trüvan vüñ ; a l an mandá a kiürá i purcéy.*
16. *Ma li-nši <sup>8</sup> al pativa iñsi tãntu la fám kę pər impyení ul štomicik <sup>9</sup>*

1. In der Prestoform verschwindet *a* vollständig; vor- und intervok. ġ liegt stark gegen ź hin; in *so*, *me*, *kwel* variieren *o* und *e* der Normallautungen satzphonetisch zwischen Öffnung und Schließung; cf. A, § 5.

2. « valigione ».

3. « camicia ».

4. ‘gli a toccato fare’.

5. korrig. *kwäwidüñ*.

6. Die Prestoform hat fast unhörbaren Dental.

7. Entsprechende Lautung in Trem., Stab., Novaz.

8. ‘li così’.

9. Im Galloit. hat ‘stomico’ in der Regel die Bedeutung *petto*, cf. AIS, 126 seno della donna, 128 ventre; *Einführungsband*, 223.

al avarēs čapá ãjka i gãnt da rógola kë y ga dãvzn ay pürcéy pär kašá<sup>1</sup> la fãm. Ma g-èva propi nisñj kë ga na dãva nãjka da kwiy<sup>2</sup>.

17. Alôra a l a kominçá a pênsag-dênta<sup>3</sup> e l sa diséva intrá da lü: kwânti sêrvidô e kwânti masé dal më pa ay<sup>4</sup> g-an pãj e rôba da mangá fijn da stufis, e mi sùn kí in da kwel sit-ki a krépá dala fãm.

18. Un dí al s e deçidû e l a pênsâ : a ma mviarô<sup>5</sup> a ka e ga diszrô<sup>6</sup> al më pa : « o pá, mi a v o fay una grãj figüra a vü e al siñôr<sup>6</sup>.

19. E kapîst ñka mí ke sùm pyü dêñ<sup>7</sup> kë vü ma têñiguf kumé ul voš<sup>8</sup> fiè, ma mi va prègi pár karitá da séra-gó un qec<sup>9</sup> e da tratám kumé se füdés üm voš<sup>8</sup> sêrvidô<sup>10</sup> ».

20. E ïnši l a fay. Al a tæy-sú e l e näy a ka dal sq<sup>11</sup> pa. Štu pôru végét<sup>10</sup>, kë l èva pêrdiù oramáy òni šperânza da vêdél ãnmô, kwãj kë l a slümâ<sup>11</sup> da lontañ kë l vêñeva, al g-a kurü ïnküntru, l a brásha-sú e l sigwitâva a fag basin<sup>12</sup>.

21. Alôra štø fyè, tut pyangurént<sup>13</sup>, al s e ngônenéga-gó dananz<sup>14</sup> e l g-a dî : « o pa, al zò kë va l o faya grôsa<sup>15</sup>, ma vü, ke sî vñsi tântu bñj, kašém mñna vña, ma tiñim alménj kumé üm voš<sup>8</sup> sêrvidô<sup>10</sup>.

22. Ul pa pérô, kë l pyangéva ãjka lü kumé un fyè dala konçula-

1. « scacciare ».

2. « neanche di quelle ».

3. « dentro (di sé) ».

4. zu ay cf. A, § 18.

5. « m'invierò »; à des Fut. nähert sich e.

6. Var. a kwel sú sù lá ‘ a quello su su là ’; die Wendung erinnert an genf.-sav. se k e lénô « celui qui est là-haut », cf. meine *Chanson d'Escalade*, Aarau, 1931, p. 30.

7. Var. a mériti mñna.

8. Adagio vošt : e l vošt, kwëst-ki l e l nošt ; cf. p. 279, Anm. 6.

9. ‘ chiudere giù un occhio’.

10. « vecchietto ».

11. Auch com. slumà, lumà « scorgere come di furto », Monti, mail., parm. lumà « alluciare, occhiare », Cherub., *REW* 3, 5161. Der Ausdruck kommt in dieser Bedeutung auch in den ital. Gerghi vor : valsolandr. *slumar*, piem. *slüma*, Locana, Valsoana *lurmar*, furbesco ital. *allumare*; cf. fr. argot *allumer*; zur verwandten Gruppe *slüšá* cf. *VKR*, VII, 73.

12. « e seguitava a fargli baci ».

13. Cf. p. 246, Anm. 10. Var. kë ga vêñeva-gó i gutûj di qec ‘ cui venivano giù i goccioloni dagli occhi ’; cf. p. 260, Anm. 7.

14. ‘ egli si è inginocchiato giù davant (a lui) ’.

15. Var. v u fay üñ grãj tört « vi ho fatto un gran torto ». In Lugano lautet der Passus auch etwa al zò kë va n o faya vüna grôsa « ...che ve ne ho fatta una grossa ».

*ziūn<sup>1</sup>*, *l a fay lēvā* *īm pē e l a mēna-dēnt īj ká*. *Dōpu al a kumandā* sübit ay *sō servidō da fa la žvēlta a fini y fac̄<sup>2</sup> e pōe da nā a tōe y vēstī pūsē bēy*, *e l g-a dī* : « *vēsti-sū bēj ul mē fié, e mētēk-sū y škarp pūsē bēy e īmfirēk-sū<sup>3</sup>* un anēl d ḥor sūl dī.

23. *Dōpu ne-lá<sup>4</sup> a tōe ul vēdēl pūsē grás, kupēl<sup>5</sup> e kē dōpu a farēm ūn grān bānkēt e štarém alēgri tüt insēma<sup>6</sup>!*

24. *Pārkē y da savē<sup>7</sup> kē kwēš<sup>8</sup> -ki l ē l mē fié, mi krēdēva kē l füdēs ġa mōr<sup>9</sup> d ūm pēz<sup>10</sup>, e īm vēci ul siñōr al m a fay la grazia da vēdēl ānksamō una vōlta*. *E difati ay s e<sup>11</sup> mētē-dré mangá e a bēf e a fa legrīa, e y ēvan īnši kūnīlēnt kē y parēvan una kōbya da mal<sup>12</sup>.*

25. *Ma dōpu a l ē kapitāda bēla* : *ul frēdēl magōr, kwēl kē l ēva rēsta ká, a l ēva fāra in di lāk<sup>13</sup> a vāngā, e kwān kē l ē štay-šá la sīra, in sūl ēar e škūr<sup>14</sup>, al z e īmvia-via pār na ká. Kwān kē l ē rivā tāka ka<sup>15</sup> sōa, a l a sentū ūn grān dia<sup>16</sup> ulēri<sup>17</sup>.*

26. *Al g-a fay sēn a un servidō da vēni-šá pār dōmandāk kusē kē l ēva tüt kwēl bakān-lí.*

27. *Ul servidō alōra al g-a kūnta-sū k ēva rīva ká ul sō frēdēl e ul sō pa, da tānt kē l ēva kūnīlēnt, al a vōrū kē y sūnaszn e kē y balaszn.*

28. *Alōra lū a l a cāpā rābia e l vōrēva mīnā na-dēnt īj ká. Alōra ul zō pā, kē l s e īnkorgū<sup>18</sup>, a l ē vēnū da fāe pār dōmandāk pārkē al zā nzükāva<sup>19</sup> īj kwēla manēra-lí.*

1. Var. *dala gran kūnīlēntza*.

2. « faccende giornaliere di casa, di stalla » ; quelle di campagna sono *i lavōr* (Suj.) ; der Ausdruck findet sich auch in Lug. *i fac̄ da kā*, und ist in der lomb. Koinè verbreitet ; er ist auch stadtmail., cf. Salv., *Fon.*, 234.

3. ‘ infilategli su ’.

4. ‘ andate là ’.

5. ‘ accopatelo » ; *REW* 3, 2409.

6. Var. *e farēm una bēla legrīāda tüt insēma*.

7. ‘ avete da sapere ’.

8. Adagio *kwēst, mōrt*, cf. p. 280, Anm. 8.

9. ‘ da un pezzo ».

10. Cf. A, § 22.

11. ‘ una compagnia di matti » ; cf. ib. *una kōbya da bā* ‘ una coppia di buoi » ; gleiche Form in Como und Mail.

12. Arbeitsstätte auf dem Lande, Feld.

13. ‘ sul chiaro e scuro ’ ‘ fra il chiaro e il buio ’.

14. Adagio : *takā a kā* ‘ ... attaccato ’ (‘ vicino ’) a casa.

15. ‘ diavoleria, baccano ».

16. ‘ accorto », mail. *incōrges* inf., *incorgiūu* part. p. Cherub., Lug. *nīj-kōrges, -kūrgū*:

17. ‘ perchè si inzuccava ’, cf. Var. *pārkē l fāva īnši l zükūn* ‘ perchè faceva

29. *Ma imvēci lū al g-a rēspōndū* : « *sēntim ūm pō, pa, a l e tānti* ánn *ke lavōri pōr vü e špēri da sēmpru vē*<sup>1</sup> *fay ul mē duvēr, e a v o* may *dīsūbiat una vōlta, pōr riñgraziamēnt a m i may nānka dāy ūj kavrēt pōr fa una šēna*<sup>2</sup> *kuy mē sōti.*

30. *Ma pēna k e rivā kwel pōg da kūn da kwel vōs fyø-lí ñjši, kē l a mān̄ga-fára tūt kuy pūtán kwel kē g-i dāy, alōra dēs a fī mazá ul vēdēl pūsē grōs*<sup>3</sup>.

31. *E l pa al g-a rēspōndū* : « *sēnt, karu l mē fiø, ti ta sēt sēmpru* štay *insēma da mī e ta štarēt sēmpru ki, e tūt i kā e y lēk ay sarān tō.*

32. *Mai adēs vēn-šā ñka tí a fa legrīa, pōrké ul tō frēdēl, kē l krēdēva mōrt, l e kumpari<sup>4</sup>, a krēdēvum da vēl<sup>1</sup> pērdū e ñimvēci l em trōvā ñkamō*<sup>5</sup>.

## 2. Ul bēät da Rīva<sup>6</sup>.

1. *Cirkā kwatrosēnt<sup>6</sup> ann-fá, a vivēva sūl mōnt sān-gōrc un erēmita milanēs, kē sa cāmāva bēät Mānfrēdu Sētala<sup>5</sup>. Al pasāva ul tēmp a pregá e a fa penitēnza in d una gēfeta kē g e mīmō-ñkō. Al vivēva da radis, da ērb e pyānt e da kwel kē ga dāvān la gēnt di paēs ñngir al mōnt, kumē rīva, mērat, brūsīn<sup>7</sup>, kūdās<sup>8</sup> al mōnt e kūdās<sup>8</sup> al pyān.*

2. *Sūla šima dal sān-gōrc a g e ãimmō al dí d ñyké una tāna kē sa sa mīnā dōva la vāga fini. I vēt perō ay dīsēn kē ul bēät, pār nā a trōvā kwi da kūdās, al pasāva sot al lāk pār kwela tāna.*

così lo zuccone' (testone) ; das Wort hat auch mail. diese Bedeutung ; im Ital. = « testa grossa, di poca intelligenza » (Petrocchi).

1. « avere », cf. 32 *vēl* « averlo ».

2. « cena » ; in der tessin. Koinè (Lug. Chias.) *zēna*, mail. *scēnna*, *zērnna* Cherub.

3. Var. *ul pūsē bēl vēdēl kē g-i lā in ištala* « ...che avete là in istalla ».

4. « comparso » ; Var. *l e turnā a rēsūsitā* « è tornato a ressuscitare ».

5. Mansfredo Settala, genannt der Selige, Eremit aus der mail. Familie Settala, wurde Priester und erster Pfarrer von Cuasso al Piano. Er zog sich auf den Berg S. Giorgio (1100 m., 15 km. nw. Riva S. Vitale), bei der frühern Kapelle, zurück und starb 1217 im Rufe der Heiligkeit. Sein Grab befindet sich in der Pfarrkirche Riva S. Vitale, wo er, wie auch in den umliegenden Gemeinden, als Heiliger verehrt wird ; cf. *Hist. biogr. Lexikon der Schweiz*, VI, 354 (mit Bibliographie); zum Namen *Settala* cf. Olivieri, 510.

6. *cēnt* ~ *dūsēnt*, *trīsēnt*, etc.

7. Zum Ortsnamen Brusino-Arsizio (Stämme ‘bruciare’ und ‘ardere’) cf. Salv., *BStSvIt.*, XX, 36 und Olivieri, 135.

8. Gemeinde des Varesotto, ca. 5 km. westl. von der Spitze des S. Giorgio : cf. Olivieri, 221.

3. *Kwāñ kē l bēqād l e mōrt, tüt ištī paéš ay vorēvan vēk ul šo kōrp da kūnservā kumé na relikwia. Pār mīnā fa dintört a nisūñ, ay s em<sup>1</sup> metiù dakōrdi da fā-ŋší : sū ij ſīma<sup>a</sup> la montaña, danāñz ala kapela, ay an kárga-ssú ul kōrp dal bēqt sū na ſlita<sup>2</sup> e y an ták-a-sóta dū bē gēvan mīnā ãymó domá. E difati, pēna kē y g-an day la vōs, ſti boatéy<sup>3</sup>, kōn grāñ sorprēſa da tüd la žēnt, ay s en<sup>1</sup> invia-gó, adāfi, vērs a rīva, e iš en<sup>1</sup> náy a fērmás propi danāñz ala žēfa da sām vidá.*

4. *E da kwēl mómen-d-lá, ul kōrp dal bēqt al sa kūnserva in la gēfa grānda da rīva, sota l altär mažör, in d una grāñ kāsa da vēdru injkor-nišada d ḡr. La ſtoria di bē sa pō ãyka vēdēla pitüräda sorrā η kwadro in dala ſtēsa gēfa.*

### Il Beato di Riva.

1. Circa quattro cento anni fa, viveva sul Monte San Giorgio un eremita milanese, che si chiamava beato Manfredo Setalla. Egli passava il tempo a pregare e a far penitenza in una chiesetta che c'è ancora oggi. Egli viveva di radici, di erbe e piante e di quello che gli dava la gente in giro al monte, come Riva, Meride, Brusino, Cuasso al Monte e Cuasso al Piano.

2. Sulla cima del San Giorgio c'è ancora al giorno d'oggi una tana che (non) si sa mica dove vada (a) finire. I vecchi però dicono che il Beato, per andare a trovare quelli di Cuasso, passava sotto il lago per quella tana.

3. Quando (che) il Beato è morto, tutti questi paesi volevano avere il suo corpo da conservare come una reliquia. Per non far torto a nessuno, si sono messi d'accordo di fare così : Su in cima alla montagna, dinanzi alla capella, hanno caricato (su) il corpo del Beato su una slitta e hanno attaccato (sotto) due buoi giovani non ancora domati. E di fatti, appena che ' ci hanno dato la voce '

1. Cf. zu dieser Verbalform A, § 22, a.

2. Cf. die Abbildung eines tessin. Ochsenschlittens bei G. Huber, *Appellations du traîneau dans les dial. de la Suisse romane*, in *Wörter und Sachen*, Beih. 3. p. 9. — Die Holzschiefe heisst in Riva ſtrüſfa « specie di slitta fatta di rami e frasche legati, per trasportare la legna in montagna » (Suj.), vb. ſtrüſá « trascinare ». Der Typus \*trusare (*REW* 3, 8957) findet sich in lomb. und anstossenden piem. und emil. Maa., im Ladin. und Rätorom. ; cf. Huber, *l.c.*, 74; *AIS*, 535 (K. und Legende) verzeichnet ihn in den P. 115, 117, 128, 286, 420.

3. Cf. bovattèll « bovattello, buacciòlo », Cherub.

(che li hanno incitati), questi gioenchi, con gran sorpresa di tutta la gente, si sono ' inviati giù ', adagio, verso Riva, e sono andati a fermarsi proprio dinanzi alla chiesa di San Vitale.

4. E da quel momento là, il corpo del Beato si conserva nella chiesa grande di Riva, sotto l'altar maggiore, in una gran cassa di vetro incorniciata d'oro. La storia dei buoi si può anche veder (-'la') dipinta sur un quadro nella stessa chiesa.

## C. — ANHANG

### DIE PARABOLA IN DER MUNDART VON **Cantello**

Varese  
(Provincia di Como).

Cantello, dial. *kantél* (Olivieri, 154 ; Übername der Bewohner *i fur-kít* « i gognolini », cf. Cherub., II, 156), 431 m., Mandament von Varese, Provinz und Diözese von Como, 2426 Einwohner (1924), liegt 6 km. östlich Varese und 5 km. südwestl. Stabio, an der Sekundärbahn Bizzozero-Mendrisio. Ambrosianischer Ritus.

Sujet : Leonardo Bernasconi, geb. 1879 in Cantello, von einheimischer Familie. Seit 20 Jahren in der deutschen Schweiz niedergelassen (Bern, Solothurn). Sprachlich konservativ, hauptsächlich infolge steter Verbindung mit der in Cantello wohnenden Mutter. Seine Frau stammt aus der Umgebung von Varese ; er ist sich des Unterschiedes zwischen seiner Ma. und der ihrigen bewusst, mag aber doch durch sie beeinflusst sein. Spricht ein dialektisches Italienisch. — Beruf : Plattenleger mit eigenem Geschäft.

Aufnahme : Solothurn, 20. Juli 1934. Extemporeübersetzung. Tempo fiessend, manchmal so rasch, dass es schwierig ist, zu folgen.

Dialekt : Zwei Versionen der Nov. aus Varese bei Pap., 189-90. Interessante Gegenüberstellung von zwei Texten, der eine in der Sprache der Gebildeten (Pap. <sup>1</sup>), der andere in derjenigen des Volkes (Pap. <sup>2</sup>) <sup>1</sup>.

Die vorliegende Version wurde beigefügt, um zu zeigen, wie relativ bedeutend schon der Unterschied zwischen den Ma. des untern Mendris. und denjenigen des angrenzenden Varesotto ist. Die alte Diözesangrenze scheint hier doch stark trennend gewirkt zu haben ; cf. p. 197.

1. Die Sprache des « ceto civile » unterscheidet sich durch stärkere Beeinflussung durch das Ital. und Mail. vom « parlar plebeo » ; entsprechende Einwirkungen auch in Chias. So hat Pap. <sup>1</sup> *faa* « fatto », *stada*, *andada*, Chias. id., Pap. <sup>2</sup> *fai*, *stai*, *dij*, Cant. id., Pap. <sup>1</sup> *ditt* « detto », Pap. <sup>1</sup> *miss* « messo », Cant. *mitū* ; cf. A, §§ 19, 20. — Pap. <sup>1</sup> *aveva* « era », *eva* « era », Pap. <sup>2</sup> *eva* « era », Cant. *avēva*, *ēva* « aveva », *ēva* « era » ; cf. A, § 21, c — Pap. *altar*, *quattar*, *sepolar*, -*cher*, Cant. und tess. Koinè id., die mendris. Ma. haben meistens *-ru*, *-ri*.

1. Dialektzüge, die sich auch im Mendrisiotto finden : ÁL > *øl*<sup>1</sup>, vorton. AL > *ul* (11 *øltzr*, cf. *vølt* « alto », *kulzíum* « calzoni », *kulzét* « calze »); -*ňna* statt Mendr. -*éna* (*fašina* « fascina », *galína*, *kantína*); 21, 28 *měŋga* « mica » Neg. ; 24 *mi*, 31 *ti* ; Schwankungen in dial. vorton. *i*, *e* (23 *vødél* ~ 30 *vi-*, 22 *vøstí* « vestiti » ~ *viſtí* « vestite », *mitík* und *meték*, 24 *mítū*, 25 *víñuda*, 25, 30, 32 *víñū* ~ 14, 28 *vèñū*, 24 *aligria* ~ 32 *legría* ; aber 20, 24 *vidél* « vederlo », 20 *vidū*, 20 Anm. 7 *sigwitáva*, 18 *díçidū*, 21 *žináč*) ; 25, 27, 32 *frédel* ; zu Kons. + -*zr* (p. 285, Anm. 1) cf. 28 *dénta* ~ 32 *déntzr* ; — N nach ü > ñ (11, 15 *vøñ*, 15 *kwøykidøñ*, 16 *nisáyñ*, 32 *néyñ*) ; 129 *kabré* ; 22 *valzq* « alzato ». — In den Flexionsformen herrscht, mit wenigen unten genannten Ausnahmen, Übereinstimmung mit dem Mendrisiotto.

2. Abweichungen von den allgemeinen mendris. Dialektzügen<sup>2</sup> : -ATE > -é (23 *fø*, 21 *kašém*, wie 23 *čapél*, *mazél*, Pap. *fee*, *mandee*)<sup>3</sup>; -ERE > -é (15 *pudé*, Pap.<sup>1</sup> *podè*)<sup>4</sup> ; unbetontem a des Mendris. entspricht oft e oder ø mit vorherrschender e-Nuance (z > e) ; daneben kommen auch a- Formen vor ; in Varese charakterisieren die ersten die Sprache des « ce to civile », die letztern die des « parlar plebeo ». Die e-Lautung scheint somit auf mail. Einfluss zu beruhen (12 *gø* « gli », 16 *gz*, *gø*, 18 *ga*, Pap. <sup>1</sup> *ghe*, Pap. <sup>2</sup> *ga* ; 13, 17 *el*, 12, 18 etc. *al*, Pap. *el* ; 17 *døl*, 20 *døl*, Pap. <sup>1</sup> *del*, *de*, Pap. <sup>2</sup> *dal*, *del*, *da* « di » ; 13 *pør*, 26, 29 *pør*, 19 *pør*, Pap. <sup>1</sup> *per*, Pap. <sup>2</sup> *par* ; 17 *vøran*, 24 *čvøn*, 27 *sunasøn*, *balasøn*, Pap. <sup>1</sup> *aveven*, *sfogáven*, *mancassen* ; cf. Pap. <sup>1</sup> *me* « mi », *ve* « vi », Pap. <sup>2</sup> *ma* « mi », *ta* « ti » ; *e* vor Nas. schwankt zwischen offenem ø und é (21 *pyangéent*, 29, 31 *sømpør*, 21 *alméñ*, 31 *sént*, 32 *déntzr* ~ 22 *bøñ*, 28 *měŋga*, *dénta*) ; der Wandel ín > øñ, øyñ, der von Pap. nicht notiert wird, entspricht der Erscheinung, die auch im Mendris. etwa auftritt ; cf. A, § 16 ; Beisp. unter 1. 5. — Eine Parallelie, die ich aus keinem mendris. Dial. belegen kann, ist der Wandel -ín > -íñ (25 *víjíñ*, ebenso *pišiníñ* ‘ piccino ’ « piccino », *viulíñ*, *kadiñ* « catino », *bursíñ* « borsellino », *čestíñ* « cestino », *tařulíñ* « tavolino », *küſíñ* « cugino », etc.)<sup>5</sup>. — Der Wandel m < n nach velarem Vokal ist lebendig ; in Mendris. ist er im Aussterben (cf. A, § 16) : 12, 21, 30 *bøm* « buono », *kalzíum* « calzoni », *kantíum* ‘ cantone ’ « angolo », *bastúum* « bastone », *tendíum* « tendone », *purtíum* « portone », etc. —

1. ø eignet dem angrenzenden Westmendris. ; die östl. und sö. Ma. haben ø ; A, § 1.

2. Es ist natürlich möglich, dass in den von mir nicht untersuchten Ma. der eine oder andere Lautzug ebenfalls vorkommt.

3. Galliate, P. 250, S. Angelo, P. 274 -é, Milano, P. 261 -í, KT. des AIS.

4. P. 261 id., P. 231 Arcumeggia -é, KT., l.c.

5. Cf. A, § 16.

Ausfall von intervok. *d*, *t* und Ersatz durch *v* ist mir im Mendris. unbekannt<sup>1</sup>: Cant. *strāva* « strada » und *stravēla* « stradella », *fermāva* « fermata », *kantāva* « cantata », *entrāva* « entrata », *parāva* « parata ». — Der Typus \**robula* tritt in den mir bekannten mendris. Ma. stets mit *l* auf im Gegensatz zu Cant. 16 *rúgora*; nie findet sich Rhotacismus bei der artikulierten Präp. *dal*, die in Cant. in der Regel *del*, *dal* lautet, vereinzelt als *dur* v. auftritt; cf. Pap. <sup>1</sup> *dor*, *dal*. — Cond. 12 *vúrarīa*, 16 (*a*)*varīa* weichen ab von Pap. *vorress*, *saress*, *regallaress*, *pagariss*; cf. A, § 22, e; zu Impf. Konj. 12 *dasuf* cf. ib. sub. *d*.

*La stōryx<sup>2</sup> dal<sup>3</sup> fyē p̄odig<sup>4</sup>.*

11. *Unx<sup>2</sup> v̄ltz<sup>2</sup> g-ēva un ̄om k̄a l g-avēva dü fyē, v̄en̄ p̄ikul e l ̄oltzr<sup>4</sup> p̄ūsē grānt.*

12. *Un dí, kw̄el p̄ūsē p̄ikul al g-a di<sup>5</sup> al p̄a : « O p̄a, mi vúrarīa k̄e ma dasuf<sup>5</sup> la p̄art da sūstanzā ka ma t̄oka dōpu la v̄ostra mōrt ». E l p̄a, ke l ēva um b̄om ̄om, ḡe l a dāya.*

13. *E da lí e p̄ok t̄emp, stu fyē pikul el a fay-sú sak e bagáy e l e ndáy<sup>6</sup> in d um paēs tantu lōntáy, induv̄é k̄e l a fáy da t̄ul i ráz e l a fini p̄er mán̄ga-fé tüt kw̄el k̄e l g-ēva.*

14. *E kwan l a mangá tüt kw̄el k̄e l g-avēva<sup>7</sup>, in da kw̄el paēs k̄e l ēva g e v̄en̄ū na grán misérya, fina k̄e lü al g-avēva pü nyēn<sup>8</sup> da mangá.*

15. *Alora l a dōv̄ū cérkás um p̄ost p̄er p̄udé lavurá ij ka dā kw̄ey-kidæyñ<sup>9</sup> da kw̄el sit, e finalmēnt l a riüši<sup>10</sup> a tr̄lva v̄en̄ k̄e l a mandá guverná y purc̄ey.*

16. *Ma lí al patīva tān la fām k̄e l varīa mangá ayka i žānt da rúgora k̄e ḡa dāvān ay purc̄ey. Ma g-ēva nisæyñ<sup>11</sup> k̄e ḡe na dāva.*

1. Kommt auch im Contado milanese vor (Cherub.); cf. Battisti, *BhZRPh.*, XXVIII A, p. 87, 122; lomb. Formen bei E. Hochuli, *Strasse, Weg und Kreuzweg im Romanischen*, Diss. Zürich, 1926, p. 90-91.

2. Im Verlaufe des Diktates wurden die finalen *-a* deutlicher.

3. Auch etwa *dur*; cf. Dialekt, 2.

4. Zuerst *āltar* (*a* > *ē*), mod.; cf. Dialekt, 1.

5. Impf. Konj. bedingt durch den vorhergehenden Kond.

6. Ebenso Stamm *and-* in 20 und 18 *andá* inf. ∞ 22 *aná*; A, § 20, a.

7. Var. *g-ēva*, cf. p. 285, Anm. 1.

8. Var. *nagót*.

9. Pap.<sup>2</sup> *quajghedun*, cf. A, § 10.

10. Pap.<sup>2</sup> *ruissi*; A, § 20, g.

11. Lento *nisññ*.

17. *Alōra l a kuminčā<sup>1</sup> pénzak-sú e el disēva da pēr lü : Kwanti şerbitú e kwanti masé in dēl mē pā<sup>2</sup> g-an pāñ e rōba asé<sup>3</sup> da mangá, daę stūfis finx kę væran lōr, e mi sūñ<sup>4</sup> ki in da kwēl t̄sit-ki a krępá dala fám.*

18. *Ma ყ dí al z e dīcidū e l a pēnşā : Mi væri ándā-ká dēl m pā e gă diši : O pā, mi u fay ūñ grānt tōrt a vü e al siñōr,*

19. *E l zú ყka mi kę mēriti pü da vēs vōş<sup>5</sup> fię, ma va pręgi pār karitá da tēñim e tratám kumé kę füş um vōş<sup>5</sup> şerbitú.*

20. *E ūñsl l a fay. L e ndáy a ká dál sō pā. E stu pōr<sup>6</sup> vęć, kę l g-avęva pyü da şperənza da vidēl, kwān l a vüdū da luntáy, al g e kōrū iñküntrz e l a brāšā-sú da tüt kār e kuntuñava baſál.*

21. *Alōra kwēl fię, tüt pyangęnt, al z e mitü in žinęć<sup>8</sup> e l a dī : « O pā, mi l zü ke ყ fay uñ gran tōrt, ma vü kę sī tāntü bōm, kašém mēngä vüa, ma tēñim almęj kumé m vōstár<sup>5</sup> şerbitó ! ».*

22. *Ma ul pā, kę l pyangęva aյka lü dala kūnzulazyň, l a vālza<sup>9</sup> sú e l a mēnä in ká. E dōpü al g-a kumandā a tūc i sō şerbitú da fā im pręsa ána-té i sō vęstí pūsę bey<sup>10</sup> e l g-a dīy a lōr : « Vişti bey ul mē fię, e mitik-sú i şkārp pūsę bey<sup>10</sup> e mitik үn anél d ɔr al dīt.*

23. *E pōe čapé ul vędēl<sup>11</sup> pūsę bel<sup>12</sup> kę g e, e mazél e fę-sú um gram pāst e ştem tūc alęgżr ;*

24. *Parké kwęst-ki l e l mē fię, kę mi krędēva kę l füş mōrt, e l siñōr al m a fay la grązia da vidēl aýkamó ! ». E intānt s im mitü a mangá e bęf e fa aligría, e tūc ęvən kūmę mat dala kunteñęza.*

25. *Ma dōpu l e wīññida bęla : Ul frędēl pūsę grānt, kwēl k e reştā a ká, in da kwēl mūměnt l eva fəra a lavorę in di kāmp<sup>13</sup>, e kwānt l e*

1. Pap.<sup>2</sup> comenča ; A, § 20, f.

2. Ellipse : in c a s a del mio padre.

3. « abbastanza ».

4. Cf. 29 sum, Pap. sont.

5. Ebenso 30 ; lento vōşt ≈ 21 vōstár.

6. Lento pōver.

7. Var. sigwitāva.

8. ź > g.

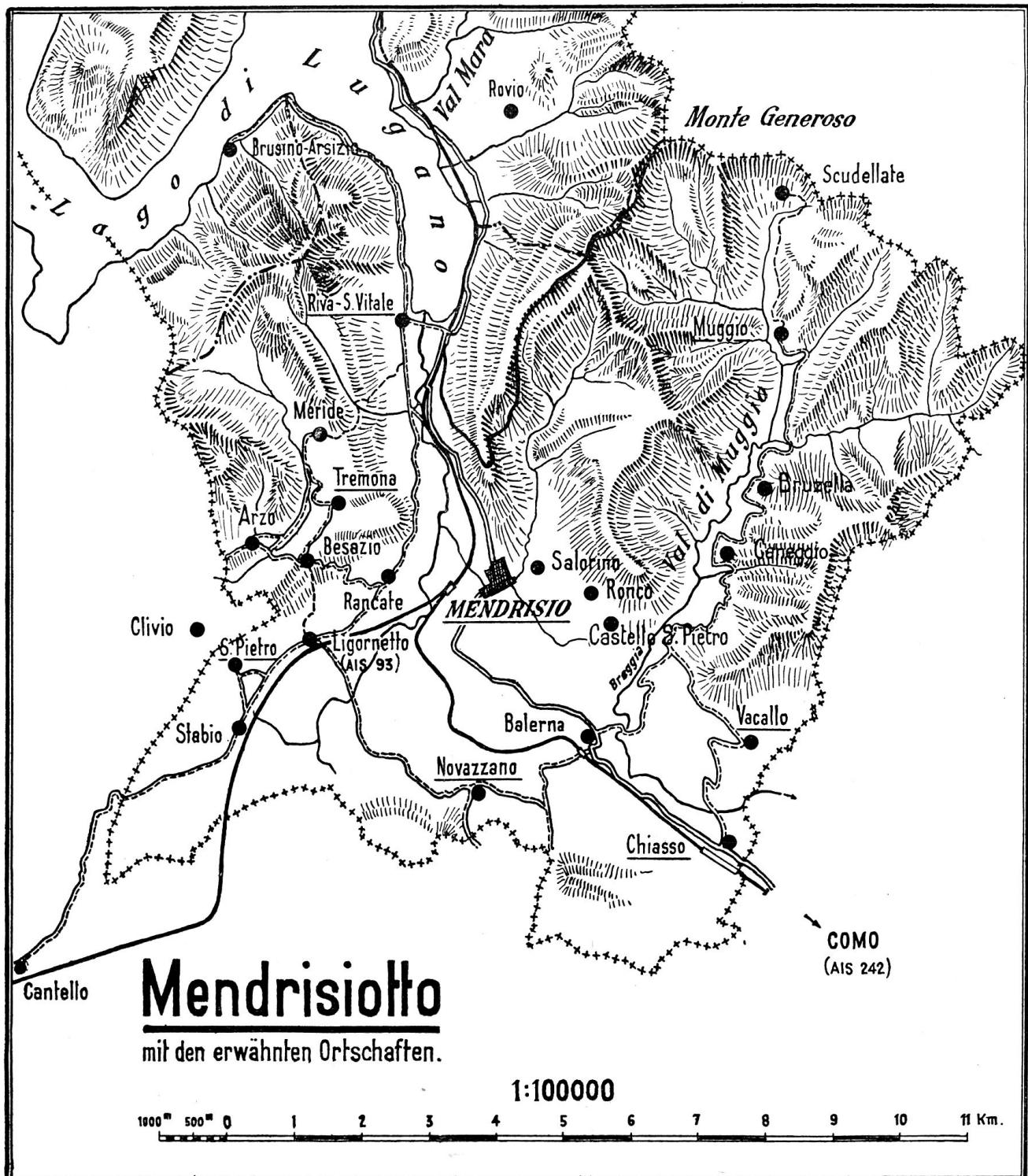
9. Zum v cf. Mug., p. 246, Anm. 14.

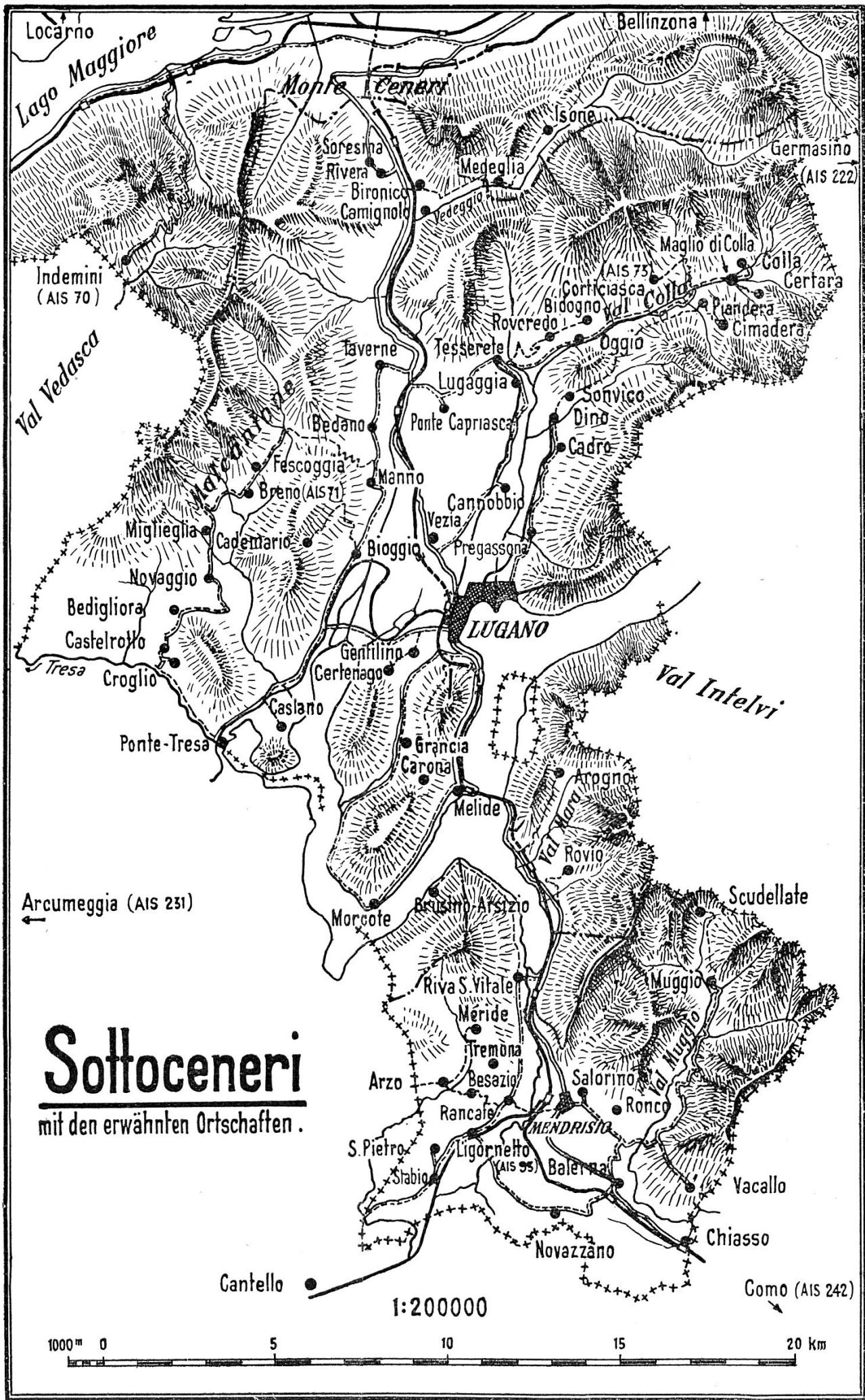
10. Zu bey statt normalem bey, das weiter unten erscheint, cf. p. 236, Mendl., Dialekt, 2.

11. Zuerst vitēl, cf. 30 vidēl.

12. Geläufiger als pūsę grás.

13. Var. in di lāk, das hier Syn. von rūñk ‘ronchi’ (terreni a terrazze) sei ; cf. Riva, p. 281, Anm. 12.





# Sottoceneri

mit den erwähnten Ortschaften.

*štay sīra, l e vīñū a ká. E l ḫ̄va kwāsi viſtīn<sup>1</sup> a ká ke l a ſentū uŋ grām burdēl.*

26. *E lü l a čamāq un ſervitú p̄zr dumandāk kusé ka l ḫ̄va kwēl burdēl ka g-᠁va.*

27. *Ul ſervitú al g-a dīy ke g e rivā ul ſo frēdēl e ke l ſo pā, dala kūntenteža, l a vorū kē ſunasən e kē balasən tūč.*

28. *E lü, a ſentí ūñši, l a čápā rābia e l vūrēva mēngā ánda-dēnta<sup>2</sup> iŋ kā. Alura l pā l e vēñū-fāra a dumandāk p̄zrké al fāva ūñši.*

29. *E lü al g-a dī: « Šenti, pā, mí l e tānti ann kē ſum kí e ke v ū ſerví e v u ſemp̄zr fāy ul mē duvēr e v ū may diſūbidí nāñka<sup>3</sup> na vōlta. E wū, p̄zr la pāga<sup>4</sup>, m i may dāy nāñka<sup>3</sup> um kabréti p̄zr fam ſta alēgər inſema aymē ſoči.*

30. *Ma apēna kē l e vīñū a ká kwēl pōg da bōm-lí d um voš fyę-ki, kē l a mangā tüt kwēl kē g-i dāy kun di pūtán, i fāy mazá ul vidēl pūſe bel kē g-avęvum iŋ ſtala<sup>5</sup>.*

31. *E l pā al g-a dīy: « Šēnt, me fiē, tí ſēt ſemp̄zr ſtay inſema mí e ti ſtarēt ſemp̄zr kōm mí, e tüta la mi rōba la sāra tōa.*

32. *Ma adēs vēñ dēntar aյka tí a fa legrīa, p̄zrké ul tō frēdēl, kē mi a kredēva ka l ḫ̄va mōrt, l e vīñū aŋkamō im vīla, nōvēn l avęvum p̄erdū e l em trōvā aŋkamō ! ».*

1.  $\dot{\imath} > \dot{\ell}$ .

2. Dialektischer als 32 *dēntar*.

3. Bessere Ma. als *nāñka* weiter unten, das auch im Sottoc. häufig ist.

4. ‘ per la paga ’ für häufiges sottoc. *im pāga*.

5. « che avevamo in istalla ».

## D. — WORTINDEX

Es werden hier nur grammatisch und lexikologisch wichtigere Formen aufgeführt<sup>1</sup>. Wörter aus dem Textteil sind in der Regel nur genannt, wenn sie in den Anm. besprochen werden; sie figurieren dann unter der Nummer der Anm., auch wenn sie dort nicht wiederholt sind.

Die Zahlen verweisen auf die Seiten; fettgedruckte Zahlen bei den Verbalformen beziehen sich auf die KT., p. 229-235; eingeklammerte Zahlen bezeichnen die Anm.

Mendris. = Mendrisiotto; Mentr. = Mendrisio. Wörter ohne Ortsbezeichnung stammen aus dem Mendrisiotto. — Cf. p. 208-209.

### A

- álbur* Mendris., *élbur* Vac., *érbul* Veltl. « castagno » 267 (6).  
*an(d)á, nā* « andare » 218. 223. 225 (2). 226 (10). 228 (3). **231.** 287 (6).  
*andegé* Mentr., Mug. « uno lento, inetto, goffo » 249 (1).  
*ann, äñ* Minusio « anno, -i » 190 (3).  
*asé* « abbastanza » 288 (3).  
*avić* Mendris., *avídža, -íć* Bell., *la viča, i vić* Onsern. « ape » 248 (13).  
*avígéra, V.* Col., *awígéra* Lug. « apario » 248 (8); cf. *viž-*.

### B

- bagáy, -ali, -áć* « bagaglio » 237 (5). 251 (2). 274 (3).  
*balōs* « birbo » 268 (1).  
*barāba* Novaz. « fannullone » 259 (1).  
*baracà* com. « far baracca » 251 (3).  
*baracòn* com. « buontempone » 253 (9).  
*barbíum* Mentr. « barbone » 219.  
*bartoldy* Novaz. in *fa pęš kę b-* « fare peggio che Bertoldo » 261 (10).  
*bavrój, -új* Minusio « beverone, -i » 191 Anm.

1. Sämtliche in der Arbeit erwähnten sottocen. Wörter werden im Vokabular des IV. Teiles zusammengefasst werden.

- bastiúm* Cant. « bastone » 286.  
*bēl, bēy, bēy* « bello, -i » 236.  
*bēy, bē* « bene » 215. 236.  
*bertoldo* ital. « uomo sciocco e len-  
 to » 261 (10).  
*bindíŋ* « vagabondo, mascalzone »  
 254(2), (8).  
*bisa* « serpe » 249 (3).  
*bōatél* Riva, *bovattél* mail. « bovat-  
 tello, buacciòlo » 283 (3).  
*bōca* lomb. « palla, ragazzo » 258  
 (5).  
*bognà, bosognà* com. « bisognare »  
 251 (5).  
*bòlgira* com. « rabbia, mattana ».  
 253 (5).  
*bolgirà, -ada* com. « maledetto,  
 -a » 251 (5).  
*bòzera* com. « collera, bischizzo »  
 253 (4).  
*bøe* « bue, buoi » 218 (1). 281 (11).  
*bréŋká* Mug. « abbrancare » 244.  
*bućaša* Novaz. « ragazzo » 258 (5).  
*bućíŋ* Mendr., Mug. « capretto »  
 218 (1). 247 (14).  
*bum* Mendr., Cant. « buono » 219.  
 237.  
*bursiñ* Cant. « borsellino » 286.  
*butás* Novaz. « ventre » 259 (9).  
*büšiŋ* Novaz., S. Piet. « vitello »  
 247 (14). 260 (9). 271 (9).  
*büška* Mendr. « bruscolo, fuscello »  
 242 (11).  
*büsqená* Mendr. « bisognare » 216.  
*büsula* Novaz. ‘ bussola ’ « tes-  
 ta » 261 (3).
- C
- čapá* « prendere » 226 Tab.
- čēra, čāra* Minusio « chiara » 191  
 Anm.  
*čestīñ* Cant. « cestino » 286.  
*čün, čün* Minusio « porco, -i » 191  
 Anm.
- D
- dā* « dare » 221. 225 (2). 226 (10).  
 227. **231**.  
*dal, dēl, dūr* (Cant.), *dor* (Varese)  
 « del » 286. 287.  
*dervi* com. « aprire » 257 (13).  
*dēsedá, di-* « svegliare » 243 (7).  
 254 (6).  
*di* « dire » **232**.  
*didíŋ, -úm* Mendr. « pollice » 219.  
*dispréſi, dis-, dēs-* « villania, dis-  
 petto » 243 (10). 257 (18). 273  
 (9).  
*dūa, dué* « dove » 218.  
*durmí* « dormire » **230**.  
*duvé* « dovere » 218. 222 (2).
- E
- entrāva* Cant. « entrata » 287.
- F
- fa* « fare » 222. 224. 225. 226 (10).  
**232**. 252 (8).  
*fać* « faccenda giornaliera di casa,  
 di stalla » 249 (1). 281 (2).  
*faſina* Cant. « fascina » 286.  
*fēŋ, fē* « fieno » 215. 236.  
*ferēć, -ić* « felce, -i » Minusio 191  
 Anm.  
*fermāva* Cant. « fermata » 287.  
*figūra, fū-* « figura » 236.

- fiñ* Minusio « fino » 191 Anm.  
*fiô, fiû* Minusio « fiore, -i » 191  
 Anm.  
*forlana* com. « scalpestratello, fur-  
 betto, mariuolo » 255 (11).  
*forlân* mail. « Friulano, fig. ma-  
 riulo » 255 (11).  
*forlanòn* mail. « pigliatore, scape-  
 strattaccio, furb. monello, bor-  
 sauolo » 255 (11).  
*forlinn* com. « scellerato, malvi-  
 vente » 255 (11).  
*fœa* Novaz. in *mangá la f-*, *mangià*  
*la fœja* mail. ‘ mangiare la fo-  
 glia ’ « capirla » 261 (5).  
*frêdel, fra-* « fratello » 216. 219.  
 271 (13). 286.  
*fyæy* Novaz., *fiôli* com. ‘ figlioli ’  
 « perdinci ! » 259 (6).

## G

- ga, gx, gë* « gli, ci » 286.  
*galêna, -ina* « gallina » 215.  
*ginêstri* Novaz., *-štru* Lig. « gines-  
 tro » 267 (9).  
*ginéct,* *gë-*, *ži-* « ginocchio » 217.  
 236. 271 (3). 286.  
*grênt, -da* Mug. « grande » 244.  
*gutúñ di œc* ‘ goccioloni degli  
 occhi ’ « lagrime » 260 (7). 280  
 (13).  
*güšta* Mendr. « proprio, per l’ap-  
 punto » 243 (3).  
*gүža, -ga* « ago » 218.  
*gwari* « guarire » 229.

## I

- impurmâ* in *végan i-* Novaz., *im-*

- pêrmalîs* Lug. « impermalirsi »  
 267 (3).  
*ingenügás* Novaz., *ingænægás* Riva  
 « inginocchiarsi » 271 (3). 280  
 (14).  
*intayás* Novaz. ‘ intagliarsi ’ « ca-  
 pirla » 261 (5).  
*inzükás* Riva « fare sciocchezze, os-  
 tinarsi » 281 (17).  
*inkorgz̄s* Mendris., *incòrges* mail.  
*nijkórḡs* Lug. « accorgersi »  
 281 (16).  
*ijkuntra, -tzr* « incontro » 217.

## K

- kâbra, -vra* « capra » 218. 248 (5).  
*kabrét, -ít, -vrét* « capretto » 218.  
 218 (1). 253 (8). 276 (16). 286.  
*kadiñ* Cant. « catino » 286.  
*kantâva* Cant. « cantata » 287.  
*kantêna, -ina* « cantina » 215.  
*kantíym* Cant. « angolo » 286.  
*kanzúñ* Trem. ‘ canzone ’ « rac-  
 conto » 277 (6).  
*kâpya* « gabbia » 266 (1).  
*karañá* « piagnucolare » 256 (18).  
 277 (15).  
*kašá* « (s)cacciare » 280 (1).  
*kaštëñ* S. Piet., *kaštâñ* Trem. « cas-  
 tagno » 267 (6).  
*katá* « cogliere, prendere » 265 (4).  
*kë* Mug. « cane » 245 Anm.  
*këmp* Mug. « campo » 244.  
*kerêstia* Mendr., *kalêstria* Cort.,  
*calastria* mail. « carestia » 238  
 (3). 251 (5).  
*köbya* « coppia, compagnia » 281  
 (11).  
*kôlt, kâlt* « caldo » 214.

*kə̄s* « cuocere » 235.  
*krǖ* in *da kə̄t e da krǖ* « di tutte le maniere » 272 (9).  
*kulčēna, kalcēna, -zēna* « calcina » 215. 219.  
*kulzēta* « calza » 214. 286.  
*kulzūŋ, -úm* « calzoni » 214. 286.  
*kumincá, -mēncá, -mēnzá* « cominciare » 224.  
*kupá* « accoppare » 226 (8).  
*kurēngā* « correggia » 259 (8).  
*kusé, kuſé, kusá, kúſa, kúſa* « cosa » 247 (9). 252 (16). 276 (8).  
*küsīñ* Cant. « cugino » 286.  
*kūžá, -gá* « cucchiaio » 218.  
*kwēyvüdūŋ, -vēdūŋ, -vidūŋ, kwäq-wüdūŋ, quaigħedūŋ, kwęygi-dūŋ, -güdūŋ, kwęykędūŋ, kwęy-kidķvūŋ, kwąydūŋ, kwęydūŋ, -ūn, -vīŋ,* « qualcheduno, qualcuno » 216. 219. 251 (7). 275 (1). 277 (12). 279 (5). 287 (9).

## L

*lat, lai* « latte » 237.  
*lavaríŋ* Novaz., *ravaríŋ, la-* lomb. « cardellino » 266 (2).  
*lavorá* « lavorare » 218.  
*lē, lí* « lì » 215.  
*lēnć, lēć* « leggere » 235.  
*let, lēć* « letto » 237.  
*ligrīa, lē-, alig-, aleg-* 217. 236.  
*lomento* amail. « lamento » 267 (5).  
*lēk* « luogo, -ghi di lavoro in campagna, campo » 240 (4). 271 (14). 276 (3). 281 (12). 288 (13).  
*lüf* « lupo » 222 (2).

*lumentá* Novaz., Trem., mail. « lamentare » 267 (5). 277 (15).

## M

*magħnēnt, -a* Mendr., Morc. *-āt* Car. « accorato, -a » 243 (4).  
*malfabēŋ* « scellerato » 255 (11).  
*mallevāq* Trem. « maleducato » 277 (9).  
*märtul* Mendris., *marturōt* Trem. « minchione, scemo » 243 (2). 256 (16). 277 (14).  
*maya* Vac. « mangiare, sprecare » 251 (3),  
*mazá* « ammazzare » 226.  
*mē, mi* « io, mi » 215. 286.  
*mēnā, mēŋga, mīŋga, mīa* Neg. « mica » 215. 286.  
*mērlū* « merlo » 256 (16).  
*minčūŋ, -kyūŋ* « minchione » 256 (16).  
*mēf, mīf* Minusio « mese, -i » 191 Anm.  
*mēt* « mettere » 221. 222. 223. 225. 226. 236. 275 (4). 286.  
*mota* « mucchio » 260 (3).  
*məf, məvəs* « muover (si) » 235.  
*muri* « morire » 234. 236.

## N

*nēŋka* Mug. « neanche » 244.  
*nišāla, nišōra* Bedigl., Rover., *lišōra* Ma., *nišōrz* (Frucht), *nišōr* m. (Strauch) Breno « nocciola » 278 (8).  
*nišəriŋ* Riva, *nišoríŋ* Trem., *nišulíŋ* S. Piet. « muscardino (Hasselmaus) » 278 (8).

- nisūŋ, -ūñ, -ūn, -d̄yñ* « nessuno » 219. 286. 287 (11).  
*nos, nɔs* Minusio « nostro, -i » 191 Anm.  
*nöt, nöc* « notte » 237.  
*nüm* Mendris., *nüŋ* Mug., Scud., Vac., *nüñ* Mendr., Novaz., *nɔyñ* Cant. « noi » 219. 221. 222. 286.
- O
- öltru, ɔltzr* « altro » 214. 214 (1). 236, 237. 284 (1). 286. 287 (4),
- P
- paccià* com.-mail. « pacchiare, sganasciare » 252 (11).  
*palenka* Mug. « palanca » 244.  
*para* « paio » 271 (8).  
*parava* Cant. « parata » 287.  
*payijáñ* Minusio « paesano » 191 Anm.  
*pé, pē* « piede, -i » 215.  
*pelända* « puttana » Mendris., « veste lunga di camera » mail. 241 (8).  
*pelandrúŋ, -øni* « scellerato, -i » 241 (8). 254 (8). 257 (16).  
*pišiníñ* Cant. » piccino » 286.  
*pōr(u), pōvzr* « povero » 217. 256 (16).  
*póz, pütz* Minuzio « pozzo, -i » 191 Anm.  
*pudé* « potere » 228. 234.  
*purtúm* Cant. « portone » 286.  
*pyangürént* Mug., Riva « piangente, -endo » 246 (10). 280 (13).  
*pyangús, -fa* Chias. « piangente » 252 (4). 256 (18).
- pyę* Mug. « piano » 245 Anm.  
*pyęŋ, pyę, pyę* « piano » 215. 236.  
*pyæ, pyü* « più » 216.
- R
- rabadàn* lomb. « tumulto, festa, allegria » 253 (14).  
*rasín,* *rę-* « ragione » 216.  
*regond* Mug., mail. « raccogliere » 248 (12).  
*rékwię* S. Piet., *rèqui, requièmm,* *requieppos* mail. « requie » 273 (5).  
*rañina*, S. Piet., « ragnatela » 222 (2).  
*riå, rię* Minusio « riale, -i » 190 (3).  
*rígula, rę-* Mendris., *rígora* Cant. 251 (9). 270 (6). 287.  
*rüŋk* ‘ronco, -chi’ « terreno a terrazze » 288 (13).  
*rušét* Mug. « crocchio » 248 (11).  
*riüsi, ręv-, rivüsi, riüsi, ręü-, rüi-* « riuscire » 216. 224. 237. 238 (5). 270 (3). 275 (2). 279 (7). 287 (10).
- S
- salå, -da, sarå, -da* in *fa pagå kär e s-* oder (*la*) *kärna s-* « far pagare caro e salato » oder « ... la carne salata » 243 (9). 257 (17). 273 (8).  
*sama* Mendr., Salorino, Castello, *samma* Bed., *šalma* V. Col., *šam* Comologno « sciame » 248 (10),  
*samá* Mendr., *saná* Mug., *šalmá*

V.Col., *somēnā* Comologno « sciamare » 248 (10).  
*savé* « sapere » 234.  
*ščopá* « scoppiare » 259 (12).  
*segūñ* Chias. « poltrone » 257 (10).  
*sēgwitá, sigw-, sūgw-, seg-, sigitá, sū(gü)tá* 216. 224. 239 (4). 267 (4). 271 (2). 278 (5). 286.  
*sēmpru, -par* « sempre » 217. 237. 286.  
*šēna, zē-* sottocen., *scēnna, zē-* mail. « cena » 282 (2).  
*será* Riva « chiudere » 280 (9).  
*sežót, -gót* « secchio grande » 218.  
*fgayōsa* gerg. « fame » 259 (7).  
*škišá, škii-* « schiacciare » 242 (9).  
*slandra, -i* com. « puttana, -e » 253 (10).  
*slandrón* com., mail. « bagascione » 253 (9).  
*šlümá* Riva, (*s)lumá* com., mail. parmi., *slumar, lurmar, slüma* gerg, *allumare* furb., *allumer* argot. « scorgere, vedere » 280 (11).  
*slüsá* gerg. « vedere » 280 (11).  
*sorgint* Minusio « sorgente » 191 Anm.  
*špuvēntá* Novaz., *spoventá* com. « spaventare » 265 (6).  
*sta* « stare » 221. 225 (2). 226 (10). 232. 252 (8).  
*štómik* « stomaco, petto » 279 (9).  
*štøf* « stufo » 216.  
*štrafil* Trem. « staffile » 278 (4).  
*strasciona* com., mail. « cenciosa, straccione » 253 (10).  
*strava, -ela* Cant. « strada, -ella » 287. 287 (1).

*štriñšá* Riva « slitta di rami e frasche per trasportare la legna in montagna » 283 (2).  
*strüñšá* « trascinare » 283 (2).  
*ſübi, si-* Novaz. « esibire » 216. 261 (8).

## T

*takā* « attaccato » « vicino » 252 (15). 253 (13). 281 (14).  
*tāvru, tēvri* Minusio « tavolo, -i » 190 (3).  
*taulīñ* Cant. « tavolino » 286.  
*te, ti* « tu, ti » 215. 286.  
*tendým* Cant. « tendone » 286.  
*tēñí, ti-* « tenere » 223. 224. 227. 233.  
*tōni* Trem. « minchione » 277 (14).  
*tøp* « togliere, compare » 222 (2). 225. 225 (2). 232.  
*tra* « trarre, tirare » 233.  
*trøp, trøp* Minusio « troppo, -i » 191 Anm.  
*trøvá* « trovare » 218. 221. 222 (1). 226 Tab. 227 (4). 228 (4). 229.  
*tūf* « ragazzo, figlio » 260 (11).  
*tufúñ, -øni* « ragazzo, -i » 254 (8).  
*tüç, tüt* « tutti » 237.

## U

*užāv, ugāv* « occhiello » 218.  
*üfél, -éy* « uccello, -i » 222 (2).  
*üradinifñ, -dalafñ* « finalmente » 265 (5).

## V

*vača, vač, vaka, vák* Minusio « vacca, -che » 191 Anm.

- väka, vak* « sgualdrina, -e » 267  
(1).
- valifün* « valigione » 279 (2).
- valzá, wal-* « alzare » 246 (14).  
271 (6). 286. 288 (9).
- vasél* « arnia » 248 (9).
- véc, vić* Minusio « vecchio, -i » 191  
Anm.
- védé, vi-* « vedere » 218. 286.
- vegét* « vecchietto » 280 (10).
- vék* « avere » 225. 226 (9). 227.  
227 (1), (4). 228. 228 (2), (4).  
**230.** 285 (1). 287.
- vēŋga* Mug. « vanga » 244.
- vēnt* « vendere » 229.
- vēntru,-tar* « ventre » 217.
- vēs* « essere » 221. 222. 225. 225  
(4). 226 (9). 227. 227 (2), (4).  
228. 228 (4). **230.** 285 (1). 287.
- vērt* « aprire » 235.
- vińi, ve-* « venire » 216. 221. 223.  
224. 228. **233.** 236. 286.
- viulīń* Cant. « violino » 286.
- viſēna, -īna* « vicina » 215.
- vifiń* Cant. « vicino » 286.
- vistí, viü-* « vestire » 216. **223.**
- vítā* « guarda! », *tala-ki* Novaz.  
« guardala qui! » 267 (8).
- vižēra* Mug. « apiario » 218. 248  
(8), (12); cf *avigēra*.
- vuré* « volere » 219. 221. **234.** 286.  
287.
- wūlp* f. « volpe » 222 (2).
- vōlt, vōlt* « alto » 214, 246 (14).  
286.
- vōlta, vō-, vō-* « volta » 216. 236.
- vii, vā* « voi » 216.
- vüñ, vüñ, vüñ, vəñ* « uno » 219.  
286.
- vüitá* « aiutare » 260 (15).
- Z
- züküń* « zuccone, testone » 281  
(17).
- züzü* Novaz. « porco » 259 (5).
- žgubás* Novaz. « sgobbarsi » 265  
(1).
- žint* Minusio « gente » 191 Anm.

## NAMEN UND ÜBERNAMEN.

- Arzo : *i škornýj da q̄rž* ‘scornoni’ (=?) (Trem.) 215 (4); 274 (2).
- Besazio : *i pumpastrás da bęfáš* « cenciaiuoli » (Trem.) 274 (2).
- Breggia : *brēnža*, Fluss, (Mug.) 244.
- Brusino-Arsizio : *i pęsat da brüjýń* ‘pesciatti’ (Riva) 278 (8); 282 (7).
- Cantello : *i furkit da kantél* « gognolini » 285.
- Capolago : *i lümäk da kudeläk* « lumache » 278 (8).
- Cèrico : *ćerik*, Alp, (Mug.) 248 (7).
- Chiasso : *i nebiád da čas* ‘nebbiatti’ 254 (10); 274 (2).
- Cuasso : *küás al mōnt, k. al pyāń* « C. al Monte. C. al Piano » (Riva)  
282 (8).
- Gino : *žiń* (Mug.) 218; 248.
- Giovanni : *žuván* (Mug.), *guán* (Lig.) 218.

- Giuseppe : *san güssep*, žü- (Trem., S. Piet.) 218.  
 Melano : *i nišerín da mélän* « muscardini (Haselmäuse) » (Riva) 278 (8).  
 Mendrisio : *i durmioni*, -ád, *da míndriš* « dormiglioni ('-atti') » 235 (3); 274 (2).  
 Mèride : *i bérít da mérat* « montoni » (Trem.) 274 (2).  
 Muggio : *i žbroya-ravet da müc* « Rebensieder » 244 (1).  
 Novazzano : *i kaj da nyvazán* « cani » 257 (20).  
 Poncione d'Arzo : *póníóñ*, Berg, (Trem., Arzo) 215 (4).  
 Rancate : *i goş da rejká* « gozzi » (Trem.) 274 (2).  
 Riva San Vitale : *i kurbát da rīva* « corvi » (Trem.) 274 (2); 278 (8).  
 San Giorgio : *sān górc*, Berg, (Riva) 282.  
 San Pietro : *sam pēdrū*; cf. *pēdrū* (Mug.) 248; 269.  
 Tremona : *i gat*, -íj, -ít *da tremona* « gatti, -ni » 273; 274 (2); 278 (8).  
 Vitale : *vidq*, -tál, *vitalíj* « -ino » (Riva) 278 (7).

## TEXTINDEX.

- Mendrisio : *Parabola* 237-242; *Novella* 242-243.  
 Muggio : » 245-248; *Un Fabbro ferraio apicoltore* 248-249.  
 Vacallo : » 250-253; *Novella* 253-254.  
 Chiasso : » 255-257.  
 Novazzano : » 258-263; *Storie di Bertoldo* 263-268.  
 San Pietro : » 269-272; *Novella* 272-273.  
 Tremona : » 274-277; » 277-278.  
 Riva : » 279-282; *Il Beato di Riva* 282-284.  
 Cantello : » 287-289.

Solothurn.

O. KELLER.

*Le Gérant* : A. TERRACHER.